叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 酸葡萄：一本诗集(sour Grapes A Book Of Poems) 000001

2. 酸葡萄：一本诗集(sour Grapes A Book Of Poems) 000002

3. 酸葡萄：一本诗集(sour Grapes A Book Of Poems) 000003

4. 酸葡萄：一本诗集(sour Grapes A Book Of Poems) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

酸葡萄：一本诗集(Sour Grapes A Book of Poems)

- ['saʊər] [greɪps]
' **SOUR** **GRAPES**
- 酸的 葡萄

酸葡萄

- [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['poʊəmz]
' **A** **Book** **of** **Poems**
- 一个 书 的 诗歌

《诗集》

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[ðə; ði] [fɔːr] ['siːz] Company1921
The **Four** **Seas** **Company1921**
这 四 海域 Company1921

四海公司 1921

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1921** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1921年，作者

[ðə; ði] [fɔːr] ['siːz] ['kʌmpəni]
The **Four** **Seas** **Company**
这 四 海域 公司

四海公司

[ðə; ði] [fɔːr] ['siːz] [pres]
The **Four** **Seas** **Press**
这 四 海域 按

四海出版社

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Boston **,** **Mass** **.** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
波士顿 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州波士顿

[tuː; tə]
To
到

到

['ælfred] ['kreɪmbɔːrg]
ALFRED **KREYMBORG**
阿尔弗雷德 克雷姆堡

阿尔弗雷德·克雷姆博格

['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['mægəzinz] :
Certain **of** **the** **poems** **in** **this** **book** **have** **appeared** **in** **the** **magazines** **:**
肯定 的 这 诗歌 在 这 书 有 出现 在 这 杂志 :

本书中的某些诗歌曾在以下杂志上发表：

['poʊətri] , [ə; eɪ]['mægəziːn][ʌv; əv] [vɜːrs] , [ðə; ði]['iːgoʊɪst] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'vjuː] , [ðə; ði]['daɪəl] , ['ʌðər] ,

Poetry	,	**a**	**Magazine**	**of**	**Verse**	,	**The**	**Egoist**	,	**The**	**Little**	**Review**	,	**The**	**Dial**	,	**Others**	,
诗	,	一个	杂志	的	诗	,	这	利己主义者	,	这	小的	审查	,	这	拨号	,	其他的	,

[ænd; ənd]['kɑːntækt] .

and	**Contact**	**.**
和	接触	.

《诗歌》、《诗歌杂志》、《自我主义者》、《小评论》、《拨号》、《其他》和《联系》。

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[peɪdʒ]

Page

页

页

[ðə; ði] [leɪt] ['sɪŋər] -

the	**Late**	**Singer**	**11**
这	晚的	歌手	-

已故歌手 11

[mɑːrtʃ] -

March	**12**
行进	-

3月12日

[bɝː:kɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] -

Berket	**and**	**the**	**Stars**	**17**
伯克特	和	这	星星	-

Berket 和群星 17

[ə; eɪ][ˌselə'breɪʃ(ə)n] -

A	**Celebration**	**18**
一个	庆典	-

庆祝活动 18

['eɪprəl] -

April	**21**
四月	-

4月21日

[ə; eɪ] [ˌgʊd'naɪt] -

A	**Goodnight**	**22**
一个	晚安	-

晚安 22

['oʊvərtʃər] [tuː; tə][ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv] [ləʊkə'məʊtɪvz] -

Overture	**to**	**a**	**Dance**	**of**	**Locomotives**	**24**
序曲	到	一个	舞蹈	的	机车	-

火车之舞序曲 24

['roʊmæns] [mɔː'dern] -

Romance	**Moderne**	**26**
浪漫	现代	-

浪漫现代 26

[ðə; ði] ['desələt] [fiːld] -

The	**Desolate**	**Field**	**30**
这	荒凉	场地	-

荒芜之地 30

['wɪloʊ] ['poʊəm] -
Willow **Poem** **31**
柳 诗 -

柳树诗篇31

[ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['wɪntər] -
Approach **of** **Winter** **32**
方法 的 冬天 -

冬季来临 32

['dʒænjueri] -
January **33**
一月 -

1月33日

['blɪzərd] -
Blizzard **34**
暴风雪 -

暴雪34

[tuː; tə]['weɪkən][æn; ən][oʊld] ['leɪdi] -
To **Waken** **an** **Old** **Lady** **35**
到 唤醒 一个 老的 女士 -

唤醒老妇人 35

['wɪntər] [triːz] -
Winter **Trees** **36**
冬天 树木 -

冬日树木 36

[kəm'pleɪnt] -
Complaint **37**
抱怨 -

投诉37

[ðə; ði][koʊld] [naɪt] -
The **Cold** **Night** **38**
这 寒冷的 夜晚 -

寒夜38

[sprɪŋ] [stɔːrm] -
Spring **Storm** **39**
春天 风暴 -

春季风暴 39

[ðə; ði] ['delɪkəsɪz] -
The **Delicacies** **40**
这 美味佳肴 -

美味佳肴 40

['θɜːrzdeɪ] -
Thursday **43**
周四 -

星期四 43

[ðə; ði][dɑːrk] [deɪ] -
The **Dark** **Day** **44**
这 黑暗的 天 -

黑暗之日 44

[taɪm] , [ðə; ði] ['hæŋmən] -
Time **,** **the** **Hangman** **45**
时间 , 这 刽子手 -

时间，刽子手 45

[tuː; tə][ə; eɪ] [frend] -
To **a** **Friend** **46**
到 一个 朋友 -

致朋友 46

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][mæn] -
The **Gentle** **Man** **47**
这 温和的 男人 -

绅士 47

[ðə; ði] [sauɪŋ] [wɪnd] -
The **Soughing** **Wind** **48**
这 咳嗽 风 -

呼啸的风 48

[sprɪŋ] -
Spring **49**
春天 -

49年春季

[pleɪ] -
Play **50**
玩 -

玩50

[laɪnz] -
Lines **51**
线条 -

第51行

[ðə; ði] [pʊr] -
The **Poor** **52**
这 贫穷的 -

贫困的52人

[kəm'pliːt] [dɪ'strʌkʃn] -
Complete **Destruction** **53**
完全的 破坏 -

彻底毁灭 53

['meməri] [ʌv; əv]['eɪprəl] -
Memory **of** **April** **54**
记忆 的 四月 -

1954年4月的回忆

['epɪtæf] -
Epitaph **55**
墓志铭 -

墓志铭 55

['deɪzi] -
Daisy **56**
雏菊 -

黛西 56

['prɪmrəʊz] -
Primrose **57**
报春花 -

报春花 57

[kwiːn] - ['ænz] - [leɪs] -
Queen **-** **Ann's** **-** **Lace** **58**
女王 - 安妮的 - 蕾丝 -

安妮女王蕾丝 58

[greɪt] [mʌlən] -
Great **Mullen** **59**
伟大的 穆伦 -

大穆伦 59

['weɪtɪŋ] -
Waiting **60**
等待 -

等待60

[ðə; ði] ['hʌntər] -
The **Hunter** **61**
这 猎人 -

猎人61

[ə'raɪv(ə)l] -
Arrival **62**
到达 -

到达62

[tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [kən'sɜːrnɪŋ] ['sevrəl] ['leɪdiz] -
To **a** **Friend** **Concerning** **Several** **Ladies** **63**
到 一个 朋友 有关 一些 女士们 -

致一位朋友，关于几位女士的事 63

[juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] -
Youth **and** **Beauty** **65**
青年 和 美丽 -

青春与美丽 65

[ðə; ði] ['θɪŋkər] -
The **Thinker** **66**
这 思想家 -

思想者66

[ðə; ði][dɪ'spjuːtənts] -
The **Disputants** **67**
这 争议双方 -

争议双方 67

[ðə; ði]['tuːlɪp][bed] -
The **Tulip** **Bed** **68**
这 郁金香 床 -

郁金香床 68

[ðə; ði][bɜːrdz] -
The **Birds** **69**
这 鸟类 -

鸟类 69

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] -
The **Nightingales** **70**
这 夜莺 -

夜莺 70

[spaʊts] -
Spouts **71**
喷嘴 -

喷嘴 71

- -
Blueflags **72**
- -

蓝旗72

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [lə'ment] [ɪn] ['sprɪŋtaɪm] -
The Widow's Lament in Springtime 73
这 寡妇的 哀叹 在 春天 -

春日寡妇的哀歌 73

[laɪt] ['hɑrtɪd] ['wɪljəm] -
Light Hearted William 74
光 心地 威廉 -

轻松愉快的威廉 74

['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] -
Portrait of the Author 75
肖像 的 这 作者 -

作者肖像 75

[ðə; ði] ['loʊnli] [striːt] -
The Lonely Street 77
这 孤独 街道 -

孤独的街道 77

[ðə; ði] [greɪt] ['fɪgjər] -
The Great Figure 78
这 伟大的 数字 -

伟大的数字78

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['saʊər] [greɪps]
SOUR GRAPES
酸的 葡萄

酸葡萄

[ðə; ði] [leɪt] ['sɪŋər]
THE LATE SINGER
这 晚的 歌手

已故歌手

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sprɪŋ] [ə'gen]
Here it is spring again
这里 它 是 春天 再次

春天又来了。

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] !
and I still a young man !
和 我 仍然 一个 年轻的 男人 !

我还是个年轻人呢!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [leɪt] [æt; ət][maɪ] ['sɪŋɪŋ] .
I am late at my singing .
我 是 晚的 在 我的 歌唱 .

我唱歌迟到了。

[ðə; ði] ['spæroʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [reɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest]
The sparrow with the black rain on his breast
这 麻雀 和 这 黑色的 雨 在 他的 胸部

胸前沾满黑雨的麻雀

[hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'denzə] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [pæst] :
has been at his cadenzas for two weeks past :
有 到过 在 他的 华彩乐段 为了 二 周 过去的 :

过去两周他一直在练习华彩乐段:

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] ['drægɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ?
What is it that is dragging at my heart ?
什么 是 它 那 是 拖拽 在 我的 心 ?

究竟是什么让我如此牵挂?

[ðə; ði] [græs] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔːr]
The grass by the back door
这 草 经过 这 后退 门

后门旁的草坪

[ɪz] [stɪf] [wɪð; wɪθ][sæp] .
is stiff with sap .
是 僵硬的 和 树液 .

充满树液，变得僵硬。

[ðə; ði][oʊld]['meɪpəlz][ɑːr; ər]['oʊpənɪŋ]
The old maples are opening
这 老的 枫树 是 开幕

老枫树正在张开。

[ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [braʊn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [mɔːθ] - ['flaʊərz] .
their branches of brown and yellow moth - flowers .
他们的 分支 的 棕色的 和 黄色的 蛾 - 花朵 .

它们枝头开着棕色和黄色的蛾形花。

[ə; eɪ] [muːn] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] [bluː]
A moon hangs in the blue
一个 月亮 悬挂 在 这 蓝色的

一轮明月悬挂在蓝天之上

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːnz] ['oʊvər][ðə; ði] [mɑːʃiz] .
in the early afternoons over the marshes .
在 这 早期的 下午 超过 这 沼泽 .

午后时分，沼泽地上空。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [leɪt] [æt; ət][maɪ] ['sɪŋɪŋ] .
I am late at my singing .
我 是 晚的 在 我的 歌唱 .

我唱歌迟到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[mɑːrtʃ]
MARCH
行进

行进

[aɪ]
I
我

我

['wɪntər] [ɪz] [lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] ['klaɪmət]
Winter is long in this climate
冬天 是 长的 在 这 气候

这种气候的冬季漫长

[ænd; ənd] [sprɪŋ] — [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]
and spring — a matter of a few days
和 春天 — 一个 事情 的 一个 很少 天

春天——再过几天就到了。

['oʊnli] , — [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɔːr] [tuː] [pɪkt]
only , — a flower or two picked
仅有的 , 一 一个 花 或者 二 挑选

只是一两朵采摘的花。

[frʌm; frəm] [mʌd] [ɔːr] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [wet] [liːvz]
from mud or from among wet leaves
从 泥 或者 从 之中 湿的 树叶

从泥土里或湿树叶间。

[ɔːr] [æt; ət] [best] [əˈgenst] ['tretʃərəs]
or at best against treacherous
或者 在 最好的 反对 奸诈

或者充其量对抗奸诈的

['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [wɪnd] , [ænd; ənd] [skaɪ] ['ʃaɪnɪŋ]
bitterness of wind , and sky shining
苦味 的 风 , 和 天空 灼灼

风的苦涩，天空的闪耀

['tiːzɪŋli] , [ðen] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [blæk]
teasingly , then closing in black
戏谑地 , 然后 结束 在 黑色的

先是戏谑地，然后渐渐隐入黑暗。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [dʒɔːz] .
and sudden , with fierce jaws .
和 突然 , 和 凶猛的 下颚 .

突然，张开血盆大口，凶猛无比。

[iː]
II
二

二

[mɑːrtʃ] ,
March ,
行进 ,

行进，

[juː; jʊ] [rɪˈmaɪnd] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv]
you remind me of
你 提醒 我 的

你让我想起了

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] , ['aʊər; ɑːr] ['pɪrəmɪdz] —
the pyramids , our pyramids —
这 金字塔 , 我们的 金字塔 —

金字塔，我们的金字塔——

[strɪpt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [stoʊn]
stript of the polished stone
脱衣舞 的 这 抛光 石头

抛光石条

[ðæt] [juːst] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðem; ðəm] !
that used to guard them !
那 用过的 到 警卫 他们 !

曾经用来保护他们的!

[mɑːrtʃ] ,
March ,
行进 ,

行进，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][frɑː][ænˈdʒelɪˌkəʊ]
you **are** **like** **Fra** **Angelico**
你 是 喜欢 弗拉 安杰利科

你就像弗拉·安杰利科一样

[æt; ət]['fjɛzoʊˌli] , ['peɪntɪŋ] [ɑːn]['plæstər] !
at **Fiesole** **,** **painting** **on** **plaster** **!**
在 菲耶索莱 , 绘画 在 石膏 !

在菲耶索莱，在石膏上作画!

[mɑːrtʃ] ,
March **,**
行进 ,

行进，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]
you **are** **like** **a** **band** **of**
你 是 喜欢 一个 乐队 的

你就像一支乐队

[jʌŋ] ['poʊəts][ðæt][hæv; həv][nɑːt] ['lɜːrnɪd]
young **poets** **that** **have** **not** **learned**
年轻的 诗人 那 有 不是 学习

那些尚未学会的年轻诗人

[ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv] [wɔːrmθ]
the **blessedness** **of** **warmth**
这 幸福 的 温暖

温暖的幸福

([ɔːr][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː]) .
(**or** **have** **forgotten** **it** **)** **.**
(或者 有 被遗忘的 它) .

(或者已经忘记了)。

[æt; ət]['eni] [reɪt] —
At **any** **rate** **—**
在 任何 速度 —

好歹-

[aɪ][ˌeɪ 'em] [muːvd] [tuː; tə] [raɪt] ['poʊətri]
I **am** **moved** **to** **write** **poetry**
我 是 已搬 到 写 诗

我深受感动，想要写诗。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː]
for **the** **warmth** **there** **is** **in** **it**
为了 这 温暖 那里 是 在 它

因为它蕴含着温暖

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊnlinəs] —
and **for** **the** **loneliness** **—**
和 为了 这 孤独 —

以及孤独——

[ə; eɪ]['poʊəm][ðæt][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ]
a **poem** **that** **shall** **have** **you**
一个 诗 那 将 有 你

一首会让你.....的诗

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [mɑːrtʃ] .
in **it** **March** **.**
在 它 行进 .

三月份就发布了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[siː] !
See !
看 !

看!

['ɑːʃʊr] - [bæn] - [aɪ] - [pæl] ,
Ashur - ban - i - pal ,
阿舒尔 - 禁止 - 我 - 朋友 ,

Ashur-ban-i-pal,

[ðə; ði] ['ɑːrtʃər] [kɪŋ] , [ɑːn] [hɔːrs] - [bæk] ,
the archer king , on horse - back ,
这 射手 国王 , 在 马 - 后退 ,

骑在马上的弓箭手国王

[ɪn] [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ɪ'næm(ə)l] !
in blue and yellow enamel !
在 蓝色的 和 黄色的 搪瓷 !

蓝黄相间的珐琅彩!

[wɪð; wɪθ] [drɔːn] [baʊ; boʊ] — ['feɪsɪŋ] ['laɪənz]
with drawn bow — facing lions
和 绘制 弓 — 面向 狮子

弓已拉满——面对狮子

['stændɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][haɪnd][legz] ,
standing on their hind legs ,
常设 在 他们的 后 腿 ,

它们用后腿站立,

[fæŋz] ['bɛrd] !
fangs bared !
獠牙 裸露 !

露出獠牙!

[hɪz; ɪz] [ʃɑːfts]
his shafts
他的 轴

他的轴

['brɪslɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [neks] !
bristling in their necks !
竖起的 在 他们的 脖子 !

脖子上竖起了刺!

['seɪkrɪd] ['bʊlz] — ['drægənz]
Sacred bulls — dragons
神圣 公牛 — 龙

神圣的公牛——龙

[ɪn] [ɪm'bɑːst] ['brɪkwɜːrk]
in embossed brickwork
在 压纹 砖砌体

在浮雕砖砌体中

[ma:tʃiŋ] — [ɪn] [fɔ:r] [tɪəz] —
marching — in four tiers —
行军 — 在 四 层级 —

列队行进——分四层——

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [wei] [tu:; tə]
along the sacred way to
沿着 这 神圣 方式 到

沿着神圣的道路

[ˌnɛbəkəd'nɛzərz] [θroʊn] [hɔ:l] !
Nebuchadnezzar's throne hall !
尼布甲尼撒的 王座 大厅 !

尼布甲尼撒的宝座厅!

[ðeɪ] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
They shine in the sun ,
他们 闪耀 在 这 太阳 ,

它们在阳光下闪闪发光，

[ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ma:tʃiŋ] —
they that have been marching —
他们 那 有 到过 行军 —

那些一直在游行的人——

[ma:tʃiŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]
marching under the dust of
行军 在下面 这 灰尘 的

在尘土中行进

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [dɜ:rt] ['jɪrz] .
ten thousand dirt years .
十 千 污垢 年 .

万年尘土。

[naʊ] —
Now —
现在 —

现在-

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [blu:m] [ə'gen] !
they are coming into bloom again !
他们 是 未来 进入 盛开 再次 !

它们又开始盛开了!

[si:] [ðem; ðəm] !
See them !
看 他们 !

快去看!

[ma:tʃiŋ] [stɪl] , ['bɛrd] [baɪ]
marching still , bared by
行军 仍然 , 裸露 经过

仍在行进，裸露着

[ðə; ði] ['stɔrmz] [frʌm; frəm][maɪ] ['kælɪndər]
the storms from my calendar
这 暴风雨 从 我的 日历

我日历上的暴风雨

— ['waɪndz] [ðæt] [bloʊ] [bæk] [ðə; ði][sænd] !
— winds that blow back the sand !
— 风 那 吹 后退 这 沙 !

——能把沙子吹回来的风!

['waɪndz] [ðæt] [ˌenfə'leɪd] [dɜ:rt] !
winds **that** **enfilade** **dirt** **!**
风 那 纵队 污垢 !

狂风席卷尘土!

['waɪndz] [ðæt] [baɪ] [streɪndʒ] [krɑ:ft]
winds **that** **by** **strange** **craft**
风 那 经过 奇怪的 工艺

风，由奇怪的飞行器吹拂

[hæv; həv] [hwipt] [ʌp] [ə; eɪ] [blæk] ['ɑ:rmi]
have **whipt** **up** **a** **black** **army**
有 鞭子 向上 一个 黑色的 军队

已经煽动了一支黑军

[ðæt] [baɪ] [pɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l]
that **by** **pick** **and** **shovel**
那 经过 挑选 和 铲

用镐和铲子

[ber] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [tu:; tə]
bare **a** **procession** **to**
裸 一个 游行 到

赤裸的游行队伍

[ðə; ði] [gɑ:d] , ['mɑ:rdʊk] !
the **god** **,** **Marduk** **!**
这 上帝 , 马尔杜克 !

神，马尔杜克!

['neɪtɪvz] ['kə:siŋ] [ænd; ənd] [dɪgɪŋ]
Natives **cursing** **and** **digging**
本地人 咒骂 和 挖掘

土著人咒骂和挖掘

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[fɔ:r; fər] [peɪ] [ʌn'ɜ:rθ] ['drægənz] [wɪð; wɪθ]
for **pay** **unearth** **dragons** **with**
为了 支付 挖掘 龙 和

付费挖掘龙

['ʌpraɪt] [teɪlz] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] ['bʊlz]
upright **tails** **and** **sacred** **bulls**
直立 尾巴 和 神圣 公牛

直立的尾巴和神圣的公牛

['ɔ:ltərnətli] —
alternately **—**
交替 —

交替-

[ɪn] [fɔ:r] [tɪəz] —
in **four** **tiers** **—**
在 四 层级 —

分为四层——

['laɪnɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [æn; ən] [oʊld] ['ɔ:ltər] !
lining **the** **way** **to** **an** **old** **altar** **!**
衬垫 这 方式 到 一个 老的 坛 !

列队走向一座古老的祭坛!

['neɪtɪvz] [dɪgɪŋ] [æt; ət][oʊld] [wɔ:lz] —
Natives digging at old walls —
本地人 挖掘 在 老的 墙壁 —

当地居民正在挖掘古墙——

[dɪgɪŋ] [ˌem 'i:] [wɔ:rmθ] — [dɪgɪŋ] [ˌem 'i:]
digging me warmth — digging me
挖掘 我 温暖 — 挖掘 我

挖掘我的温暖——挖掘我

[swi:t] ['loʊnlinəs] —
sweet loneliness —
甜的 孤独 —

甜蜜的孤独——

[haɪ] [ɪ'næmld] [wɔ:lz] .
high enamelled walls .
高的 珐琅 墙壁 .

高高的珐琅墙。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[maɪ]['sekənd] [sprɪŋ] —
My second spring —
我的 第二 春天 —

我的第二个春天——

[pæst] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:nəsteri]
passed in a monastery
通过了 在 一个 修道院

在修道院里去世

[wɪð; wɪθ]['plæstər] [wɔ:lz] — [ɪn]['fjɛzoʊˌli]
with plaster walls — in Fiesole
和 石膏 墙壁 — 在 菲耶索莱

菲耶索莱，墙壁是石膏的

[ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] ['flɔrəns] .
on the hill above Florence .
在 这 爬坡道 多于 佛罗伦萨 .

在佛罗伦萨上方的小山上。

[maɪ]['sekənd] [sprɪŋ] — ['peɪntɪd]
My second spring — painted
我的 第二 春天 — 绘

我的第二个春天——画作

[ə; eɪ]['vɜ:rdʒɪn] — [ɪn][ə; eɪ] [blu:] ['ɔ:rioʊl]
a virgin — in a blue aureole
一个 处女 — 在 一个 蓝色的 光环

一位处女——身披蓝色光环

['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [θri:] - [legd] [stu:l] ,
sitting on a three - legged stool ,
坐着 在 一个 三 - 腿 凳子 ,

坐在三脚凳上，

[ɑ:rmz] [krɔ:st] —
arms crossed —
武器 交叉 —

双臂交叉抱于胸前——

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'tentli] ['sɪriəs] ,
she **is** **intently** **serious** **,**
她 是 专注地 严肃的 ,

她神情十分严肃。

[ænd; ənd] [stɪl]
and **still**
和 仍然

而且仍然

['wɑtʃɪŋ] [æn; ən]['eɪndʒl]
watching **an** **angel**
观看 一个 天使

观看天使

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [wɪŋz]
with **coloured** **wings**
和 有色 翅膀

翅膀呈彩色

[hæf] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜː; hər] —
half **kneeling** **before** **her** **—**
一半 跪着 前 她 —

他半跪在她面前——

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] — [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [aɪz]
and **smiling** **—** **the** **angel's** **eyes**
和 微笑 — 这 天使的 眼睛

带着微笑——天使的眼睛

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['meri]
holding **the** **eyes** **of** **Mary**
保持 这 眼睛 的 玛丽

凝视着玛丽的眼睛

[æz; əz][ə; eɪ] ['sneɪks] [hoʊldz][ə; eɪ]['bɝːdz] .
as **a** **snake's** **holds** **a** **bird's** **.**
作为 一个 蛇的 持有 一个 鸟类 .

就像蛇抓住鸟一样。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['flaʊərz] ,
On **the** **ground** **there** **are** **flowers** **,**
在 这 地面 那里 是 花朵 ,

地上长满了鲜花。

[triːz] [ɑːr; ər][ɪn] [liːf] .
trees **are** **in** **leaf** **.**
树木 是 在 叶子 .

树木枝繁叶茂。

[viː]
V
V

V

[bʌt; bət] ! [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l] !
But **!** **now** **for** **the** **battle** **!**
但 ! 现在 为了 这 战斗 !

但是！现在要战斗了！

[naʊ] [fɔːr; fər]['mɜːrdər] — [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] !
Now **for** **murder** **—** **now** **for** **the** **real** **thing** **!**
现在 为了 谋杀 — 现在 为了 这 真实的 事物 !

现在要杀人了——现在要真杀人了！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[maɪ][θɜːrd] ['sprɪŋtaɪm] [ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] !
My third springtime is approaching !
我的 第三 春天 是 接近 !

我的第三个春天即将到来!

['waɪndz] !
Winds !
风 !

风!

[liːn] , ['sɪriəs] [æz; əz][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] ,
lean , serious as a virgin ,
倾斜 , 严肃的 作为 一个 处女 ,

瘦削，严肃得像个处男，

['siːkɪŋ] , ['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .
seeking , seeking the flowers of March .
寻求 , 寻求 这 花朵 的 行进 .

寻觅，寻觅三月的花朵。

['siːkɪŋ]
Seeking
寻求

寻找

['flaʊərz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,
flowers nowhere to be found ,
花朵 无处 到 是 成立 ,

找不到任何花朵，

[ðeɪ] [twaɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ber] ['bræntʃɪz]
they twine among the bare branches
他们 缠绕 之中 这 裸 分支

它们缠绕在光秃秃的枝干间。

[ɪn][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['iːgərnəs] —
in insatiable eagerness —
在 贪得无厌 渴望 —

怀着永不满足的渴望——

[ðeɪ] [wɜːrl] [ʌp][ðə; ði] [snoʊ]
they whirl up the snow
他们 旋转 向上 这 雪

它们卷起雪

['siːkɪŋ] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] —
seeking under it —
寻求 在下面 它 —

在其下方寻找——

[ðeɪ] — [ðə; ði]['waɪndz] — ['sneɪklaɪk]
they — the winds — snakelike
他们 — 这 风 — 蛇状

它们——风——像蛇一样

[rɔːr] [ə'mʌŋ] ['jeloʊ] [riːdz]
roar among yellow reeds
吼 之中 黄色的 芦苇

黄芦苇丛中咆哮

['si:kɪŋ] ['flaʊərz] — ['flaʊərz] .
seeking flowers — flowers .
寻求 花朵 — 花朵 .

寻找花朵——花朵。

[aɪ] [sprɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
I spring among them
我 春天 之中 他们

我跃入他们之中

['si:kɪŋ] [wʌn] ['flaʊər]
seeking one flower
寻求 一 花

寻找一朵花

[ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][wɔ:rm][maɪ'self] !
in which to warm myself !
在 哪个 到 温暖的 我 !

好让自己暖和起来!

[aɪ] [dɪ'raɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['rɪdɪkju:l]
I deride with all the ridicule
我 嘲笑 和 全部 这 嘲笑

我以各种嘲讽来嘲笑

[ʌv; əv] ['mɪzəri] —
of misery —
的 苦难 —

苦难——

[maɪ] [oʊn] [stɑ:rvd] ['mɪzəri] .
my own starved misery .
我的 自己的 饥饿 苦难 .

我自身的饥饿和痛苦。

['kaʊntər] - ['kʌtɪŋ] ['waɪndz]
Counter - cutting winds
柜台 - 切割 风

逆风

[straɪk] [ə'genst] [ˌem 'i:]
strike against me
罢工 反对 我

攻击我

[rɪ'freʃɪŋ] [ðer; ðər]['fjʊri] !
refreshing their fury !
令人耳目一新 他们的 愤怒 !

让他们怒火中烧!

[kʌm] , [gʊd] , [koʊld] ['fɛloʊz] !
Come , good , cold fellows !
来 , 好的 , 寒冷的 伙伴们 !

来吧，善良的、寒冷的家伙们!

[hæv; həv][wi:; wi][noʊ] ['flaʊərz] ?
Have we no flowers ?
有 我们 不 花朵 ?

难道我们没有花吗?

[dɪ'faɪ] [ðen] [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n] [mɔ:r]
Defy then with even more
违抗 然后 和 甚至 更多的

以更大的力量反抗他们

[ˌdespə'reɪʃn] [ðæn; ðən]['evər] — ['biːɪŋ]
desperation **than** **ever** **—** **being**
绝望 比 曾经 — 存在

比以往任何时候都更加绝望——

[liːn] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] !
lean **and** **frozen** **!**
倾斜 和 冷冻 !

精瘦冷冻!

[bʌt; bət] [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [liːn] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] —
But **though** **you** **are** **lean** **and** **frozen** **—**
但 尽管 你 是 倾斜 和 冷冻 —

即使你瘦骨嶙峋、瑟瑟发抖——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['bʊlz] [ʌv; əv]['bæbilən] .
think **of** **the** **blue** **bulls** **of** **Babylon** **.**
思考 的 这 蓝色的 公牛 的 巴比伦 .

想想巴比伦的蓝色公牛。

[flɪŋ] [jɔːr'selvz] [ə'pɑːn]
Fling **yourselves** **upon**
一扔 你们自己 之上

纵身跃起

[ðer; ðər] ['empti] ['roʊziz] —
their **empty** **roses** **—**
他们的 空的 玫瑰 —

他们空空的玫瑰——

[kʌt] ['sævɪdʒli] !
cut **savagely** **!**
切 野蛮地 !

狠狠地砍!

[bʌt; bət] —
But **—**
但 —

但-

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['mɑːnəsteri]
think **of** **the** **painted** **monastery**
思考 的 这 绘 修道院

想想那座彩绘修道院

[æt; ət]['fjɛzoʊˌli] .
at **Fiesole** **.**
在 菲耶索莱 .

在菲耶索莱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[bɜ˞ːkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːrz]
BERKET **AND** **THE** **STARS**
伯克特 和 这 明星

伯克特与群星

[ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ['tʃoʊzn] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv]
A day on the boulevards chosen out of ten years of
一个 天 在 这 林荫大道 选定 出去 的 十 年 的

从过去十年中挑选出来的林荫大道上的一天

['stuːd(ə)nt] ['pɑːvərti] !
student poverty !
学生 贫困 !

学生贫困!

[wʌn] [best] [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [gʊd] [wʌnz] .
One best day out of ten good ones .
一 最好的 天 出去 的 十 好的 一个 .

十个好日子里，只有一个是最好的。

[bɜ˞ːkɪt] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] — “ [hɑː] , ['ɔːrɪndʒɪz] !
Berket in high spirits — “ Ha , oranges !
伯克特 在 高的 烈酒 — “ 哈 , 橙子 !

Berket兴高采烈地说：“哈，橘子！”

[lets] [hæv; həv] [wʌn] !
Let's have one !
我们来吧 有 一 !

来一杯吧!

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [snætʃ] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [kɑːrt] .
” And he made to snatch an orange from the vender's cart .
” 和 他 制成 到 抢夺 一个 橙子 从 这 - 大车 .

“然后他试图从摊贩的推车上抢走一个橙子。”

[naʊ] [soʊ] ['klevər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [soʊ] ['naɪsli] [taɪmd]
Now so clever was the deception , so nicely timed
现在 所以 聪明的 曾是 这 欺骗 , 所以 很好 定时

这个骗局如此巧妙，时机也把握得如此精准。

[tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [swiːp] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [weɪv] ['sʌmits] ,
to the full sweep of certain wave summits ,
到 这 满的 扫 的 肯定 海浪 峰会 ,

完全扫过某些波浪峰顶，

[ðæt] [ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [θruː]
that the rumor of the thing has come down through
那 这 谣言 的 这 事物 有 来 向下 通过

这件事的传闻已经传开了。

[θriː] [ˌdʒɛnɜ˞'eɪʃənz] — [wɪtʃ] [ɪz] ['relətɪvli] [fər'evər] !
three generations — which is relatively forever !
三 几代人 — 哪个 是 相对地 永远 !

三代人——这几乎就是永远了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ə; eɪ] [ˌselə'breɪʃ(ə)n]
A CELEBRATION
一个 庆典

庆祝活动

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - ['nɔːrðərn] [mɑːrtʃ] , [naʊ] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] —
A middle - northern March , now as always —
一个 中间 - 北方 行进 , 现在 作为 总是 —

中北部三月，一如既往——

[gʌsts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ['broʊkən] [ə'genst] [koʊld]['waɪndz] —

gusts	from	the	south	broken	against	cold	winds	—
阵风	从	这	南	破碎的	反对	寒冷的	风	—

来自南方的阵风与凛冽的寒风交织在一起——

[bʌt; bət][frʌm; frəm]['ʌndər] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sloʊ] [hænd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][taɪd] ,

but	from	under	,	as	if	a	slow	hand	lifted	a	tide	,
但	从	在下面	,	作为	如果	一个	慢的	手	抬起	一个	潮	,

但从下方，仿佛一只缓缓的手托起了潮水，

[ˌaɪ 'tiː] [muːvz] — [nɑːt]['ɪntuː]['eɪprəl] — ['ɪntuː][ə; eɪ]['sekənd] [mɑːrtʃ] ,

it	moves	—	not	into	April	—	into	a	second	March	,
它	移动	—	不是	进入	四月	—	进入	一个	第二	行进	,

它不是进入四月，而是进入第二个三月。

[ðə; ði][oʊld][skɪn][ʌv; əv][wɪnd] - [klɪr] [skeɪlz] ['drɑːpɪŋ]

the	old	skin	of	wind	-	clear	scales	dropping
这	老的	皮肤	的	风	-	清除	秤	下降

风化成透明鳞片的旧皮脱落

[ə'pɑːn][ðə; ði][moʊld] : [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ðə; ði] [triː]

upon	the	mould	:	this	is	the	shadow	projects	the	tree
之上	这	模具	:	这	是	这	阴影	项目	这	树

在模具上：这是树的影子

['ʌpwərd] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði][sʌn][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sfɪr] .

upward	causing	the	sun	to	shine	in	his	sphere	.
向上	导致	这	太阳	到	闪耀	在	他的	领域	.

向上照射，使太阳在他的球体中闪耀。

[soʊ][wiː; wi] [wɪl] [pʊt][ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɪŋk][felt][hæt] — [nuː] [læst] [jɪr] !

So	we	will	put	on	our	pink	felt	hat	—	new	last	year	!
所以	我们	将要	放	在	我们的	粉色的	毛毡	帽子	—	新的	最后的	年	!

所以我们要戴上我们的粉色毡帽——去年新买的!

— [njuər] [ðɪs] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [braʊn] [aɪz] ['tɜːrnɪŋ] [bæk]

—	newer	this	by	virtue	of	brown	eyes	turning	back
—	较新的	这	经过	美德	的	棕色的	眼睛	转弯	后退

——由于棕色的眼睛转向，这是新的

[ðə; ði] ['siːznz] — [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][wɔːk][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrkɪd] - [haʊs] ,

the	seasons	—	and	let	us	walk	to	the	orchid	-	house	,
这	季节	—	和	让	我们	走	到	这	兰花	-	房子	,

四季更迭——让我们一起漫步到兰花园去吧。

[siː] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][praɪz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

see	the	flowers	will	take	the	prize	to	-	morrow
看	这	花朵	将要	拿	这	奖	到	-	明天

看看这些花明天会不会获奖

[æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .

at	the	Palace	.
在	这	宫殿	.

在宫殿里。

[stɑːp] [hɪr] , [ðiːz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr][ˌoʊli'ændər] .

Stop	here	,	these	are	our	oleanders	.
停止	这里	,	这些	是	我们的	夹竹桃	.

到此为止，这些是我们的夹竹桃。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [bluːm] —

When	they	are	in	bloom	—
什么时候	他们	是	在	盛开	—

当它们盛开时——

[juː; jʊ] [wʊd] [weɪst] [wɜːrdz]
You **would** **waste** **words**
你 会 浪费 字

你会浪费口舌。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈklɪrər] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði][pɪŋk]
It **is** **clearer** **to** **me** **than** **if** **the** **pink**
它 是 更清晰 到 我 比 如果 这 粉色的

对我来说，这比粉色更清晰。

[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [bræntʃ] .
were **on** **the** **branch** **.**
是 在 这 分支 .

当时它们在树枝上。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ɪn]
It **would** **be** **a** **searching** **in**
它 会 是 一个 搜索 在

这将是一次搜寻

[ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [klaʊd][tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] , [ˈhʌskles] ,
a **coloured** **cloud** **to** **reveal** **that** **which** **now** **,** **huskless** **,**
一个 有色 云 到 揭示 那 哪个 现在 , 无壳 ,

一团彩色的云，揭示出如今已空无一物的事物

[ʃoʊz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] .
shows **the** **very** **reason** **for** **their** **being** **.**
演出 这 非常 原因 为了 他们的 存在 .

揭示了它们存在的根本原因。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] - [triːz] , [ɪn] [ˈblɑːsəm] — [noʊ] [niːd]
And **these** **the** **orange** **-** **trees** **,** **in** **blossom** **—** **no** **need**
和 这些 这 橙子 - 树木 , 在 开花 — 不 需要

这些橘树正在盛开——无需

[tuː; tə] [tel] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [weɪt] [ʌv; əv] [pərˈfjuːm] [ɪn][ðə; ði] [er] .
to **tell** **with** **this** **weight** **of** **perfume** **in** **the** **air** **.**
到 告诉 和 这 重量 的 香水 在 这 空气 .

从空气中这浓郁的香水味就能判断。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][dɑːrk][ɪn] [ðɪs] [ʃed] [wʌn][kʊd; kəd] ['betər]
If **it** **were** **not** **so** **dark** **in** **this** **shed** **one** **could** **better**
如果 它 是 不是 所以 黑暗的 在 这 棚 一 可以 更好的

如果这棚子里没那么黑，人们就能更好地.....

[siː] [ðə; ði] [waɪt] .
see **the** **white** **.**
看 这 白色的 .

看到白色部分了吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] ['veri] [pərˈfjuːm]
It **is** **that** **very** **perfume**
它 是 那 非常 香水

就是那款香水

[hæz; həz] [drɔːn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] .
has **drawn** **the** **darkness** **down** **among** **the** **leaves** **.**
有 绘制 这 黑暗 向下 之中 这 树叶 .

黑暗笼罩了树叶。

[duː][aɪ] [spiːk] ['klɪrli] [ɪˈnʌf] ?
Do **I** **speak** **clearly** **enough** **?**
做 我 说话 清楚地 足够的 ?

我说话够清楚吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['dɑːrknəs] [rɪ'viːlz] [ðæt] [wɪtʃ] ['dɑːrknəs] [ə'loʊn]
It **is** **this** **darkness** **reveals** **that** **which** **darkness** **alone**
它 是 这 黑暗 揭示 那 哪个 黑暗 独自的

正是这黑暗揭示了唯有黑暗才能揭示的真相。

['luːsənz] [ænd; ənd] [sets] ['spɪnɪŋ] [ɑːn]['wæksn] [wɪŋz] —
loosens **and** **sets** **spinning** **on** **waxen** **wings** **—**
松动 和 套 旋转 在 蜡质 翅膀 —

松开并使其在蜡质翅膀上旋转——

[nɑːt][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgər] - [tɪp] , [nɑːt][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n]
not **the** **touch** **of** **a** **finger** **-** **tip** **,** **not** **the** **motion**
不是 这 触碰 的 一个 手指 - 提示 , 不是 这 运动

不是指尖的触碰，也不是动作

[ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ] .
of **a** **sigh** **.**
的 一个 叹 .

一声叹息。

[ə; eɪ] [tuː] ['hevi] ['swiːtnəs] [pruːvz]
A **too** **heavy** **sweetness** **proves**
一个 也 重的 甜味 证明

过甜会造成不良后果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[ɪts] [oʊn] ['kerteɪkər] .
its **own** **caretaker** **.**
它是 自己的 看护人 .

它自己的看护人。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɔːkɪdz] !
And **here** **are** **the** **orchids** **!**
和 这里 是 这 兰花 !

这就是兰花!

['nevər] ['hævɪŋ] [siːn]
Never **having** **seen**
绝不 拥有 已见

从未见过

[sʌtʃ] ['geɪəti] [aɪ] [wɪl] [riːd] [ðiːz] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] :
such **gaiety** **I** **will** **read** **these** **flowers** **for** **you** **:**
这样的 欢乐 我 将要 读 这些 花朵 为了 你 :

如此欢快，我将为你朗读这些花语:

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɑːd] ['dʒænjueri] , [daɪd] — [ɪn] - [taɪm] .
This **is** **an** **odd** **January** **,** **died** **—** **in** **Villon's** **time** **.**
这 是 一个 奇怪的 一月 , 死亡 — 在 - 时间 .

这是一个奇特的1月，死于——在维庸的时代。

[snoʊ] , [ðɪs] [ɪz][ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði][steɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələt]
Snow **,** **this** **is** **and** **this** **the** **stain** **of** **a** **violet**
雪 , 这 是 和 这 这 弄脏 的 一个 紫色

雪，这就是雪，而这是紫罗兰的污渍。

[gruː] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [fɔː'sɔː] [ɪts] [oʊn] [duːm] .
grew **in** **that** **place** **the** **spring** **that** **foresaw** **its** **own** **doom** **.**
生长 在 那 地方 这 春天 那 预见 它是 自己的 厄运 .

那地方长出了一株预示着自身厄运的泉水。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][dʒʊ'laɪ][frʌm; frəm]['aɪsləndˌ] :

And	this	,	a	certain	July	from	Iceland	:
和	这	,	一个	肯定	七月	从	冰岛	:

还有这位，来自冰岛的七月：

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs]

a	young	woman	of	that	place
一个	年轻的	女士	的	那	地方

那里的一位年轻女子

[briːðd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ðiˌ] [saʊθ] .

breathed	it	toward	the	south	.
呼吸	它	朝向	这	南	.

向南吹了一口气。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ruːt] [ðer; ðər] .

It	took	root	there	.
它	采取	根	那里	.

它在那里生根发芽了。

[ðə; ðiˌ] ['kʌlər] [ræn] [truː] [bʌt; bət][ðə; ðiˌ][plænt][ɪz] [smɔːl] .

The	colour	ran	true	but	the	plant	is	small	.
这	颜色	跑	真的	但	这	植物	是	小的	.

颜色与描述相符，但植株较小。

[ðɪs] ['fɔːlɪŋ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['snəufleiks] [ɪz]

This	falling	spray	of	snowflakes	is
这	坠落	喷	的	雪花	是

这飘落的雪花是

[ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [ded] [fɛbjəwɛriːz]

a	handful	of	dead	Februarys
一个	少数	的	死的	二月

二月里寥寥无几的死寂

[preɪd] ['ɪntuː] ['flaʊər] [baɪ][ˌrɑːfaɪ'ɛl][ɑːreɪ'vɑːloʊ][mɑːr'tiːnɛz]

prayed	into	flower	by	Rafael	Arevalo	Martinez
祈祷	进入	花	经过	拉斐尔	阿雷瓦洛	马丁内斯

拉斐尔·阿雷瓦洛·马丁内斯祈祷成花

[ʌv; əv][ˌgwɑːtə'mɑːlə] .

of	Guatemala	.
的	危地马拉	.

危地马拉的。

[hɪəz] [ðæt] [oʊld] [frend] [huː]

Here's	that	old	friend	who
这里是	那	老的	朋友	WHO

这位是老朋友，

[went] [baɪ][maɪ][saɪd][soʊ] ['meni] ['jɪrz] :

went	by	my	side	so	many	years	:
去	经过	我的	边	所以	许多	年	:

多年来一直陪伴在我身边：

[ðɪs] [fʊl] , ['frædʒ(ə)l]

this	full	,	fragile
这	满的	,	脆弱的

这饱满而脆弱的

[hed] [ʌv; əv] [veɪnd] ['lævəndər] .

head	of	veined	lavender	.
头	的	有脉络	薰衣草	.

一株有脉纹的薰衣草。

[oʊ] [ðæt] ['eɪprəl]
Oh that April
哦 那 四月

哦，四月

[ðæt] [wiː; wi] [fɜːrst] [went] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [stɪf] [lʌsts]
that we first went with our stiff lusts
那 我们 第一的 去 和 我们的 僵硬的 欲望

我们最初是被我们强烈的欲望驱使的。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'haɪnd] , [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːn] [hɪl] —
leaving the city behind , out to the green hill —
离开 这 城市 在后面 , 出去 到 这 绿色的 爬坡道 —

离开城市，来到绿色的山丘上——

[meɪ] , [ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .
May , they said she was .
可能 , 他们 说 她 曾是 .

他们说她是五月。

[ə; eɪ] [hænd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] :
A hand for all of us :
一个 手 为了 全部 的 我们 :

向我们所有人伸出援手:

[ðɪs] [brænʧ] [ʌv; əv] [bluː] ['bʌtərflaɪz] [taɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [stem] .
this branch of blue butterflies tied to this stem .
这 分支 的 蓝色的 蝴蝶 系 到 这 干 .

这枝蓝色蝴蝶被绑在这根茎上。

[dʒuːn] [ɪz] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [kʌp] [aɪl] [nɑːt] [neɪm] ; ['ɔːgəst]
June is a yellow cup I'll not name ; August
六月 是 一个 黄色的 杯子 患病的 不是 姓名 ; 八月

六月是一只黄杯子，我不会说出它的名字；八月

[ðə; ði] ['oʊvər] - ['hevi] [wʌn] .
the over - heavy one .
这 超过 - 重的 一 .

过重的那个。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər] —
And here are —
和 这里 是 —

以下是——

['rʌsɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] , [ɔːl] [bʌt; bət] [mɑːrʧ] .
russet and shiny , all but March .
赤褐色 和 闪亮的 , 全部 但 行进 .

除了三月以外，其余时间都是赤褐色且有光泽的。

[ænd; ənd] [mɑːrʧ] ?
And March ?
和 行进 ?

三月份呢?

[ɑː] , [mɑːrʧ] —
Ah , March —
啊 , 行进 —

啊，三月——

['flaʊərz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['taɪərsəm] ['pæstaɪm] .
Flowers are a tiresome pastime .
花朵 是 一个 令人厌烦 消遣 .

赏花是一件令人疲惫的事。

[wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər][pɔts]

One	has	a	wish	to	shake	them	from	their	pots
一	有	一个	希望	到	摇	他们	从	他们的	锅

人们真想把它们从锅里摇出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 20]

[页 -]

[第20页]

[ruːt] [ænd; ənd][stɜːrn] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][sʌn][tuː; tə] [nɔː] .

root	and	stern	,	for	the	sun	to	gnaw	.
根	和	船尾	,	为了	这	太阳	到	啃	.

从根到尾，任由烈日啃噬。

[wɔːk] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][koʊld][ænd; ənd] ['sɔːntər] [hoʊm]

Walk	out	again	into	the	cold	and	saunter	home
走	出去	再次	进入	这	寒冷的	和	溜达	家

再次走出家门，回到寒冷的室外，然后悠闲地回家。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪər] .

to	the	fire	.
到	这	火	.

投入火中。

[ðɪs] [deɪ] [hæz; həz] ['blɔsəmd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

This	day	has	blossomed	long	enough	.
这	天	有	盛开	长的	足够的	.

这一天已经足够漫长了。

[aɪ][hæv; həv] [waɪpt] [aʊt][ðə; ðɪ] [red] [naɪt] [ænd; ənd][lɪt][ə; eɪ] [bleɪz]

I	have	wiped	out	the	red	night	and	lit	a	blaze
我	有	擦拭	出去	这	红色的	夜晚	和	点燃	一个	火焰

我已驱散了红夜，点燃了火焰。

[ɪn'sted] [wɪtʃ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [wɔːrm]['aʊər; ɑːr][hændz]

instead	which	will	at	least	warm	our	hands
反而	哪个	将要	在	至少	温暖的	我们的	双手

至少这样可以暖暖我们的手。

[ænd; ənd][stɜːr][ʌp][ðə; ðɪ][tɔːk] .

and	stir	up	the	talk	.
和	搅拌	向上	这	讲话	.

引发讨论。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wɪ][hæv; həv][kept] [fer] [taɪm] .

I	think	we	have	kept	fair	time	.
我	思考	我们	有	保留	公平的	时间	.

我认为我们计时很准。

[taɪm] [ɪz][ə; eɪ] [griːn] ['ɔːrkɪd] .

Time	is	a	green	orchid	.
时间	是	一个	绿色的	兰花	.

时间是一朵绿色的兰花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 21]

[页 -]

[第21页]

['eɪprəl]

APRIL

四月

四月

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]

If	you	had	come	away	with	me
如果	你	有	来	离开	和	我

如果你跟我一起离开了

[ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [steɪt]

into	another	state
进入	其他	状态

进入另一个州

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkwaɪət] [təˈgeðər] .

we	had	been	quiet	together	.
我们	有	到过	安静的	一起	.

我们一直安静地待在一起。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði][sʌn] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp]

But	there	the	sun	coming	up
但	那里	这	太阳	未来	向上

但是太阳正在升起

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈjɑːnd][ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz]

out	of	the	nothing	beyond	the	lake	was
出去	的	这	没有什么	超过	这	湖	曾是

湖的尽头，虚无之中，竟出现了

[tuː] [loʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

too	low	in	the	sky	,
也	低的	在	这	天空	,

天顶太低了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈpʊʃɪŋ]

there	was	too	great	a	pushing
那里	曾是	也	伟大的	一个	推动

推力太大了。

[əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,

against	him	,
反对	他	,

反对他，

[tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['suːmæk] [bʌdz] , [pɪŋk]

too	much	of	sumac	buds	,	pink
也	很多	的	苏玛克	花蕾	,	粉色的

太多的漆树花蕾，粉红色

[ɪn][ðə; ði] [hed]

in	the	head
在	这	头

在头部

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] [gʌm] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,

with	the	clear	gum	upon	them	,
和	这	清除	胶	之上	他们	,

它们表面覆盖着一层透明的树胶。

[tuː] ['meni] ['oʊpənɪŋ] ['hɑːrts] [ʌv; əv]

too	many	opening	hearts	of
也	许多	开幕	心	的

太多敞开心扉的人

['laɪlək] [liːvz] ,

lilac	leaves	,
紫丁香	树叶	,

丁香叶

[tuː] ['meni] ， [tuː] ['meni] ['swoʊlən]
too many , too many swollen
也 许多 ， 也 许多 肿

太多了，太多肿胀的

[lɪmp] ['pɑːplər] ['tæsəlz] [ɑːn] [ðə; ði]
limp poplar tassels on the
跛行 白杨 流苏 在 这

垂头丧气的白杨穗

[ber] ['bræntʃɪz] !
bare branches !
裸 分支 !

光秃秃的树枝!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
It was too strong in the air .
它 曾是 也 强的 在 这 空气 .

空气中的浓度太高了。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [rest] [ə'genst] [ðæt]
I had no rest against that
我 有 不 休息 反对 那

我对此寝食难安。

['sprɪŋtaɪm] !
springtime !
春天 !

春天!

[ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [huːf] [ɑːn] [ðə; ði]
The pounding of the hoofs on the
这 猛击 的 这 蹄子 在 这

马蹄敲击地面的声音

[rɔː] [sɑːd]
raw sods
生的 草皮

草皮

[steɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [hæf] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
stayed with me half through the night .
入住 和 我 一半 通过 这 夜晚 .

半夜时分，他一直陪着我。

[aɪ] [ə'woʊk] ['smaɪlɪŋ] [bʌt; bət] ['taɪərd] .
I awoke smiling but tired .
我 醒来 微笑 但 疲劳的 .

我醒来时面带微笑，但感到疲惫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ə; eɪ] [ˌgʊd'naɪt]
A GOODNIGHT
一个 晚安

晚安

[goʊ] [tuː; tə] [sliːp] — [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] —
Go to sleep — though of course you will not —
去 到 睡觉 — 尽管 的 课程 你 将要 不是 —

去睡觉吧——虽然你当然不会——

[tuː; tə] ['taɪdlɪs] [weɪvz] ['θʌndərɪŋ] ['slæntwaɪz] [ə'genst]
to **tideless** **waves** **thundering** **slantwise** **against**
到 无潮汐 波浪 雷鸣 斜向 反对

无潮的巨浪斜向轰鸣

[strɔːŋ] [ɪm'bæŋkmənts] , ['ræt(ə)l][ænd; ənd] [swɪʃ] [ʌv; əv] [spreɪ]
strong **embankments** **,** **rattle** **and** **swish** **of** **spray**
强的 堤岸 , 嘎嘎作响 和 嗖嗖 的 喷

坚固的堤岸，水花飞溅的沙沙声和嗖嗖声

[dæʃt] ['θɜːrti] [fiːt] [haɪ] , [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [wɪnd] ,
dashed **thirty** **feet** **high** **,** **caught** **by** **the** **lake** **wind** **,**
虚线 三十 脚 高的 , 捕捉 经过 这 湖 风 ,

被湖风吹起，高高跃起三十英尺。

['skætərd] [ænd; ənd] [struːn] ['brɔːdkæst] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði] ['stedi]
scattered **and** **strewn** **broadcast** **in** **over** **the** **steady**
疏散 和 散落的 播送 在 超过 这 稳定的

零星散落的广播在稳定的

[kɑːr][reɪlz] !
car **rails** **!**
车 铁轨 !

汽车轨道!

[sliːp] , [sliːp] !
Sleep **,** **sleep** **!**
睡觉 , 睡觉 !

睡觉，睡觉!

[gʌlz] - [kraɪz][ɪn][ə; eɪ][wɪnd] - [gʌst]
Gulls **'** **cries** **in** **a** **wind** **-** **gust**
海鸥 - 哭泣 在 一个 风 - 阵风

狂风中海鸥的鸣叫

['broʊkən][baɪ][ðə; ði][wɪnd] ; ['kælkjuleɪtɪŋ] [wɪŋz] [set] [ə'bʌv]
broken **by** **the** **wind** **;** **calculating** **wings** **set** **above**
破碎的 经过 这 风 ; 计算 翅膀 放 多于

被风吹断；计算着架起的翅膀

[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [weɪvz] ['breɪkɪŋ] .
the **field** **of** **waves** **breaking** **.**
这 场地 的 波浪 打破 .

波浪破碎的领域。

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌndʒ] [bɪ'twiːn] [foʊm] - [krests] ,
Go **to** **sleep** **to** **the** **lunge** **between** **foam** **-** **crests** **,**
去 到 睡觉 到 这 弓步 之间 泡沫 - 冠状物 ,

在泡沫堆的间隙中入睡，

[rɪ'fjuːz] [tʃɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] .
refuse **churned** **in** **the** **recoil** **.**
拒绝 搅打 在 这 畏缩 .

废料在反冲过程中被搅动。

[fuːd] !
Food **!**
食物 !

食物!

[fuːd] !
Food **!**
食物 !

食物!

['ɔːfl] !
Offal !
内脏 !

内脏!

['ɔːfl] !
Offal !
内脏 !

内脏!

[ðæt] [hoʊldz][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [er] , [weɪv] - [waɪt]
that holds them in the air , wave - white
那 持有 他们 在 这 空气 , 海浪 - 白色的

将它们托举在空中，波浪般的白色

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] ['pɜːrpəs] , ['feðər] [ə'pɑːn] ['feðər] , [ðə; ði][waɪld]
for the one purpose , feather upon feather , the wild
为了 这 一 目的 , 羽毛 之上 羽毛 , 这 荒野

为了同一个目的，羽毛一层层地，野性

[tʃɪl] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , [ðə; ði] ['hɔːrsnəs] [ɪn][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] —
chill in their eyes , the hoarseness in their voices —
寒意 在 他们的 眼睛 , 这 嘶哑 在 他们的 声音 —

他们眼神冰冷，声音沙哑——

[sliːp] , [sliːp] . . . .
sleep , sleep . . . .
睡觉 , 睡觉 . . . .

睡觉，睡觉.....

- [kraʊdz] [ɑːr; ər] [tredɪŋ] [aʊt][jʊr; jər]['lʌləbaɪ] .
Gentlefooted crowds are treading out your lullaby .
- 人群 是 踩踏 出去 你的 催眠曲 .

轻柔的脚步声正奏响你的摇篮曲。

[ðer; ðər][ɑːrmz] [nʌdʒ] , [ðeɪ] [brʌʃ] ['ʃəuldəz] ,
Their arms nudge , they brush shoulders ,
他们的 武器 轻推 , 他们 刷子 肩膀 ,

他们手臂轻碰，肩膀相触，

[hɪtʃ] [ðɪs] [wei] [ðen] [ðæt] , [mæs] [ænd; ənd][sɜːrdʒ][æt; ət][ðə; ði] ['krɔsɪŋz] —
hitch this way then that , mass and surge at the crossings —
拴住 这 方式 然后 那 , 大量的 和 涌 在 这 十字路口 —

一会儿这样搭便车，一会儿那样搭便车，人潮涌动，拥挤不堪——

['lʌləbaɪ] , ['lʌləbaɪ] !
lullaby , lullaby !
催眠曲 , 催眠曲 !

摇篮曲，摇篮曲!

[ðə; ði][waɪld] - [faʊl] [pə'liːs] ['hwislz] ,
The wild - fowl police whistles ,
这 荒野 - 鸡 警察 哨声 ,

野禽警察的哨声

[ðə; ði][ɪn'reɪdʒd] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['træfɪk] , [mə'ʃiːn] [ʃriːks] :
the enraged roar of the traffic , machine shrieks :
这 愤怒 吼 的 这 交通 , 机器 尖叫 :

车流的咆哮声，机器的尖啸声:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] ,
it is all to put you to sleep ,
它 是 全部 到 放 你 到 睡觉 ,

这一切都是为了让你入睡。

[tuː; tə] ['sɔːfn] [jʊr; jər] [lɪmz] [ɪn] [rɪ'lækst] ['pɔstʃəz] ,

to	soften	your	limbs	in	relaxed	postures	,
到	软化	你的	四肢	在	轻松	姿势	,

放松四肢，保持放松的姿势。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [hed] [slɪp] [saɪdˌwaɪz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [her] ['luːs(ə)n]

and	that	your	head	slip	sidewise	,	and	your	hair	loosen
和	那	你的	头	滑	横向	,	和	你的	头发	松开

你的头会向一侧滑落，头发也会松散开来。

[ænd; ənd] [fɔːl] ['oʊvər][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd]['oʊvər][jʊr; jər] [maʊθ] ,

and	fall	over	your	eyes	and	over	your	mouth	,
和	落下	超过	你的	眼睛	和	超过	你的	嘴	,

落下的东西会遮住你的眼睛和嘴巴，

['brʌʃɪŋ] [jʊr; jər][lɪps] ['wɪstfəli] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [driːm] ,

brushing	your	lips	wistfully	that	you	may	dream	,
刷牙	你的	嘴唇	怅然地	那	你	可能	梦	,

你轻轻地拂过唇边，带着一丝怅然，仿佛在做梦。

[sliːp] [ænd; ənd] [driːm] —

sleep	and	dream	—
睡觉	和	梦	—

睡眠和梦境——

[ə; eɪ] [blæk] ['fʌŋgəs] [sprɪŋz] [aʊt] [ə'baʊt] ['loʊnli] [tʃɜːrtʃ] [dɔːz] —

A	black	fungus	springs	out	about	lonely	church	doors	—
一个	黑色的	菌	弹簧	出去	关于	孤独	教会	门	—

一种黑色真菌在孤零零的教堂门口附近冒了出来——

[sliːp] , [sliːp] .

sleep	,	sleep	.
睡觉	,	睡觉	.

睡觉，睡觉。

[ðə; ði] [naɪt] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn]

The	Night	,	coming	down	upon
这	夜晚	,	来	向下	之上

夜幕降临

[ðə; ði] [wet] ['bʊləvɑːrd] , [wʊd] [stɑːrt][juː; jʊ] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

the	wet	boulevard	,	would	start	you	awake	with	his
这	湿的	林荫大道	,	会	开始	你	醒	和	他的

湿漉漉的林荫大道，会用他的声音把你唤醒。

['mesɪdʒ] , [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][æt; ət][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] .

message	,	to	have	in	at	your	window	.
信息	,	到	有	在	在	你的	窗户	.

信息，放在你的窗户上。

[peɪ] [noʊ]

Pay	no
支付	不

无需支付

[hiːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

heed	to	him	.
注意	到	他	.

听他的。

[hiː; hi] ['stɔrmz] [æt; ət][jʊr; jər] [sɪl] [wɪð; wɪθ]

He	storms	at	your	sill	with
他	暴风雨	在	你的	窗台	和

他怒气冲冲地敲着你的窗台

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['kuːiŋ] , [wɪð; wɪθ][dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] , [kɜːrs] !
cooings , with gesticulations , curses !
咕咕声 , 和 手势 , 诅咒 !

咕哝声，伴随着手势，还有咒骂！

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][ɪn] .
You will not let him in .
你 将要 不是 让 他 在 .

你不会让他进来的。

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['sliːpɪŋ] .
He would keep you from sleeping .
他 会 保持 你 从 睡眠 .

他会让你睡不着觉。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][sɪt]['ʌndər][jʊr; jər][desk][læmp]
He would have you sit under your desk lamp
他 会 有 你 坐 在下面 你的 桌子 灯

他会让你坐在书桌灯下。

['bruːdɪŋ] , ['pɔndərɪŋ] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ]
brooding , pondering ; he would have you
沉思 , 沉思 ; 他 会 有 你

沉思，琢磨；他会要你

[slaɪd] [aʊt][ðə; ði] [drɔːr] , [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['ɔːnəmentid] ['dægər]
slide out the drawer , take up the ornamented dagger
滑动 出去 这 抽屉 , 拿 向上 这 装饰 匕首

拉开抽屉，取出那把装饰匕首

[ænd; ənd]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .
and handle it .
和 处理 它 .

并处理它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnaɪn'tiːn] - [ˌnaɪn'tiːn] —
It is late , it is nineteen - nineteen —
它 是 晚的 , 它 是 十九 - 十九 —

夜已深，已是1919年——

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [hɪz; ɪz][kraɪz][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lʌləbaɪ] ;
go to sleep , his cries are a lullaby ;
去 到 睡觉 , 他的 哭泣 是 一个 催眠曲 ;

去睡觉吧，他的哭声就是摇篮曲；

[hɪz; ɪz] ['dʒæbərɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [sliːp] - [wel] - [maɪ] - ['beɪbi] ; [hiː; hi][ɪz]
his jabbering is a sleep - well - my - baby ; he is
他的 喋喋不休 是 一个 睡觉 - 出色地 - 我的 - 婴儿 ; 他 是

他喋喋不休地说着"宝贝，睡吧"，他是

[ə; eɪ] ['krækbreɪnd] ['mesɪndʒər] .
a crackbrained messenger .
一个 脑子有问题 信使 .

一个脑子不太灵光的信使。

[ðə; ði][meɪd] ['weɪkɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
The maid waking you in the morning
这 女佣 醒来 你 在 这 早晨

女佣早上叫你起床

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp][ænd; ənd] ['dresɪŋ] ,
when you are up and dressing ,
什么时候 你 是 向上 和 敷料 ,

当你起床穿衣的时候，

[ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [kloʊðz] [æz; əz][juː; jʊ] [reɪz] [ðem; ðəm] —
the rustle of your clothes as you raise them —
这 沙沙 的 你的 衣服 作为 你 增加 他们 —

你提起衣服时发出的沙沙声——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [tuːn] .
it is the same tune .
它 是 这 相同的 调 .

曲调是一样的。

[æt; ət] ['teɪbl] [ðə; ði][koʊld] , ['griːnɪʃ] , [splɪt] ['greɪpfruːt] , [ɪts][dʒuːs]
At table the cold , greenish , split grapefruit , its juice
在 桌子 这 寒冷的 , 绿绿色 , 分裂 柚子 , 它是 汁

桌上摆着冰冷的、泛着绿光的、剖开的葡萄柚，它的汁液

[ɑːn][ðə; ði] [tʌŋ] , [ðə; ði][klɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [spuːn] [ɪn]
on the tongue , the clink of the spoon in
在 这 舌头 , 这 碰杯 的 这 勺子 在

舌头上，勺子碰撞的叮当声

[jʊr; jər] ['kɔːfi] , [ðə; ði] [toʊst] ['əudəz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .
your coffee , the toast odors say it over and over .
你的 咖啡 , 这 吐司 气味 说 它 超过 和 超过 .

你的咖啡，还有烤面包的香味，都在一遍又一遍地诉说着这一点。

[ðə; ði]['oʊpən] [striːt] - [dɔːr] [lets] [ɪn][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]
The open street - door lets in the breath of
这 打开 街道 - 门 让我们 在 这 气息 的

敞开的街门让空气涌入。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪnd] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] .
the morning wind from over the lake .
这 早晨 风 从 超过 这 湖 .

清晨的风从湖面上吹来。

[ðə; ði] [bʌs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][graindz][frʌm; frəm][ɪts] ['sʌlən] [breɪks] —
The bus coming to a halt grinds from its sullen brakes —
这 公共汽车 未来 到 一个 停止 研磨 从 它是 忧郁 刹车 —

公交车缓缓停下，刹车发出刺耳的摩擦声——

['lʌləbaɪ] , ['lʌləbaɪ] .
lullaby , lullaby .
催眠曲 , 催眠曲 .

摇篮曲，摇篮曲。

[ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,
The crackle of a newspaper ,
这 裂纹 的 一个 报纸 ,

报纸翻动的沙沙声

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌbld] [koʊt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] —
the movement of the troubled coat beside you —
这 移动 的 这 麻烦 外套 旁 你 —

你身旁那件凌乱的外套的动静——

[sliːp] , [sliːp] , [sliːp] , [sliːp] . . . .
sleep , sleep , sleep , sleep . . . .
睡觉 , 睡觉 , 睡觉 , 睡觉 . . . .

睡觉，睡觉，睡觉，睡觉.....

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] , [ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈlɪkər] [ʌv; əv]
It is the sting of snow , the burning liquor of
它 是 这 蜇 的 雪 , 这 燃烧 酒 的

那是雪的刺痛，是燃烧的液体

[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][reɪn][ɪn][ðə; ði][ˈgʌtərs] [pækt]
the moonlight , the rush of rain in the gutters packed
这 月光 , 这 匆忙 的 雨 在 这 排水沟 包装

月光，雨水在排水沟里奔涌的声音

[wɪð; wɪθ] [ded] [liːvz] : [goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
with dead leaves : go to sleep , go to sleep .
和 死的 树叶 : 去 到 睡觉 , 去 到 睡觉 .

枯叶飘落：睡觉吧，睡觉吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ˈpaːsiz] — [ænd; ənd][ˈnevər][ˈpaːsiz] —
And the night passes — and never passes —
和 这 夜晚 通过 — 和 绝不 通过 —

夜幕降临——却又永不消逝——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ˈoʊvərtʃər] [tuː; tə][ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv] [ləʊkəˈməʊtɪvz]
OVERTURE TO A DANCE OF LOCOMOTIVES
序曲 到 一个 舞蹈 的 机车

火车之舞序曲

[aɪ]
I
我

我

[men][wɪð; wɪθ] [pɪkt] [ˈvɔɪsɪz] [tʃænt] [ðə; ði] [neɪmz]
Men with picked voices chant the names
男人 和 挑选 声音 呗 这 姓名

嗓音沙哑的男人们齐声吟唱着这些名字

[ʌv; əv] [ˈsɪtiz] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈgæləri] : [ˈprɔmisiz]
of cities in a huge gallery : promises
的 城市 在 一个 巨大的 画廊 : 承诺

巨型画廊中的城市：承诺

[ðæt] [pʊl] [θruː] [dɪˈsendɪŋ] [ˈsterweɪ]
that pull through descending stairways
那 拉 通过 下降 楼梯

穿过下行楼梯的拉力

[tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [ˈrʌmblɪŋ] .
to a deep rumbling .
到 一个 深的 隆隆声 .

发出低沉的隆隆声。

[ðə; ði] [ˈrʌbɪŋ] [fiːt]
The rubbing feet
这 擦 脚

摩擦的脚

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [ˈkwɪkən] [ə; eɪ]
of those coming to be carried quicken a
的 那些 未来 到 是 携带 加速 一个

那些前来被抬走的人加快了速度

[greɪ] ['peɪvmənt] ['ɪntuː][sɔːft] [laɪt] [ðæt] ['rɑːks]
grey **pavement** **into** **soft** **light** **that** **rocks**
灰色的 路面 进入 柔软的 光 那 岩石

灰色的路面映照着柔和的光线，摇曳生姿。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['ʌndər][ðə; ðɪ][doʊmd] ['siːlɪŋ] ,
to **and** **fro** **,** **under** **the** **domed** **ceiling** **,**
到 和 弗 , 在下面 这 圆顶 天花板 ,

在穹顶之下来回穿梭

[ə'krɔːs] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [peɪl]
across **and** **across** **from** **pale**
穿过 和 穿过 从 苍白

对面和对面是苍白

- [wɔːlz] [ʌv; əv] [ber] ['laɪmstoʊn] .
earthcoloured **walls** **of** **bare** **limestone** **.**
- 墙壁 的 裸 石灰石 .

裸露的石灰岩砌成的土黄色墙壁。

['koʊvɜːrtli][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [klɑːk]
Covertly **the** **hands** **of** **a** **great** **clock**
隐蔽 这 双手 的 一个 伟大的 钟

隐秘地，一座大钟的指针在运转

[goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] !
go **round** **and** **round** **!**
去 圆形的 和 圆形的 !

转啊转!

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə]
Were **they** **to**
是 他们 到

如果他们

[muːv] ['kwɪkli] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðə; ðɪ] [hoʊl]
move **quickly** **and** **at** **once** **the** **whole**
移动 迅速地 和 在 一次 这 所有的

迅速行动，立即行动

['siːkrət] [wʊd] [biː; bi][aʊt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃʌflɪŋ]
secret **would** **be** **out** **and** **the** **shuffling**
秘密 会 是 出去 和 这 洗牌

秘密将会泄露，一切都将重新洗牌。

[ʌv; əv][ɔːl][ænts][biː; bi] [dʌn] [fər'evər] .
of **all** **ants** **be** **done** **forever** **.**
的 全部 蚂蚁 是 完毕 永远 .

所有的蚂蚁都将永远消失。

[ə; eɪ] ['liːnɪŋ] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] , ['nærəʊɪŋ]
A **leaning** **pyramid** **of** **sunlight** **,** **narrowing**
一个 倾斜 金字塔 的 阳光 , 收窄

倾斜的阳光金字塔，逐渐收窄

[aʊt][æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] ['wɪndoʊ] , [muːvz] [baɪ][ðə; ðɪ] [klɑːk] :
out **at** **a** **high** **window** **,** **moves** **by** **the** **clock** **:**
出去 在 一个 高的 窗户 , 移动 经过 这 钟 :

从高高的窗户向外望去，时间仿佛在流逝:

[ˌdɪsə'kɔːrdənt] [hændz] ['streɪnɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm]
disaccordant **hands** **straining** **out** **from**
不和谐的 双手 紧张 出去 从

不协调的手从

[ə; eɪ]['sentər] : [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['pɔstʃəz] ['ɪnfɪnətli]
a **center** **:** **inevitable** **postures** **infinitely**
一个 中心 : 不可避免的 姿势 无限地

中心：不可避免的无限姿态

[rɪ'pi:tɪd] —
repeated **—**
重复 —

重复——

[i:]
II
三
二

二

[tu:] — [tu:fɔr] — - !
Two **—** **twofour** **—** **twoeight** **!**
二 — 二四 — - !

二——二四——二八！

['pɔ:təz] [ɪn] [red] [hæts] [rʌn] [ɑ:n] ['næroʊ] [p'lætfɔ:mz] .
Porters **in** **red** **hats** **run** **on** **narrow** **platforms** **.**
搬运工 在 红色的 帽子 跑步 在 狭窄的 平台 .

戴着红色帽子的搬运工在狭窄的平台上奔跑。

[ðɪs] [wei] [mæm] !
This **way** **ma'm** **!**
这 方式 女士 !

这边请，女士！

— [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][nɑ:t][tu:; tə] [teɪk]
— **important** **not** **to** **take**
— 重要的 不是 到 拿

—重要的是不要采取

[ðə; ði] [rɔ:ŋ] [treɪn] !
the **wrong** **train** **!**
这 错误的 火车 !

坐错车了！

[laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:nkri:t]
Lights **from** **the** **concrete**
灯 从 这 具体的

混凝土的光芒

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

['si:lɪŋ] [hæŋ] ['krʊkɪd] [bʌt; bət] —
ceiling **hang** **crooked** **but** **—**
天花板 悬挂 歪 但 —

天花板上的吊钩歪了，但是——

[pɔɪzd] [ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l]
Poised **horizontal**
准备 水平的

水平姿态

[ɑ:n] ['glɪtərɪŋ] ['pærəlelz] [ðə; ði]['dɪndʒi] ['sɪlɪndəz]
on **glittering** **parallels** **the** **dingy** **cylinders**
在 闪闪发光 平行线 这 昏暗的 气缸

在闪闪发光的平行线上，昏暗的圆柱体

[pækt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] [gloʊ] — [ɪn'vaɪtɪŋ] ['entri] —
packed with a warm glow — inviting entry —
包装 和 一个 温暖的 辉光 — 邀请 入口 —

温暖的光芒笼罩着整个空间——令人心旷神怡的入口——

[pʊl] [ə'genst] [ðə; ði]['aʊər] .
pull against the hour .
拉 反对 这 小时 .

逆时针方向前进。

[bʌt; bət] [breɪks] [kæn; kən]
But brakes can
但 刹车 能

但刹车可以

[hoʊld][ə; eɪ] [fɪkst] ['pɑːstʃər] [tɪl] —
hold a fixed posture till —
抓住 一个 固定的 姿势 直到 —

保持固定姿势直到——

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] !
The whistle !
这 哨 !

哨声!

[nɑːt] - .
Not twoeight .
不是 - .

不是28。

[nɑːt] [tuːfɔr] .
Not twofour .
不是 二四 .

不是二十四。

[tuː] !
Two !
二 !

二!

['glaɪdɪŋ] ['wɪndoʊz] .
Gliding windows .
滑翔 视窗 .

滑动窗户。

['kʌlərd] [kʊks] ['swetɪŋ]
Colored cooks sweating
有色 厨师 出汗

有色人种厨师汗流浃背

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɪtʃɪn] .
in a small kitchen .
在 一个 小的 厨房 .

在一个狭小的厨房里。

['teɪllaɪt] —
Taillights —
尾灯 —

尾灯——

[ɪn] [taɪm] : [tuːfɔr] !
In time : twofour !
在 时间 : 二四 !

时间到了：24!

[ɪn] [taɪm] : - !
In time : twoeight !
在 时间 : - !

时间到了：28！

— ['rɪvəz] [ɑːr; ər] ['tʌnəld] : ['tres(ə)l]
— rivers are tunneled : trestles
— 河流 是 隧道 : 栈桥

河流被开挖：栈桥

[krɔːs] ['uːzi] ['swɑːmplænd] : [wiːlz] [rɪ'piːtɪŋ]
cross oozy swampland : wheels repeating
叉 黏糊糊的 沼泽地 : 车轮 重复

穿越泥泞的沼泽地：车轮重复出现

[ðə; ði] [seɪm] ['dʒestʃər] [rɪ'meɪn] ['relətɪvli]
the same gesture remain relatively
这 相同的 手势 保持 相对地

同样的姿态仍然相对不变。

['steɪʃəneri] : [reɪlz] [fər'evər] ['pærəlel]
stationary : rails forever parallel
静止的 : 铁轨 永远 平行线

静止：铁轨永远平行

[rɪ'tɜːrn] [ɑːn] [ðəm'selvz] ['ɪnfɪnətli] .
return on themselves infinitely .
返回 在 他们自己 无限地 .

无限循环往复。

[ðə; ði] [dæns] [ɪz] [ʃʊr] .
The dance is sure .
这 舞蹈 是 当然 .

舞蹈肯定会进行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['roʊmæns] [mɔː'dern]
ROMANCE MODERNE
浪漫 现代

现代浪漫

[træks] [ʌv; əv] [reɪn] [ænd; ənd] [laɪt] ['lɪŋgər] [ɪn]
Tracks of rain and light linger in
轨道 的 雨 和 光 萦绕 在

雨痕和光影依然留存

[ðə; ði] ['spʌndʒi] [griːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [huːz]
the spongy greens of a nature whose
这 海绵状的 青菜 的 一个 自然 谁

自然界中海绵状的绿色

['flɪkərɪŋ] ['maʊnt(ə)n] — ['bʌldʒɪŋ] ['nɪrər] ,
flickering mountain — bulging nearer ,
闪烁 山 — 凸起 更近 ,

闪烁的山峰——越来越近，隆起

[ebɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌn]
ebbing back into the sun
退潮 后退 进入 这 太阳

渐渐回归阳光

['hɑːloʊɪŋ] [ɪt'self] [ə'weɪ] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [leɪk] , —
hollowing itself away to hold a lake , —
挖空 本身 离开 到 抓住 一个 湖 , —

它内部凹陷形成一个湖泊，——

[ɔːr] [braʊn] [striːm] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ]
or brown stream rising and falling
或者 棕色的 溪流 上升 和 坠落

或棕色溪流涨落

[æt; ət][ðə; ði]['roʊdsaɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] ,
at the roadside , turning about ,
在 这 路边 , 转弯 关于 ,

在路边，转身，

['tʃɜːrnɪŋ] [ɪt'self] [waɪt] , ['drɔːɪŋ]
churning itself white , drawing
搅拌 本身 白色的 , 绘画

搅动自身变成白色，画着

[griːn] [ɪn]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , — ['plʌndʒɪŋ] ['glæsi] ['fʌnəlz]
green in over it , — plunging glassy funnels
绿色的 在 超过 它 , — 骤降 玻璃状 漏斗

绿色笼罩着它，——倾泻而下的玻璃状漏斗

[fɔːl] —
fall —
落下 —

落下-

[ænd; ənd] — [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] —
And — the other world —
和 — 这 其他 世界 —

而——另一个世界——

[ðə; ði] ['wɪndʃiːld] [ə; eɪ] [blʌnt] ['bæriər] :
the windshield a blunt barrier :
这 挡风玻璃 一个 钝 障碍 :

挡风玻璃是一道钝器屏障:

[tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Talk to me .
讲话 到 我 .

跟我说话。

[ʃ] !
Sh !
什 !

嘘!

[ðeɪ] [wʊd] [hɪr] [ˌjuː 'es] .
they would hear us .
他们 会 听到 我们 .

他们会听到我们的。

— [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] ['feɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] —
— the backs of their heads facing us —
— 这 背部 的 他们的 头部 面向 我们 —

——他们的后脑勺对着我们——

[ðə; ði] [striːm] [kən'tɪnjuːz] [ɪts]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]
The stream continues its motion of
这 溪流 继续 它是 运动 的

溪流继续流动

[ə; eɪ] [haʊnd] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] [rʌf] [graʊnd] .

a	hound	running	over	rough	ground	.
一个	猎犬	跑步	超过	粗糙的	地面	.

一只猎犬在崎岖不平的地面上奔跑。

[triːz] ['vænɪʃ] — [ˌriːə'pɪr] — ['vænɪʃ] :

Trees	vanish	—	reappear	—	vanish	:
树木	消失	—	再现	—	消失	:

树木消失——出现——消失:

[dɪ'tætʃt] [dæns] [ʌv; əv] [nəʊmz] — [æz; əz][ə; eɪ] [tɔːk]

detached	dance	of	gnomes	—	as	a	talk
分离的	舞蹈	的	地精	—	作为	一个	讲话

侏儒们脱离现实的舞蹈——如同一场谈话

['dɑːdʒɪŋ] [ri'maːks] , [gləuz] [ænd; ənd] [feɪdz] .

dodging	remarks	,	glows	and	fades	.
躲避	评论	,	发光	和	淡出	.

回避评论、光芒和消逝。

— [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['paʊər] [ʌv; əv][wɜːrdz] —

—	The	unseen	power	of	words	—
—	这	看不见	力量	的	字	—

——语言的无形力量——

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːvz]

And	now	that	a	few	of	the	moves
和	现在	那	一个	很少	的	这	移动

现在，一些举措已经出台。

[ɑːr; ər] [klɪr] [ðə; ði][fɜːrst][dɪ'zaɪər][ɪz]

are	clear	the	first	desire	is
是	清除	这	第一的	欲望	是

很明显，第一个愿望是

[tuː; tə] [flɪŋ] [wʌn'self] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd]['ɪntuː]

to	fling	oneself	out	at	the	side	into
到	一扔	自己	出去	在	这	边	进入

纵身跃出墙角

[ðə; ði] ['ʌðər] [dæns] , [tuː; tə] ['ʌðər] ['mjuːzɪk] .

the	other	dance	,	to	other	music	.
这	其他	舞蹈	,	到	其他	音乐	.

另一种舞蹈，配上另一种音乐。

[pɪr] [gɪnt] .

Peer	Gynt	.
同伴	gynt	.

培尔·金特。

[ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] .

Rip	Van	Winkle	.
撕裂	范	温克尔	.

瑞普·凡·温克尔。

[daɪ'ænə] .

Diana	.
戴安娜	.

戴安娜。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [jʌŋ] [aɪ] [wʊd] [traɪ][ə; eɪ] [nuː] [ə'laɪnmənt] —

If	I	were	young	I	would	try	a	new	alignment	—
如果	我	是	年轻的	我	会	尝试	一个	新的	结盟	—

如果我年轻的话，我会尝试一种新的体位调整方法——

[əˈlaɪt] [ˈnɪmbli] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] , [gʊd] - [baɪ] ! —
alight nimbly from the car , Good - bye ! —
点燃 敏捷地 从 这 车 , 好的 - 再见 ! —

轻快地从车里下来，再见!

[ˈtʃaɪldhʊd] [kəmˈpænjənz] [lɪŋkt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː]
Childhood companions linked two and two
童年 同伴 链接 二 和 二

童年伙伴们联系在一起

[ˈkrɪs] - [krɔːs] : [fɔːr] , [θriː] , [tuː] , [wʌn] .
criss - cross : four , three , two , one .
克里斯 - 叉 : 四 , 三 , 二 , 一 .

交叉：四、三、二、一。

[bæk] [ˈɪntuː][self] , [ˈtəntəklz] [wɪðˈdrɔːn] .
Back into self , tentacles withdrawn .
后退 进入 自己 , 触手 撤回 .

回归自我，触手收回。

[fiːl] [əˈbaʊt][ɪn][wɔːrm][self] - [fleʃ] .
Feel about in warm self - flesh .
感觉 关于 在 温暖的 自己 - 肉 .

感受温暖的肌肤。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[sɪns] [ˈtʃaɪldhʊd] , [sɪns] [ˈtʃaɪldhʊd] !
Since childhood , since childhood !
自从 童年 , 自从 童年 !

从小到大!

[ˈtʃaɪldhʊd] [ɪz][ə; eɪ][toʊd][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ə; eɪ]
Childhood is a toad in the garden , a
童年 是 一个 蟾蜍 在 这 花园 , 一个

童年就像花园里的一只蟾蜍，

[ˈhæpi] [toʊd] .
happy toad .
快乐的 蟾蜍 .

快乐的蟾蜍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

酸葡萄：一本诗集(Sour Grapes A Book of Poems)
第2/4页

[ɔːl] [təudz] [ɑːr; ər] ['hæpi]
All toads are happy
全部 蟾蜍 是 快乐的

所有的蟾蜍都很开心

[ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn] ['gaːdnz] .
and belong in gardens .
和 属于 在 花园 .

应该放在花园里。

[ə; eɪ] [toʊd] [tuː; tə] [daɪ'ænə] !
A toad to Diana !
一个 蟾蜍 到 戴安娜 !

给戴安娜一只癞蛤蟆!

[liːn] ['fɔːrwərd] .
Lean forward .
倾斜 向前 .

身体前倾。

[pʌntʃ] [ðə; ði] ['stiəzmən]
Punch the steersman
冲床 这 舵手

揍舵手

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ɪr] .
behind the ear .
在后面 这 耳朵 .

耳后。

[twɜːrl] [ðə; ði] [wiːl] !
Twirl the wheel !
捻 这 车轮 !

转动轮子!

['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] !
Over the edge !
超过 这 边缘 !

冲出边缘!

[skriːmz] !
Screams !
尖叫 !

尖叫!

[kræʃ] !
Crash !
碰撞 !

碰撞!

[ðə; ði] [end] .
The end .
这 结尾 .

结束了。

[aɪ][sɪt] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] —
I sit above my head —
我 坐 多于 我的 头 —

我坐在我的头顶上方——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'mu:vd] — [ɔ:r]
a little removed — or
一个 小的 已移除 — 或者

稍微远一点——或者

[ə; eɪ] [θɪn] [wɑ:ʃ] [ʌv; əv][reɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['roʊdweɪ]
a thin wash of rain on the roadway
一个 薄的 洗 的 雨 在 这 道路

路面上薄薄地覆盖着一层雨水。

— [aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər][ə'freɪd] [wen] [hi:; hi][ɪz]['draɪvɪŋ] , —
— I am never afraid when he is driving , —
— 我 是 绝不 害怕的 什么时候 他 是 驾驶 , —

—他开车的时候我从不害怕，—

[ˌɪntə'pəʊziz] [nu:] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
interposes new direction ,
插话 新的 方向 ,

引入新的方向，

[raɪdz] [ˌju: 'es] [saɪdˌwaɪz] , [ˌʌnfɔ:r'si:n]
rides us sidewise , unforseen
骑行 我们 横向 , 不可预见的

它横着骑着我们，出乎意料。

['ɪntu:][ðə; ði] [dɪtʃ] !
into the ditch !
进入 这 沟 !

掉进沟里了!

[ɔ:l] [θredz] [kʌt] !
All threads cut !
全部 线程 切 !

线全部剪断!

[deθ] !
Death !
死亡 !

死亡!

[blæk] .
Black .
黑色的 .

黑色的。

[ðə; ði][end] .
The end .
这 结尾 .

结束了。

[ðə; ði] ['veri] [end] —
The very end —
这 非常 结尾 —

最终——

[aɪ] [wʊd] [sɪt] ['seprət] ['weɪɪŋ] [ə; eɪ]
I would sit separate weighing a
我 会 坐 分离 称重 一个

我会单独坐着权衡利弊

[smɔːl] [red] ['hændfʊl] : [ðə; ði][dɜːrt][ʌv; əv] [ðiːz] [pɑːrts] ,

small	red	handful	:	the	dirt	of	these	parts	,
小的	红色的	少数	:	这	污垢	的	这些	部分	,

一小撮红色的泥土：这些地方的泥土，

['slaɪdɪŋ] [mɪsts] ['ʃiːtɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːldər]

sliding	mists	sheeting	the	alders
滑动	薄雾	薄片	这	桤木

薄雾笼罩着桤木。

[ə'genst] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['fɪŋgərz] ['kriːpɪŋ]

against	the	touch	of	fingers	creeping
反对	这	触碰	的	手指	爬行

躲避着手指的触碰

[tuː; tə] [maɪn] .

to	mine	.
到	矿	.

去我的矿。

[ɔːl] [stʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][i'məuʃənz] .

All	stuff	of	the	blind	emotions	.
全部	东西	的	这	瞎的	情绪	.

一切都源于盲目的情感。

[bʌt; bət] — [stɜːrd] , [ðə; ði] [aɪ] ['siːzɪz]

But	—	stirred	,	the	eye	seizes
但	—	搅拌	,	这	眼睛	逮捕

但是——被触动后，目光攫住了

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] — [ðə; ði] [aɪ] [ə'weɪk] ! —

for	the	first	time	—	The	eye	awake	!	—
为了	这	第一的	时间	—	这	眼睛	醒	!	—

第一次——眼睛醒了！——

['eniθɪŋ] , [ə; eɪ][dɜːrt][bæŋk][wɪð; wɪθ] [griːn] [stɑːrz]

anything	,	a	dirt	bank	with	green	stars
任何事物	,	一个	污垢	银行	和	绿色的	明星

任何东西，一个有绿色星星的土堤

[ʌv; əv] ['skrɔːni] [wiːd] ['flætnd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər]

of	scrawny	weed	flattened	upon	it	under
的	瘦弱的	杂草	扁平的	之上	它	在下面

上面压着一丛瘦弱的杂草

[ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [er] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ! —

a	weight	of	air	—	For	the	first	time	!	—
一个	重量	的	空气	—	为了	这	第一的	时间	!	—

空气的重量——这可是头一次！

[ɔːr][ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] [depθ] : [bɪg] !

or	a	yawning	depth	:	Big	!
或者	一个	打哈欠	深度	:	大的	!

或者说，深不见底的深度：大！

[swɪm] [ə'raʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː] —

Swim	around	in	it	,	through	it	—
游泳	大约	在	它	,	通过	它	—

在里面游来游去，穿过它——

[ɔːl][də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd][faɪnd]

all	directions	and	find
全部	方向	和	寻找

向各个方向查找

['vɪtriəs]	['si:wɔ:tər]	[stʌf]	—
vitreous	**seawater**	**stuff**	**—**
玻璃	海水	东西	—

玻璃状海水物质——

[gɑ:d]	[haʊ]	[aɪ]	[lʌv]	[ju:; jʊ]	!	—	[ɔ:r]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[seɪ]	,
God	**how**	**I**	**love**	**you**	**!**	**—**	**or**	**,**	**as**	**I**	**say**	**,**
上帝	如何	我	爱	你	!	—	或者	,	作为	我	说	,

上帝啊，我多么爱你！——或者，正如我所说，

[ə; eɪ]	[plʌndʒ]	['ɪntu:]	[ðə; ði]	[dɪtʃ]	.
a	**plunge**	**into**	**the**	**ditch**	**.**
一个	暴跌	进入	这	沟	.

一头栽进沟里。

[ðə; ði]	[end]	.
The	**end**	**.**
这	结尾	.

结束了。

[aɪ]	[sɪt]
I	**sit**
我	坐

我坐着

[ɪg'zæmɪnɪŋ]	[maɪ]	[red]	['hændfʊl]	.
examining	**my**	**red**	**handful**	**.**
检查	我的	红色的	少数	.

仔细端详着我手中的红色小手。

['bæləns ɪŋ]
Balancing
平衡

平衡

—	[ðɪs]	—	[ɪn]	[ænd; ənd]	[aʊt]	—	[ɑ:]	.
—	**this**	**—**	**in**	**and**	**out**	**—**	**agh**	**.**
—	这	—	在	和	出去	—	啊	.

——这——进进出出——啊。

[lʌv]	[ju:; jʊ]	?
Love	**you**	**?**
爱	你	?

爱你吗?

[its]
It's
它是

它是

[[ˌpi: 'dʒi:]	-	]
[	**Pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

[ə; eɪ]	['faɪər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[blʌd]	,	['wɪli]	-	['nɪli]	!
a	**fire**	**in**	**the**	**blood**	**,**	**willy**	**-**	**nilly**	**!**
一个	火	在	这	血	,	威利	-	随意	!

血液里燃起了熊熊烈火，不由自主地!

[its]	[ðə; ði]	[sʌn]	['kʌmɪŋ]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔ:rnɪŋ]	.
It's	**the**	**sun**	**coming**	**up**	**in**	**the**	**morning**	**.**
它是	这	太阳	未来	向上	在	这	早晨	.

这是清晨的太阳升起。

[hɑː] , [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [greɪ] [muːn] [tuː] , [ɔːl'redi] [ʌp]
Ha , but it's the grey moon too , already up
哈 , 但 它是 这 灰色的 月亮 也 , 已经 向上

哈哈，不过月亮也是灰蒙蒙的，已经升起来了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
in the morning .
在 这 早晨 .

在早晨。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sloʊ] .
You are slow .
你 是 慢的 .

你反应太慢了。

[men][ɑːr; ər][nɑːt] [frendz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kən'sɜːrnz]
Men are not friends where it concerns
男人 是 不是 朋友们 在哪里 它 担忧

男人在这个问题上并非朋友

[ə; eɪ] ['wʊmən] ?
a woman ?
一个 女士 ?

一个女人?

['faɪtərz] .
Fighters .
战士 .

战士们。

['pleɪˌfɛloʊz] .
Playfellows .
玩伴们 .

玩伴们。

[waɪt] [raʊnd] [θaɪz] !
White round thighs !
白色的 圆形的 大腿 !

白皙圆润的大腿!

[juːθ] !
Youth !
青年 !

青年!

[saɪz] — !
Sighs — !
叹息 — !

唉——!

[its] [ðə; ði] ['fɪlɪp] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] .
It's the fillip of novelty .
它是 这 菲利普 的 新奇 .

这是新鲜感带来的刺激。

[its] —
It's —
它是 —

它是-

['maʊntnz] .
Mountains .
山脉 .

山脉。

['elifənts] ['hʌmpɪŋ] [ə'lɔ:ŋ]
Elephants humping along
大象 性交 沿着

大象交配

[ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] — [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə]
against the sky — indifferent to
反对 这 天空 — 冷漠 到

对着天空——漠不关心

[laɪt] [wið'drɔiŋ] [ɪts] ['tætərd] [ʃredz] ,
light withdrawing its tattered shreds ,
光 撤退 它是 破烂 碎屑 ,

光芒收回它残破的碎片，

[wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [im'breisiz] .
worn out with embraces .
磨损 出去 和 拥抱 .

拥抱得筋疲力尽。

[its]
It's
它是

它是

[ðə; ði] ['fɪlɪp] [ʌv; əv] ['nɑ:v(ə)lti] .
the fillip of novelty .
这 菲利普 的 新奇 .

新鲜感带来的刺激。

[its] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] .
It's a fire in the blood .
它是 一个 火 在 这 血 .

这是血液里燃烧的火焰。

[oʊ] [get] [ə; eɪ] ['flænl] [ʃɜ:rt] ,
Oh get a flannel shirt ,
哦 得到 一个 绒布 衬衫 ,

哦，去买件法兰绒衬衫吧。

[waɪt] ['flænl]
white flannel
白色的 绒布

白色法兰绒

[ɔ:r] [pɑ:n'dʒi; pʌn'dʒi:; 'pɑ:ndʒi] .
or pongee .
或者 茧绸 .

或涤纶。

[ju:d] [lʊk] [soʊ] [wel] !
You'd look so well !
你会 看 所以 出色地 !

你看起来会非常漂亮!

[aɪ] ['mærid] [ju:; jʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [laɪkt] [jʊr; jər] [noʊz] .
I married you because I liked your nose .
我 已婚 你 因为 我 喜欢 你的 鼻子 .

我嫁给你是因为我喜欢你的鼻子。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ] !
I wanted you !
我 通缉 你 !

我想要你!

[aɪ]['wɑːntɪd][juː; jʊ]
I **wanted** **you**
我 通缉 你

我想要你

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðeid] [seɪ] —
in **spite** **of** **all** **they'd** **say** **—**
在 尽管如此 的 全部 他们会 说 —

尽管他们会说种种——

[reɪn] [ænd; ənd] [laɪt] , ['maʊnt(ə)n][ænd; ənd][reɪn] ,
Rain **and** **light** **,** **mountain** **and** **rain** **,**
雨 和 光 , 山 和 雨 ,

雨与光，山与雨

[reɪn][ænd; ənd]['rɪvər] .
rain **and** **river** **.**
雨 和 河 .

雨和河流。

[wɪl] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː]['ɔːlweɪz] ?
Will **you** **love** **me** **always** **?**
将要 你 爱 我 总是 ?

你会永远爱我吗?

— [ə; eɪ][kɑːr][ˌoʊvər'tɜːrnd][ænd; ənd] [tuː] [krʌʃt] ['bɑːdɪz]
— **A** **car** **overturned** **and** **two** **crushed** **bodies**
一 一个 车 翻覆 和 二 碎 身体

一辆汽车翻车，两具尸体被压碎。

['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] . — ['ɔːlweɪz] !
under **it** **.** **—** **Always** **!**
在下面 它 . 一 总是 !

在它下面。——永远!

['ɔːlweɪz] !
Always **!**
总是 !

总是!

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [muːn] [ɔːl'redi] [ʌp] .
And **the** **white** **moon** **already** **up** **.**
和 这 白色的 月亮 已经 向上 .

一轮白月已经升起。

[waɪt] .
White **.**
白色的 .

白色的。

[kliːn] .
Clean **.**
干净的 .

干净的。

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌlɚz] .
All **the** **colors** **.**
全部 这 颜色 .

所有颜色。

[ə; eɪ] [gʊd] [hed] , [bækt] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] — [ə'weɪk] !
A **good** **head** **,** **backed** **by** **the** **eye** **—** **awake** **!**
一个 好的 头 , 支持的 经过 这 眼睛 — 醒 !

头脑清醒，目光敏锐——醒醒吧!

[bækt] [baɪ][ðə; ði][i'məuʃənz] — [blaɪnd] —
backed by the emotions — blind —
支持的 经过 这 情绪 — 瞎的 —

被情绪蒙蔽——盲目——

['rɪvər] [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] , [laɪt] [ænd; ənd][reɪn] — [ɔ:r]
River and mountain , light and rain — or
河 和 山 , 光 和 雨 — 或者

河流和山脉，光线和雨水——或者

[reɪn] , [rɑ:k] , [laɪt] , [tri:z] — [dɪ'vaɪdɪd] :
rain , rock , light , trees — divided :
雨 , 岩石 , 光 , 树木 — 分割 :

雨、岩石、光线、树木——被分割开来：

[reɪn] - [laɪt] ['kaʊntər] ['rɑ:ks] - [tri:z] [ɔ:r]
rain - light counter rocks - trees or
雨 - 光 柜台 岩石 - 树木 或者

雨光倒映着岩石和树木，或者

[tri:z] ['kaʊntər] [reɪn] - [laɪt] - ['rɑ:ks] [ɔ:r] —
trees counter rain - light - rocks or —
树木 柜台 雨 - 光 - 岩石 或者 —

树木抵挡雨光和岩石，或者——

['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['kaʊntər] [prə'seʃənz]
Myriads of counter processions
无数 的 柜台 游行

无数的反游行队伍

['krɔ:sɪŋ] [ænd; ənd] [ˌri:'krɔ:sɪŋ] , [ri:'geɪnɪŋ]
crossing and recrossing , regaining
过境 和 重新穿越 , 恢复

穿越和再次穿越，重新获得

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] , ['baɪɪŋ] [hɪr] , ['selɪŋ] [ðer; ðər]
the advantage , buying here , selling there
这 优势 , 购买 这里 , 销售 那里

优势在于，在这里买，在那里卖。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

— [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊld] [tʃi:p] ['evriwer] [ɪn] [taʊn] ! —
— You are sold cheap everywhere in town ! —
— 你 是 卖 便宜的 到处 在 镇 ! —

—你在城里到处都卖得很便宜！—

['lɪŋgərɪŋ] , ['tʌtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] , [wið'drɔɪŋ]
lingering , touching fingers , withdrawing
挥之不去的 , 接触 手指 , 撤退

徘徊，手指相触，退缩

['gæðərɪŋ] ['fɔ:rsɪz] ['ɪntu:] [bleəz] , ['hʌməks] ,
gathering forces into blares , hummocks ,
采集 力量 进入 刺耳的 , 小丘 ,

汇聚成喧嚣、土丘，

[pi:ks] [ænd; ənd] ['rɪvəz] — ['rɪvər] ['mi:tɪŋ] [rɑ:k]
peaks and rivers — river meeting rock
高峰 和 河流 — 河 会议 岩石

山峰与河流——河流与岩石交汇处

— [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ded]
— I wish that you were lying there dead
— 我 希望 那 你 是 说谎 那里 死的

我真希望你躺在那里死了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] . —
and I sitting here beside you . —
和 我 坐着 这里 旁 你 . —

而我，就坐在你旁边。

[its] [ðə; ði] [greɪ] [muːn] — ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] .
It's the grey moon — over and over .
它是 这 灰色的 月亮 — 超过 和 超过 .

总是那灰蒙蒙的月亮。

[its] [ðə; ði] [kleɪ] [ʌv; əv] [ðiːz] [pɑːrts] .
It's the clay of these parts .
它是 这 黏土 的 这些 部分 .

这是这片地区的黏土。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði] ['desələt] [fiːld]
THE DESOLATE FIELD
这 荒凉 场地

荒凉的田野

[væst] [ænd; ənd] [greɪ] , [ðə; ði] [skaɪ]
Vast and grey , the sky
广阔的 和 灰色的 , 这 天空

广袤而灰暗的天空

[ɪz] [ə; eɪ] [ˌsɪmju'leɪkrəm]
is a simulacrum
是 一个 拟像

是拟像

[tuː; tə] [ɔːl] [bʌt; bət] [hɪm; ɪm] [huːz] [deɪz]
to all but him whose days
到 全部 但 他 谁 天

除了他以外，所有人都.....

[ɑːr; ər] [væst] [ænd; ənd] [greɪ] , [ænd; ənd] —
are vast and grey , and —
是 广阔的 和 灰色的 , 和 —

广袤无垠，一片灰暗，而且——

[ɪn] [ðə; ði] [tɔːl] , [draɪd] ['graːsiz]
In the tall , dried grasses
在 这 高的 , 干燥 草

在高高的枯草丛中

[ə; eɪ] [goʊt] [stəːz]
a goat stirs
一个 山羊 搅拌

一只山羊动了动

[wɪð; wɪθ] ['nɑːzl] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .
with nozzle searching the ground .
和 喷嘴 搜索 这 地面 .

喷嘴正在搜索地面。

— [maɪ] [hed] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [er]
— my head is in the air
— 我的 头 是 在 这 空气

我的头高高翘起

[bʌt; bət] [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] . . . ?
but who am I . . . ?
但 WHO 是 我 . . . ?

但我究竟是谁……?

[ænd; ənd] [ə'meɪzd] [maɪ] [hɑːrt] [liːps]
And amazed my heart leaps
和 惊叹 我的 心 跳跃

我的心怦怦直跳，惊叹不已。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [lʌv]
at the thought of love
在 这 想法 的 爱

想到爱情

[væst][ænd; ənd] [greɪ]
vast and grey
广阔的 和 灰色的

广袤而灰暗

['jɜːrnɪŋ] ['saɪləntli]['oʊvər][ˌem 'iː] .
yearning silently over me .
渴望 默默 超过 我 .

她默默地思念着我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['wɪloʊ] ['poʊəm]
WILLOW POEM
柳 诗

柳树诗

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɪloʊ] [wen] ['sʌmər] [ɪz]['oʊvər] ,
It is a willow when summer is over ,
它 是 一个 柳 什么时候 夏天 是 超过 ,

夏日过后，它就变成了一棵柳树。

[ə; eɪ] ['wɪloʊ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər]
a willow by the river
一个 柳 经过 这 河

河边的一棵柳树

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] [liːf] [hæz; həz]['fɔːlən][nɔːr]
from which no leaf has fallen nor
从 哪个 不 叶子 有 倒下 也不

没有一片叶子落下

['bɪtn] [baɪ][ðə; ði][sʌn]
bitten by the sun
被咬 经过 这 太阳

被阳光灼伤

[tɜːrnd] ['ɔrɪndʒ] [ɔːr]['krɪmz(ə)n] .
turned orange or crimson .
转向 橙子 或者 赤红 .

变成橙色或深红色。

[ðə; ði] [liːvz] [klɪŋ] [ænd; ənd] [groʊ] ['peɪlər] ,

The	leaves	cling	and	grow	paler	,
这	树叶	黏着	和	生长	肤色较浅	,

叶子挂在枝头，颜色渐渐变浅。

[swɪŋ] [ænd; ənd] [groʊ] ['peɪlər]

swing	and	grow	paler
摇摆	和	生长	肤色较浅

摇摆，脸色渐渐苍白

['oʊvər][ðə; ði] [swəːliŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]

over	the	swirling	waters	of	the	river
超过	这	旋转	水	的	这	河

在河流湍急的水流之上

[æz; əz] [ɪf] [loʊθ] [tuː; tə][let][goʊ] ,

as	if	loath	to	let	go	,
作为	如果	厌恶	到	让	去	,

仿佛不愿放手，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [kuːl] , [soʊ] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ]

they	are	so	cool	,	so	drunk	with
他们	是	所以	凉爽的	,	所以	醉	和

他们太酷了，喝醉了

[ðə; ði][swɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] —

the	swirl	of	the	wind	and	of	the	river	—
这	漩涡	的	这	风	和	的	这	河	—

风和河的漩涡——

[əˈblɪviəs] [tuː; tə]['wɪntər] ,

oblivious	to	winter	,
浑然不觉	到	冬天	,

对冬天浑然不觉

[ðə; ði][læst][tuː; tə][let][goʊ][ænd; ənd][fɔːl]

the	last	to	let	go	and	fall
这	最后的	到	让	去	和	落下

最后一个放手坠落的人

['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

into	the	water	and	on	the	ground	.
进入	这	水	和	在	这	地面	.

落入水中和地面上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] ['wɪntər]

APPROACH	OF	WINTER
方法	的	冬天

冬季将至

[ðə; ði][hæf] [strɪpt] [triːz]

The	half	stripped	trees
这	一半	脱衣舞	树木

被剥了一半皮的树

[strʌk] [baɪ][ə; eɪ][wɪnd] [təˈgeðər] ,

struck	by	a	wind	together	,
击	经过	一个	风	一起	,

被风吹在一起，

['bendɪŋ] [ɔ:l] ,
bending all ,
弯曲 全部 ,

全部弯曲，

[ðə; ði] [li:vz] ['flʌtər] ['draɪli]
the leaves flutter drily
这 树叶 扑 干巴巴地

树叶干涩地飘动着

[ænd; ənd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [let] [goʊ]
and refuse to let go
和 拒绝 到 让 去

并且拒绝放手

[ɔ:r] ['drɪvn] [laɪk] [heɪl]
or driven like hail
或者 驱动 喜欢 冰雹

或者像冰雹一样被吹动

[stri:m] ['bɪtərli] [aʊt] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd]
stream bitterly out to one side
溪流 苦涩地 出去 到 一 边

苦涩的溪流向一侧流去

[ænd; ənd] [fɔ:l]
and fall
和 落下

和秋季

[wer] [ðə; ði] ['sælviə] , [hɑ:rd] ['kɑ:rmaɪn] , —
where the salvias , hard carmine , —
在哪里 这 鼠尾草 , 难的 胭脂红 , —

鼠尾草、硬胭脂红，——

[laɪk] [noʊ] [li:f] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] —
like no leaf that ever was —
喜欢 不 叶子 那 曾经 曾是 —

像从未有过的叶子——

[edʒ] [ðə; ði] [ber] ['gɑ:rdn] .
edge the bare garden .
边缘 这 裸 花园 .

裸露的花园边缘。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['dʒænjueri]
JANUARY
一月

一月

[ə'gen] [aɪ] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['trɪp(ə)l] ['waɪndz]
Again I reply to the triple winds
再次 我 回复 到 这 三倍 风

我再次回应三重风

['rʌnɪŋ] [krə'mætɪk] [fɪfθs] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn]
running chromatic fifths of derision
跑步 色度 五分之一 的 嘲笑

嘲讽的五度音程

[ˌaʊt'saɪd][maɪ] ['wɪndoʊ] :
outside **my** **window** **:**
外部 我的 窗户 :

窗外:

[pleɪ] ['laʊdər] .
Play **louder** **.**
玩 更大声 .

把音量调大点。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [sək'siːd] .
You **will** **not** **succeed** **.**
你 将要 不是 成功 .

你不会成功的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]
I **am**
我 是

我是

[baʊnd] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] ['sentənsɪz]
bound **more** **to** **my** **sentences**
边界 更多的 到 我的 句子

我的句子更受束缚

[ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] ['bætər] [æt; ət][ˌem 'iː]
the **more** **you** **batter** **at** **me**
这 更多的 你 连击 在 我

你越是攻击我

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .
to **follow** **you** **.**
到 跟随 你 .

关注你。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ,
And **the** **wind** **,**
和 这 风 ,

还有风,

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['fɪŋgərz] ['pɜːrfɪktli]
as **before** **,** **fingers** **perfectly**
作为 前 , 手指 完美

和以前一样，手指完美无瑕

[ɪts] [dɪ'raɪsɪv] ['mjuːzɪk] .
its **derisive** **music** **.**
它是 嘲讽的 音乐 .

它那充满嘲讽意味的音乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

['blɪzərd]
BLIZZARD
暴风雪

暴风雪

[snoʊ] :
Snow **:**
雪 :

雪:

['jɪrz] [ʌv; əv]['æŋgər] ['fɑːloʊɪŋ]
years **of** **anger** **following**
年 的 愤怒 下列的

多年的愤怒

['aʊərz] [ðæt] [floʊt]['aɪdli] [daʊn] —
hours **that** **float** **idly** **down** **—**
小时 那 漂浮 闲散地 向下 —

时间就这样悄然流逝——

[ðə; ði] ['blɪzərd]
the **blizzard**
这 暴风雪

暴风雪

[drɪfts] [ɪts] [weɪt]
drifts **its** **weight**
漂移 它是 重量

它的重量漂移

[diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz]
deeper **and** **deeper** **for** **three** **days**
更深 和 更深 为了 三 天

三天来，水越陷越深

[ɔːr]['sɪksti] ['jɪrz] , [eɪ] ?
or **sixty** **years** **,** **eh** **?**
或者 六十 年 , 嗯 ?

或者六十年，是吗?

[ðen]
Then
然后

然后

[ðə; ði] [sʌn] !
the **sun** **!**
这 太阳 !

太阳!

[ə; eɪ] ['klʌtər] [ʌv; əv]
a **clutter** **of**
一个 杂物 的

一堆杂物

['jeloʊ] [ænd; ənd] [bluː] [fleɪks] —
yellow **and** **blue** **flakes** **—**
黄色的 和 蓝色的 薄片 —

黄色和蓝色的薄片——

['heri] ['lʊkɪŋ] [triːz] [stænd] [aʊt]
Hairy **looking** **trees** **stand** **out**
毛茸茸 寻找 树木 站立 出去

毛茸茸的树木格外引人注目

[ɪn] [lɔːŋ] ['æliz]
in **long** **alleys**
在 长的 小巷

在长长的巷子里

['oʊvər][ə; eɪ][waɪld]['sɑːlətuːd] .
over **a** **wild** **solitude** **.**
超过 一个 荒野 孤独 .

在荒野的孤独之上。

[ðə; ði][mæn][tɜːrnz][ænd; ənd][ðer; ðər] —
The **man** **turns** **and** **there** **—**
这 男人 转弯 和 那里 —

那人转过身，然后——

[hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [træk] [stretʃt] [aʊt]
his **solitary** **track** **stretched** **out**
他的 孤 追踪 拉伸 出去

他孤独的足迹延伸开去

[ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .
upon **the** **world** **.**
之上 这 世界 .

降临于世。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[tuː; tə] ['weɪkən] [æn; ən][oʊld] ['leɪdi]
TO **WAKEN** **AN** **OLD** **LADY**
到 唤醒 一个 老的 女士

唤醒一位老太太

[oʊld][eɪdʒ][ɪz]
Old **age** **is**
老的 年龄 是

老年是

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [smɔːl]
a **flight** **of** **small**
一个 航班 的 小的

一架小型飞机

[tʃiːpɪŋ] [bɜːrdz]
cheeping **birds**
窃窃私语 鸟类

叽叽喳喳的鸟儿

['skɪmɪŋ]
skimming
撇脂

撇脂

[ber] [triːz]
bare **trees**
裸 树木

光秃秃的树

[ə'bʌv] [ə; eɪ] [snoʊ] [gleɪz] .
above **a** **snow** **glaze** **.**
多于 一个 雪 釉 .

雪釉之上。

['geɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ]
Gaining **and** **failing**
获得 和 失败

获得与失败

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bəfɛtɪd]
they **are** **buffetted**
他们 是 自助餐

他们遭受冲击

[baɪ][ə; eɪ][dɑːrk][wɪnd] —
by a dark wind —
经过 一个 黑暗的 风 —

一阵阴风吹过——

[bʌt; bət] [wʌt] ?
But what ?
但 什么 ?

但是什么?

[ɑːn] [hɑːrʃ] -
On harsh weedstalks
在 残酷的 -

在坚硬的杂草茎秆上

[ðə; ði] [flɑːk] [hæz; həz] ['restɪd] ,
the flock has rested ,
这 群 有 休息 ,

羊群已经休息过了。

[ðə; ði] [snoʊ]
the snow
这 雪

雪

[ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['broʊkən]
is covered with broken
是 涵盖 和 破碎的

被破碎物覆盖

-
seedhusks
-

种皮

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['tempərd]
and the wind tempered
和 这 风 淬火

风缓和了

[baɪ][ə; eɪ] [ʃrɪl]
by a shrill
经过 一个 尖锐

一声尖锐的

['paɪpɪŋ][ʌv; əv] ['plenti] .
piping of plenty .
管道 的 很多 .

丰盛的饮品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['wɪntər] [triːz]
WINTER TREES
冬天 树木

冬季树木

[ɔːl][ðə; ði]['kɑːmplɪkeɪtɪd]['diːteɪlz]
All the complicated details
全部 这 复杂的 细节

所有复杂的细节

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'taɪərɪŋ][ænd; ənd]
of **the** **attiring** **and**
的 这 着装 和

着装和

[ðə; ði] [ɑ:r; ər] [kəm'pli:tɪd] !
the **disattiring** **are** **completed** **!**
这 脱衣 是 完全的 !

撤离工作已完成!

[ə; eɪ]['lɪkwɪd] [mu:n]
A **liquid** **moon**
一个 液体 月亮

液态的月亮

[mu:vz] ['dʒentli] [ə'mʌŋ]
moves **gently** **among**
移动 轻轻地 之中

轻轻地移动

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['bræntʃɪz] .
the **long** **branches** **.**
这 长的 分支 .

长长的树枝。

[ðʌs] ['hævɪŋ] [prɪ'perd] [ðer; ðər] [bʌdz]
Thus **having** **prepared** **their** **buds**
因此 拥有 准备 他们的 花蕾

这样，它们的花蕾就准备就绪了。

[ə'genst] [ə; eɪ] [ʃʊr] ['wɪntər]
against **a** **sure** **winter**
反对 一个 当然 冬天

面对一个确定的冬天

[ðə; ði] [waɪz] [tri:z]
the **wise** **trees**
这 明智的 树木

智慧之树

[stænd] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] .
stand **sleeping** **in** **the** **cold** **.**
站立 睡眠 在 这 寒冷的 .

站在寒风中睡觉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[kəm'pleɪnt]
COMPLAINT
抱怨

抱怨

[ðeɪ] [kɔ:l][ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ][goʊ]
They **call** **me** **and** **I** **go**
他们 称呼 我 和 我 去

他们打电话给我，我就去了

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['froʊz(ə)n][roʊd]
It **is** **a** **frozen** **road**
它 是 一个 冷冻 路

这是一条结冰的道路

[pæst] ['mɪdnaɪt] , [ə; eɪ] [dʌst]
past **midnight** **,** **a** **dust**
过去的 午夜 , 一个 灰尘

午夜过后，尘埃落定。

[ʌv; əv] [snoʊ] [kɔːt]
of **snow** **caught**
的 雪 捕捉

积雪

[ɪn] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] - .
in **the** **rigid** **wheeltracks** **.**
在 这 死板的 - .

在刚性轮轨中。

[ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz] .
The **door** **opens** **.**
这 门 打开 .

门开了。

[aɪ] [smaɪl] , ['entər] [ænd; ənd]
I **smile** **,** **enter** **and**
我 微笑 , 进入 和

我微笑着走了进去。

[ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [koʊld] .
shake **off** **the** **cold** **.**
摇 离开 这 寒冷的 .

甩掉寒冷。

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['wʊmən]
Here **is** **a** **great** **woman**
这里 是 一个 伟大的 女士

这位女士很了不起。

[ɑːn] [hɜːr; hər] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bed] .
on **her** **side** **in** **the** **bed** **.**
在 她 边 在 这 床 .

她侧身躺在床上。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [sɪk] ,
She **is** **sick** **,**
她 是 生病的 ,

她生病了。

[pər'hæps] ['vɑːmɪtɪŋ] ,
perhaps **vomiting** **,**
也许 呕吐 ,

或许会呕吐，

[pər'hæps] ['leɪbərɪŋ]
perhaps **laboring**
也许 劳动

或许在劳作

[tuː; tə] [gɪv] [bɜːrθ] [tuː; tə]
to **give** **birth** **to**
到 给 出生 到

生育

[ə; eɪ] [tenθ] [tʃaɪld] .
a **tenth** **child** **.**
一个 第十 孩子 .

第十个孩子。

[dʒɔɪ] !
Joy **!**
喜悦 !

喜悦!

[dʒɔɪ] !
Joy **!**
喜悦 !

喜悦!

[naɪt] [ɪz][ə; eɪ] [ruːm]
Night **is** **a** **room**
夜晚 是 一个 房间

夜晚是一间房间

['daːkənd] [fɔːr; fər]['lʌvəz] ,
darkened **for** **lovers** **,**
变暗 为了 恋人 ,

为恋人营造的昏暗氛围，

[θruː] [ðə; ði] ['dʒæləsiz] [ðə; ði] [sʌn]
through **the** **jalousies** **the** **sun**
通过 这 百叶窗 这 太阳

透过百叶窗，阳光照进来。

[hæz; həz] [sent] [wʌn] [goʊld] ['niːd(ə)l] !
has **sent** **one** **gold** **needle** **!**
有 发送 一 金子 针 !

寄来了一根金针!

[aɪ] [pɪk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz]
I **pick** **the** **hair** **from** **her** **eyes**
我 挑选 这 头发 从 她 眼睛

我拨开她眼角的头发

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['mɪzəri]
and **watch** **her** **misery**
和 手表 她 苦难

看着她痛苦的样子

[wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] .
with **compassion** **.**
和 同情 .

带着同情心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði] [koʊld] [naɪt]
THE **COLD** **NIGHT**
这 寒冷的 夜晚

寒冷的夜晚

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [koʊld] .
It **is** **cold** **.**
它 是 寒冷的 .

天气冷。

[ðə; ði] [waɪt] [muːn]
The **white** **moon**
这 白色的 月亮

白月

[ɪz][ʌp] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['skætərd] [stɑːrz] —
is up among her scattered stars —
是 向上 之中 她 疏散 明星 —

在她散落的星辰之中——

[laɪk][ðə; ði] [ber] [θaɪz] [ʌv; əv]
like the bare thighs of
喜欢 这 裸 大腿 的

就像裸露的大腿

[ðə; ði] [pə'liːs] [sɜ˞ːdʒənts] [waɪf] — [ə'mʌŋ]
the Police Seargent's wife — among
这 警察 中士的 妻子 — 之中

警官的妻子——其中

[hɜːr; hər][faɪv] ['tʃɪldrən] . . . .
her five children . . . .
她 五 孩子们 . . . .

她的五个孩子.....

[noʊ] ['ænsər] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

[peɪl] ['ʃæˌdoʊz] [laɪ][ə'pɑːn]
Pale shadows lie upon
苍白 阴影 说谎 之上

苍白的阴影笼罩着

[ðə; ði] ['frɔːstɪd] [græs] .
the frosted grass .
这 磨砂 草 .

结霜的草地。

[wʌn] ['ænsər] :
One answer :
一 回答 :

一个答案:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪdnaɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl]
It is midnight , it is still
它 是 午夜 , 它 是 仍然

已是午夜，夜色依旧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld] . . . !
and it is cold . . . !
和 它 是 寒冷的 . . . !

好冷啊!

[waɪt] [θaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] !
White thighs of the sky !
白色的 大腿 的 这 天空 !

天空的白色大腿!

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[nuː] ['ænsər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]
new answer out of the depths of
新的 回答 出去 的 这 深度 的

来自深处的新答案

[maɪ] [meɪl] ['beli] :
my **male** **belly** **:**
我的 男性 腹部 :

我的男性腹部:

[ɪn]['eɪprəl] . . . .
In **April** **.** **.** **.** **.**
在 四月 . . . .

四月份.....

[ɪn]['eɪprəl][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'gen] — [ɪn]['eɪprəl] !
In **April** **I** **shall** **see** **again** **—** **In** **April** **!**
在 四月 我 将 看 再次 — 在 四月 !

四月我将再次见到——四月!

[ðə; ði] [raʊnd] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [θaɪz]
the **round** **and** **perfect** **thighs**
这 圆形的 和 完美的 大腿

圆润完美的大腿

[ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] - [waɪf]
of **the** **Police** **Sergent's** **wife**
的 这 警察 - 妻子

警官的妻子

['pɜːrfɪkt] [stɪl] ['æftər] ['meni] ['beɪbiːz] .
perfect **still** **after** **many** **babies** **.**
完美的 仍然 后 许多 婴儿 .

即使生了很多孩子，身材依然完美。

['ɔɪə] !
Oya **!**
oya !

哦呀!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[sprɪŋ] [stɔːrm]
SPRING **STORM**
春天 风暴

春季风暴

[ðə; ði][skaɪ][hæz; həz]['gɪv(ə)n]['oʊvər]
The **sky** **has** **given** **over**
这 天空 有 给定 超过

天空已然让位

[ɪts] ['bɪtərnəs] .
its **bitterness** **.**
它是 苦味 .

它的苦味。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [tʃeɪndʒ]
Out **of** **the** **dark** **change**
出去 的 这 黑暗的 改变

走出黑暗，迎来变革

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ]
all **day** **long**
全部 天 长的

整天

[reɪn] [fɔːlz] [ænd; ənd] [fɔːlz]
rain **falls** **and** **falls**
雨 瀑布 和 瀑布

雨落下来了

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['nevər] [end] .
as **if** **it** **would** **never** **end** **.**
作为 如果 它 会 绝不 结尾 .

仿佛永无止境。

[stɪl] [ðə; ði] [snoʊ] [kiːps]
Still **the** **snow** **keeps**
仍然 这 雪 保持

雪依然在下

[ɪts][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
its **hold** **on** **the** **ground** **.**
它是 抓住 在 这 地面 .

它对地面的抓地力。

[bʌt; bət]['wɔːtər] , ['wɔːtər]
But **water** **,** **water**
但 水 , 水

但是水，水

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['rʌnəlz] !
from **a** **thousand** **runnels** **!**
从 一个 千 沟渠 !

来自上千条沟渠!

[ˌaɪ ˈtiː] [kə'lekts] ['swɪftli] ,
It **collects** **swiftly** **,**
它 收集 迅速地 ,

它收集得很快，

['dæp(ə)ld][wɪð; wɪθ] [blæk]
dappled **with** **black**
斑驳的 和 黑色的

斑驳的黑色

[kʌts] [ə; eɪ] [wei] [fɔːr; fər][ɪt'self]
cuts **a** **way** **for** **itself**
削减 一个 方式 为了 本身

它为自己开辟道路。

[θruː] [griːn] [aɪs][ɪn][ðə; ði] ['gʌtərs] .
through **green** **ice** **in** **the** **gutters** **.**
通过 绿色的 冰 在 这 排水沟 .

透过屋檐排水沟里的绿色冰层。

[drɑːp]['æftər][drɑːp][ˌaɪ ˈtiː] [fɔːlz]
Drop **after** **drop** **it** **falls**
降低 后 降低 它 瀑布

一滴又一滴地落下

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪðərd] [græs] - [stemz]
from **the** **withered** **grass** **-** **stems**
从 这 干枯 草 - 茎

从枯萎的草茎上

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ɪm'bæŋkmənt] .
of **the** **overhanging** **embankment** **.**
的 这 悬垂 堤 .

悬垂的堤岸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðə; ði] ['delɪkəsɪz]
THE DELICACIES
这 美味佳肴

美味佳肴

[ðə; ði]['hoʊstəs] , [ɪn][pɪŋk]['sætn][ænd; ənd][blɑːnd] [her] — [drest]
The hostess , in pink satin and blond hair — dressed
这 女主人 , 在 粉色的 缎 和 金发 头发 — 穿着

女主人身着粉色缎子连衣裙，一头金发——打扮得体

[haɪ] — [ʃoʊn] ['bjuːtɪfli] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] ['slɪpərz] [ə'genst]
high — shone beautifully in her white slippers against
高的 — 闪耀 非常漂亮 在 她 白色的 拖鞋 反对

高高的——她穿着白色拖鞋，在阳光下闪闪发光，非常漂亮。

[ðə; ði] [greɪt] ['saɪlənt][bɔːld] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] - [aɪd] ['hʌzbənd] !
the great silent bald head of her little - eyed husband !
这 伟大的 沉默的 秃 头 的 她 小的 - 眼睛 丈夫 !

她那双小眼睛丈夫光秃秃、沉默不语的大脑袋!

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [raɪn] [waɪn][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ]
Raising a glass of yellow Rhine wine in the narrow
提高 一个 玻璃 的 黄色的 莱茵河 葡萄酒 在 这 狭窄的

在狭窄的

[speɪs] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [laɪt] - ['vaːniʃt] ['wʊdwɜːrk] [ænd; ənd]
space just beyond the light - varnished woodwork and
空间 只是 超过 这 光 - 涂漆 木工 和

浅色漆木制品之外的空间

[ðə; ði] ['dekəreɪtɪv] ['kɑːləm] [bɪ'twiːn] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [hɔːl] ,
the decorative column between dining - room and hall ,
这 装饰性的 柱子 之间 用餐 - 房间 和 大厅 ,

餐厅和门厅之间的装饰柱，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['tʌmblɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [ledʒ]
she smiled the smile of water tumbling from one ledge
她 微笑 这 微笑 的 水 翻滚 从 一 壁架

她露出了从悬崖边倾泻而下的水滴般的微笑。

[tuː; tə] [ə'nʌðər] .
to another .
到 其他 .

到另一个。

[wiː; wi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['herɪŋ] ['sæləd] : ['delɪkətli] ['fleɪvərd]
We began with a herring salad : delicately flavoured
我们 开始 和 一个 鲱鱼 沙拉 : 轻柔地 调味

我们先品尝了一道鲱鱼沙拉：味道清淡。

['sɔːltinəs] [ɪn]['skɔləps][ʌv; əv] ['letɪs] - [liːvz] .
saltiness in scallops of lettuce - leaves .
咸味 在 扇贝 的 莴苣 - 树叶 .

生菜叶中的扇贝咸味。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aʊl] - [aɪd] [ænd; ənd] [θɪk] - [set]['leɪdi][wɪð; wɪθ] ['mæsɪz]
The little owl - eyed and thick - set lady with masses
这 小的 猫头鹰 - 眼睛 和 厚的 - 放 女士 和 群众

这位身材矮小、长着猫头鹰般大眼睛、体型丰满的女士

[ʌv; əv] [greɪ] [her] [hæz; həz] [smuːð] [pɪŋk] [tʃiːks] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)l] .

of	**grey**	**hair**	**has**	**smooth**	**pink**	**cheeks**	**without**	**a**	**wrinkle**	**.**
的	灰色的	头发	有	光滑的	粉色的	脸颊	没有	一个	皱纹	.

一头灰发，脸颊却光滑粉嫩，没有一丝皱纹。

[ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [red] - [feɪst]

She	**cannot**	**be**	**the**	**daughter**	**of**	**the**	**little**	**red**	**-**	**faced**
她	不能	是	这	女儿	的	这	小的	红色的	-	面对

她不可能是那个红脸小家伙的女儿。

[ˈfeloʊ] [ˈdænsɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈlaɪən] - [ˈhedɪd] [ˈwʊlf] [ðə; ði]

fellow	**dancing**	**about**	**inviting**	**lion**	**-**	**headed**	**Wolff**	**the**
同伴	跳舞	关于	邀请	狮子	-	标题	沃尔夫	这

同伴跳舞邀请狮头沃尔夫

[ˈdrʌgɪst] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [piˈænoʊ] !

druggist	**to**	**play**	**the**	**piano**	**!**
药剂师	到	玩	这	钢琴	!

药剂师要弹钢琴!

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

But	**she**	**is**	**.**
但	她	是	.

但她确实是。

[ˈwʊlf] [ɪz] [ə; eɪ]

Wolff	**is**	**a**
沃尔夫	是	一个

沃尔夫是

[təˈrɪfɪk] [ˈsmoʊkər] : [ɪf] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [goʊz] [ɔːf] [æt; ət] [naɪt] — [soʊ]

terrific	**smoker**	**:**	**if**	**the**	**telephone**	**goes**	**off**	**at**	**night**	**—**	**so**
了不起	吸烟者	:	如果	这	电话	去	离开	在	夜晚	—	所以

烟瘾很大：如果晚上电话响了——所以

[hɪz; ɪz] [kɜːrld] - [ˈherd] [waɪf] [ˈhwɪspəz] — [hiː; hi] [ˈraɪzɪz] [frʌm; frəm] [bed] [bʌt; bət]

his	**curled**	**-**	**haired**	**wife**	**whispers**	**—**	**he**	**rises**	**from**	**bed**	**but**
他的	卷曲	-	头发	妻子	低语	—	他	上升	从	床	但

他卷发的妻子低声说着——他从床上起身，但

[ˈkænɑːt] [ˈænsər] [tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] .

cannot	**answer**	**till**	**he**	**has**	**lighted**	**a**	**cigarette**	**.**
不能	回答	直到	他	有	照明	一个	卷烟	.

他得先点上一支烟才能回答。

[ˈʃeri] [waɪn] [ɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːnɪkl] [ˈglæsɪz] , [dʌl] [ˈbraʊnɪʃ]

Sherry	**wine**	**in**	**little**	**conical**	**glasses**	**,**	**dull**	**brownish**
雪利酒	葡萄酒	在	小的	锥	眼镜	,	乏味的	棕褐色

装在小圆锥形玻璃杯里的雪利酒，呈暗褐色

[ˈjeloʊ] , [ænd; ənd] [təˈmeɪtoʊz] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [ˈfaɪnli] [kʌt] [ˈtʃɪkɪn]

yellow	**,**	**and**	**tomatoes**	**stuffed**	**with**	**finely**	**cut**	**chicken**
黄色的	,	和	西红柿	填充	和	精细地	切	鸡

黄色的，还有塞满了鸡肉碎的西红柿。

[ænd; ənd] [ˈmeɪəneɪz] !

and	**mayonnaise**	**!**
和	蛋黄酱	!

还有蛋黄酱!

[ðə; ði] [tɔːl] [ˈaɪrɪʃmən] [ɪn] [ə; eɪ] [prɪns] [ˈælbərt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl]

The	**tall**	**Irishman**	**in**	**a**	**Prince**	**Albert**	**and**	**the**	**usual**
这	高的	爱尔兰人	在	一个	王子	阿尔伯特	和	这	通常

这位身材高大的爱尔兰人戴着阿尔伯特亲王式领结，一如往常。

[straɪpt] ['traʊzərz] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] .

striped	trousers	is	going	to	sing	for	us	.
有条纹的	裤子	是	去	到	唱歌	为了	我们	.

条纹裤会为我们带来惊喜。

([ðə; ði][piˈænoʊ]

(	The	piano
(	这	钢琴

（钢琴）

[ɪz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ælkoʊv][wɪð; wɪθ][dɑːrk] ['kɜːtənz] .)

is	in	a	little	alcove	with	dark	curtains	.	)
是	在	一个	小的	壁龛	和	黑暗的	窗帘	.	)

（在一个挂着深色窗帘的小壁龛里。）

[ðə; ði] ['hoʊstɪsɪz]

The	hostess's
这	女主人

女主人

['sɪstər] — [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] — [ɪn] [blæk] [net][ænd; ənd]

sister	—	ten	years	younger	than	she	—	in	black	net	and
姐姐	—	十	年	年轻	比	她	—	在	黑色的	网	和

妹妹——比她小十岁——穿着黑色网状衣服

['velvɪt] , [hæz; həz] [her] [laɪk][sʌm; səm] ['fɪlmi] ['heɪstæk] , ['klaʊdi] [ə'baʊt]

velvet	,	has	hair	like	some	filmy	haystack	,	cloudy	about
天鹅绒	,	有	头发	喜欢	一些	电影	草垛	,	多云	关于

天鹅绒般的毛发，像一堆薄薄的干草，朦胧不清

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ðə; ði] [aɪz] .

the	eyes	.
这	眼睛	.

眼睛。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [pleɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

She	will	play	for	her	husband	.
她	将要	玩	为了	她	丈夫	.

她将为她的丈夫而战。

[maɪ][waɪf][ɪz] [jʌŋ] , [jes] [ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [wen]

My	wife	is	young	,	yes	she	is	young	and	pretty	when
我的	妻子	是	年轻的	,	是的	她	是	年轻的	和	漂亮的	什么时候

我妻子很年轻，是的，她年轻漂亮。

[ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [tuː; tə][biː; bi] — [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] :

she	cares	to	be	—	when	she	is	interested	in	a	discussion	:
她	关心	到	是	—	什么时候	她	是	感兴趣的	在	一个	讨论	:

她很乐意参与讨论：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dænsɪŋ] ['meɪɚz] [waɪf] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]

it	is	the	little	dancing	mayor's	wife	telling	her	of	the
它	是	这	小的	跳舞	市长的	妻子	讲述	她	的	这

是那个爱跳舞的小市长夫人在告诉她.....

[deɪ] ['nɜːrsəri] [ɪn] [iːst] ['rʌðərfərd] , - [krɔːs] [ðə; ði] [træk] ,

Day	nursery	in	East	Rutherford	,	'	cross	the	track	,
天	苗圃	在	东方	卢瑟福	,	-	叉	这	追踪	,

东卢瑟福的日托中心，“穿过小路”，

[dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði]['reɪlroʊd] — [ænd; ənd] [dis'pjuːts] [æz; əz][tuː; tə]

divided	**from**	**us**	**by**	**the**	**railroad**	**—**	**and**	**disputes**	**as**	**to**
分割	从	我们	经过	这	铁路	—	和	争议	作为	到

铁路将我们与它隔开——以及由此产生的争议

['presɪdəns] .

precedence	**.**
优先权	.

优先权。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ðə; ði] [sə'luːn] ['flʌrɪʃɪz] ,

It	**is**	**in**	**this**	**town**	**the**	**saloon**	**flourishes**	**,**
它	是	在	这	镇	这	酒吧	繁花	,

这个镇上的酒吧生意兴隆。

[ðə; ði] [sə'luːn] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [huːz] [waɪf][hæz; həz]

the	**saloon**	**of**	**my**	**friend**	**on**	**the**	**right**	**whose**	**wife**	**has**
这	酒吧	的	我的	朋友	在	这	正确的	谁	妻子	有

右边是我朋友的酒吧，他妻子.....

[twaɪs] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃæns] [wɜːrdz] .

twice	**offended**	**with**	**chance**	**words**	**.**
两次	被冒犯了	和	机会	字	.

两次因无意之言而冒犯。

[hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz]

Her	**English**	**is**
她	英语	是

她的英语是

[ə'troʊʃəs] !

atrocious	**!**
极其恶劣	!

太可怕了!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ðæt] [ðə; ði] [sə'luːn] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] ,

It	**is**	**in**	**this**	**town**	**that**	**the**	**saloon**	**is**	**situated**	**,**
它	是	在	这	镇	那	这	酒吧	是	位于	,

这家酒吧就位于这个镇上。

[kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['reɪlroʊd] [træk] , [kloʊz][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , [ðɪs] [saɪd]

close	**to**	**the**	**railroad**	**track**	**,**	**close**	**as**	**may**	**be**	**,**	**this**	**side**
关闭	到	这	铁路	追踪	,	关闭	作为	可能	是	,	这	边

靠近铁轨，尽管很近，这一侧

['biːɪŋ] [draɪ] , [draɪ] , [draɪ] : [tuː] ['piːp(ə)l] ['lɪsnɪŋ] [ɑːn] ['ɑːpəzɪt]

being	**dry**	**,**	**dry**	**,**	**dry**	**:**	**two**	**people**	**listening**	**on**	**opposite**
存在	干燥	,	干燥	,	干燥	:	二	人们	聆听	在	对面的

干巴巴的，干巴巴的，干巴巴的：两个人对着彼此听着

[saɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːl] ! — [ðə; ði] [deɪ] ['nɜːrsəri] [hæd; həd]['sɪksti] - [faɪv]

sides	**of**	**a**	**wall**	**!**	**—**	**The**	**Day**	**Nursery**	**had**	**sixty**	**-**	**five**
侧面	的	一个	墙	!	—	这	天	苗圃	有	六十	-	五

墙的六十五面！——日托中心有六十五面墙。

['beɪbiːz][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [læst] , [soʊ][maɪ]['waɪfs] [aɪz] [ʃaɪn]

babies	**the**	**week**	**before**	**last**	**,**	**so**	**my**	**wife's**	**eyes**	**shine**
婴儿	这	星期	前	最后的	,	所以	我的	妻子的	眼睛	闪耀

前两周刚生完宝宝，所以我妻子的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɑːr; ər][pɪŋk][ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [siː] [ə; eɪ] ['blemɪʃ] .

and	**her**	**cheeks**	**are**	**pink**	**and**	**I**	**cannot**	**see**	**a**	**blemish**	**.**
和	她	脸颊	是	粉色的	和	我	不能	看	一个	缺陷	.

她的脸颊红润，我看不到任何瑕疵。

[aɪs] - [kriːm] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [də'mestɪk]

Ice	-	cream	in	the	shape	of	flowers	and	domestic
冰	-	奶油	在	这	形状	的	花朵	和	国内的

花朵形状的冰淇淋和家制冰淇淋

['ɑːbdʒekts] : [ə; eɪ][paɪp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ][duː][nɑːt][smoʊk] , [ə; eɪ] [dɑːl]

objects	:	a	pipe	for	me	since	I	do	not	smoke	,	a	doll
对象	:	一个	管道	为了	我	自从	我	做	不是	抽烟	,	一个	玩具娃娃

物品：一根烟斗（因为我不抽烟），一个娃娃

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

为你。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ]

The	figure	of	some	great	bulk	of	a	woman	disappearing
这	数字	的	一些	伟大的	大部分	的	一个	女士	消失

一个体型庞大的女性身影消失了。

['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði]

into	the	kitchen	with	a	quick	look	over	the
进入	这	厨房	和	一个	快的	看	超过	这

走进厨房，快速扫了一眼.....

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

肩膀。

[maɪ] [frend] [ɑːn][ðə; ði] [left] [huː] [hæz; həz] [spent] [ðə; ði]

My	friend	on	the	left	who	has	spent	the
我的	朋友	在	这	左边	WHO	有	花费	这

左边这位朋友花了.....

[hoʊl] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ][kɑːr][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm][oʊld] ['feloʊ]

whole	day	in	a	car	the	like	of	which	some	old	fellow
所有的	天	在	一个	车	这	喜欢	的	哪个	一些	老的	同伴

整天待在一辆车里，就像某个老家伙一样

[wʊd] [gɪv] [tuː; tə][æn; ən] ['æktrəs] : ['flaʊər] - ['hoʊldɚz] , ['mɪrɚz] ,

would	give	to	an	actress	:	flower	-	holders	,	mirrors	,
会	给	到	一个	演员	:	花	-	持有者	,	镜子	,

会送给女演员的礼物：花瓶、镜子、

['kɜːtənz] , [plʌʃ] [siːts] — [maɪ] [frend] [ɑːn][ðə; ði] [left] [huː] [ɪz]

curtains	,	plush	seats	—	my	friend	on	the	left	who	is
窗帘	,	豪华的	座位	—	我的	朋友	在	这	左边	WHO	是

窗帘、豪华座椅——我左边的朋友是

['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] — [ænd; ənd]

chairman	of	the	Streets	committee	of	the	town	council	—	and
主席	的	这	街道	委员会	的	这	镇	理事会	—	和

镇议会街道委员会主席——以及

[huː] [hæz; həz] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ['stʌdiɪŋ] ['ɔːtəməbiːl]

who	has	spent	the	whole	day	studying	automobile
WHO	有	花费	这	所有的	天	学习	汽车

他花了一整天时间研究汽车。

['faɪər] - ['endʒɪnz] [ɪn] ['neɪbərɪŋ] [taʊnz] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv]

fire	-	engines	in	neighbouring	towns	in	view	of
火	-	发动机	在	邻接	城镇	在	看法	的

从邻近城镇的视野中可以看到消防车

['pɜːrtʃəs] , — [maɪ] [frend] , [æt; ət][ðə; ði][elks] [læst] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði]
purchase , — my friend , at the Elks last week at the
购买 , — 我的 朋友 , 在 这 麋鹿 最后的 星期 在 这

购买——我的朋友，上周在麋鹿俱乐部

['breɪkɪŋ] - [ʌp] [hɪm] , ['sɪgnəld] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][let] [bɪl] — [ə; eɪ]
breaking - up hymn , signalled for them to let Bill — a
打破 - 向上 圣歌 , 发出信号 为了 他们 到 让 账单 — 一个

解散的赞歌，示意他们放比尔走——

[fə'mɪliər] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] - ['kiːpər] — [sɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ə'loʊn]
familiar friend of the saloon - keeper — sing out all alone
熟悉的 朋友 的 这 酒吧 - 守门员 — 唱歌 出去 全部 独自的

酒馆老板的老朋友——独自歌唱

[tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrgən] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [sɪŋ] !
to the organ — and he did sing !
到 这 器官 — 和 他 做过 唱歌 !

他对着管风琴——而且他还真的唱了!

['sɔlz] - [roʊlz] , [ɪk'skwɪzɪt] !
Salz - rolls , exquisite !
萨尔茨 - 卷 , 精美的 !

萨尔茨卷，美味极了!

[ænd; ənd] [raɪn] [waɪn][æd]['laɪbɪtəm] .
and Rhine wine ad libitum .
和 莱茵河 葡萄酒 广告 自由 .

莱茵河葡萄酒无限畅饮。

[ə; eɪ] ['mæstərli] [ˌkæviaː] ['sænwɪtʃ] .
A masterly caviare sandwich .
一个 精湛 鱼子酱 三明治 .

一份堪称完美的鱼子酱三明治。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ə'bʌv] [sterz] .
The children flitting about above stairs .
这 孩子们 飞掠 关于 多于 楼梯 .

孩子们在楼梯上方蹦蹦跳跳。

[ðə; ði]
The
这

这

['kaʊnslmən] [hæz; həz][dʒʌst] [bɔːt] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [eɪt] — [sʌm; səm]
councilman has just bought a National eight — some
市议员 有 只是 买 一个 国家的 八 — 一些

这位市议员刚刚买了一辆National 8型轿车——一些

[kɑːr] !
car !
车 !

车!

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [aɪ] ['mʌsnt] [fər'get][ðə; ði] [hævz] [ʌv; əv]
For heaven's sake I mustn't forget the halves of
为了 天 清酒 我 不得 忘记 这 一半 的

天哪，我可不能忘记那两半

[griːn] ['pepərz] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [kriːm] [tʃiːz] [ænd; ənd] [hoʊl]
green peppers stuffed with cream cheese and whole
绿色的 辣椒 填充 和 奶油 奶酪 和 所有的

青椒酿奶油奶酪和整颗

['wɔːlnʌts] !
walnuts !
核桃 !

核桃!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['θɜːrzdeɪ]
THURSDAY
周四

周四

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [driːm] — [laɪk] ['ʌðər] —
I have had my dream — like others —
我 有 有 我的 梦 — 喜欢 其他的 —

我和其他人一样，都曾有过梦想——

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [soʊ] [ðæt]
and it has come to nothing , so that
和 它 有 来 到 没有什么 ，所以 那

结果却一无所获。

[aɪ] [rɪ'meɪn] [naʊ] ['kerləsli]
I remain now carelessly
我 保持 现在 粗心大意

我现在依然漫不经心

[wɪð; wɪθ] [fiːt] [plaːntid][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
with feet planted on the ground
和 脚 已种植 在 这 地面

双脚稳稳地踩在地上

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] —
and look up at the sky —
和 看 向上 在 这 天空 —

抬头望向天空——

['fiːlɪŋ] [maɪ] [kloʊðz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
feeling my clothes about me ,
感觉 我的 衣服 关于 我 ，

感受着身上的衣服，

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi][ɪn][maɪ] [ʃuːz] ,
the weight of my body in my shoes ,
这 重量 的 我的 身体 在 我的 鞋 ，

鞋子里我身体的重量，

[ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][maɪ][hæt] , [er] ['pæsɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt]
the rim of my hat , air passing in and out
这 轮缘 的 我的 帽子 ，空气 通过 在 和 出去

帽檐，空气进进出出

[æt; ət][maɪ][noʊz] — [ænd; ənd][dɪ'saɪd][tuː; tə] [driːm] [noʊ] [mɔːr] .
at my nose — and decide to dream no more .
在 我的 鼻子 — 和 决定 到 梦 不 更多的 .

在我的鼻子前——我决定不再做梦了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðə; ði] [dɑːrk] [deɪ]
THE DARK DAY
这 黑暗的 天

黑暗之日

[ə; eɪ] [θriː] - [deɪ] - [lɔːŋ] [reɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] —
A three - day - long rain from the east —
一个 三 - 天 - 长的 雨 从 这 东方 —

持续三天的东风降雨——

[æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['tɔːkɪŋ] , ['tɔːkɪŋ]
an interminable talking , talking
一个 没完没了 说 , 说

没完没了的说话，说话

[ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] — ['pætər] , ['pætər] , ['pætər] .
of no consequence — patter , patter , patter .
的 不 结果 — 语调 , 语调 , 语调 .

无关紧要——喋喋不休，喋喋不休，喋喋不休。

[hænd][ɪn][hænd]['lɪt(ə)l]['waɪndz]
Hand in hand little winds
手 在 手 小的 风

手牵着手，小风

[bloʊ] [ðə; ði] [θɪn] [striːmz] [ə'slænt] .
blow the thin streams aslant .
吹 这 薄的 溪流 斜体 .

将细流吹成斜向。

[wɔːrm] .
Warm .
温暖的 .

温暖的。

['dɪstəns] [kʌt] [ɔːf] .
Distance cut off .
距离 切 离开 .

距离已切断。

[sɪ'kluːʒ(ə)n] .
Seclusion .
隔离 .

隔离。

[ə; eɪ] [fjuː] ['pæsər] - [baɪ] , [drɔːn] [ɪn][ə'pɑːn] [ðəm'selvz] ,
A few passers - by , drawn in upon themselves ,
一个 很少 过路人 - 经过 , 绘制 在 之上 他们自己 ,

几个路人，被吸引过来，

['hɜːri] [frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
hurry from one place to another .
匆忙 从 一 地方 到 其他 .

匆匆从一个地方赶到另一个地方。

['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['pɑːpi] !
Winds of the white poppy !
风 的 这 白色的 罂粟 !

白罂粟的风!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪp] ！ —
there is no escape ! —
那里 是 不 逃脱 ！ —

无处可逃！

[æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['tɔːkɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] ,
An interminable talking , talking ,
一个 没完没了 说 , 说 ,

没完没了的说话，说话，

['tɔːkɪŋ] . . .
talking . . .
说 . . .

正在说话.....

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] .
it has happened before .
它 有 发生 前 .

这种情况以前也发生过。

['bækwərd] , ['bækwərd] , ['bækwərd] .
Backward , backward , backward .
落后 , 落后 , 落后 .

向后，向后，向后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[taɪm] [ðə; ði] ['hæŋmən]
TIME THE HANGMAN
时间 这 刽子手

时间刽子手

[pʊr] [oʊld] ['æbnə] , [oʊld] [waɪt] - ['herd] ['nɪgər] !
Poor old Abner , old white - haired nigger !
贫穷的 老的 阿布纳 , 老的 白色的 - 头发 黑鬼 !

可怜的老阿布纳，白发苍苍的老黑鬼！

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [strɔːŋ]
I remember when you were so strong
我 记住 什么时候 你 是 所以 强的

我记得你以前那么强壮。

[juː; jʊ] [hʌŋ] [jɔːr'self] [baɪ][ə; eɪ][roʊp] [raʊnd] [ðə; ði] [nek]
you hung yourself by a rope round the neck
你 悬挂 你自己 经过 一个 绳索 圆形的 这 脖子

你用绳子上吊自杀了。

[ɪn][dɑːk] ['hɑːlɪstərz] [bɑːrn][tuː; tə] [pruːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [biːt]
in Doc Hollister's barn to prove you could beat
在 医生 霍利斯特 谷仓 到 证明 你 可以 打

在霍利斯特医生的谷仓里证明你能打败

[ðə; ði]['feɪkər][ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kɪl] [juː; jʊ] .
the faker in the circus — and it didn't kill you .
这 骗子 在 这 马戏团 — 和 它 没有 杀 你 .

马戏团里的骗子——而且它没有要了你的命。

[naʊ] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['elbəuz]
Now your face is in your hands , and your elbows
现在 你的 脸 是 在 你的 双手 , 和 你的 肘部

现在你双手捂着脸，双肘也.....

[ɑːr; ər][ɑːn][jʊr; jər] [niːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['saɪlənt][ænd; ənd]['broʊkən] .

are	on	your	knees	,	and	you	are	silent	and	broken	.
是	在	你的	膝盖	,	和	你	是	沉默的	和	破碎的	.

你们跪倒在地，沉默不语，心碎不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[tuː; tə][ə; eɪ] [frend]

TO	A	FRIEND
到	一个	朋友

致一位朋友

[wel] , ['lɪzi] ['ændərsn] ! [ˌsev(ə)n'tiːn] [men] — [ænd; ənd]

Well	,	Lizzie	Anderson	!	seventeen	men	—	and
出色地	,	莉齐	安德森	!	十七	男人	—	和

莉齐·安德森！十七个男人——还有

[ðə; ði]['beɪbi][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['fɑːðər][fɔːr; fər] !

the	baby	hard	to	find	a	father	for	!
这	婴儿	难的	到	寻找	一个	父亲	为了	!

这个孩子很难找到父亲！

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [seɪ]

What	will	the	good	Father	in	Heaven	say
什么	将要	这	好的	父亲	在	天堂	说

天父会怎么说呢?

[tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l][dʒʌdʒ] [ɪf] [hiː; hi][duː][nɑːt] [sɑːlv] [ðɪs] ['prɑːbləm] ?

to	the	local	judge	if	he	do	not	solve	this	problem	?
到	这	当地的	法官	如果	他	做	不是	解决	这	问题	?

如果他不能解决这个问题，就把责任推给当地法官?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['pɔɪntɪd] [smaɪl][ænd; ənd] — [puːf] ! —

A	little	two	pointed	smile	and	—	pouff	!	—
一个	小的	二	尖	微笑	和	—	蓬松	!	—

微微一笑，然后——噗！

[ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [freɪzɪz] .

the	law	is	changed	into	a	mouthful	of	phrases	.
这	法律	是	已更改	进入	一个	一口气	的	短语	.

法律条文被改写成了一大堆晦涩难懂的词句。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][mæn]

THE	GENTLE	MAN
这	温和的	男人

绅士

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [kə'res] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fɪŋgərz]

I	feel	the	caress	of	my	own	fingers
我	感觉	这	抚摸	的	我的	自己的	手指

我感受到自己手指的爱抚

[ɑːn][maɪ] [oʊn] [nek] [æz; əz][aɪ] [pleɪs] [maɪ]['kɑːlər]

on	my	own	neck	as	I	place	my	collar
在	我的	自己的	脖子	作为	我	地方	我的	衣领

当我把项圈戴在自己的脖子上时，它就那样落在了我的脖子上。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['pɪtiɪŋli]
and **think** **pityingly**
和 思考 可怜地

并心生怜悯

[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['wɪmɪn] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] .
of **the** **kind** **women** **I** **have** **known** **.**
的 这 种类 女性 我 有 已知 .

我认识的善良女性之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðə; ði] [sauɪŋ] [wɪnd]
THE SOUGHING WIND
这 咳嗽 风

呼啸的风

[sʌm; səm] [liːvz] [hæŋ] [leɪt] , [sʌm; səm] [fɔːl]
Some leaves hang late , some fall
一些 树叶 悬挂 晚的 , 一些 落下

有些叶子挂得很晚，有些叶子落了下来。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst][frɔːst] — [soʊ][goʊz]
before the first frost — so goes
前 这 第一的 霜 — 所以 去

初霜之前——就是这样

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['wɪntər] ['brænʧɪz] [ænd; ənd][oʊld][boʊnz] .
the tale of winter branches and old bones .
这 故事 的 冬天 分支 和 老的 骨头 .

冬日枝桠与古老骸骨的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[sprɪŋ]
SPRING
春天

春天

[oʊ][maɪ] [greɪ] [her] !
O my grey hairs !
哦 我的 灰色的 头发 !

我的白头发啊！

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['truːli] [waɪt] [æz; əz] [plʌm] ['blɔsəmz] .
You are truly white as plum blossoms .
你 是 真的 白色的 作为 李子 花朵 .

你真像梅花一样洁白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[pleɪ]
PLAY
玩

玩

['sʌt(ə)l] , ['klevər] [breɪn] , ['waɪzər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

Subtle	**,**	**clever**	**brain**	**,**	**wiser**	**than**	**I**	**am**	**,**
微妙的	,	聪明的	脑	,	更明智	比	我	是	,

精明睿智的头脑，比我更有智慧。

[baɪ] [wʌt] ['diːviəs] [miːnz] [duː][juː; jʊ] [kən'traɪv]

by	**what**	**devious**	**means**	**do**	**you**	**contrive**
经过	什么	狡猾的	方法	做	你	精心策划

你究竟用了什么阴险的手段?

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['aɪd(ə)l] ?

to	**remain**	**idle**	**?**
到	保持	闲置的	?

保持闲置状态?

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] , [oʊ]['mæstər] .

Teach	**me**	**,**	**O**	**master**	**.**
教	我	,	哦	掌握	.

请教导我，我的师傅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**51**	**]**
[	页	-	]

[第51页]

[laɪnz]

LINES
线条

线条

[liːvz] [ɑːr; ər] - ,

Leaves	**are**	**greygreen**	**,**
树叶	是	-	,

叶子呈灰绿色，

[ðə; ði] [glæs] ['broʊkən] , [braɪt] [griːn] .

the	**glass**	**broken**	**,**	**bright**	**green**	**.**
这	玻璃	破碎的	,	明亮的	绿色的	.

玻璃碎了，闪着亮绿色的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**52**	**]**
[	页	-	]

[第52页]

[ðə; ði] [pʊr]

THE	**POOR**
这	贫穷的

穷人

[baɪ] ['kɑːnstəntli] [tɔːr'mentɪŋ] [ðem; ðəm]

By	**constantly**	**tormenting**	**them**
经过	不断地	折磨	他们

通过不断折磨他们

[wɪð; wɪθ] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪs][ɪn]

with	**reminders**	**of**	**the**	**lice**	**in**
和	提醒	的	这	虱子	在

以及虱子的提醒

[ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] [her] ,

their	**children's**	**hair**	**,**
他们的	孩子们的	头发	,

他们孩子的头发，

[ðə; ði]
the
这

这

[skuːl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [fɜːrst]
School **Physician** **first**
学校 医生 第一的

校医优先

[brɔːt] [ðer; ðər]['heɪtrɪd] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
brought **their** **hatred** **down** **on** **him** **,**
带来 他们的 仇恨 向下 在 他 ,

他们将仇恨倾泻在他身上，

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [fəˌmɪli'ærəti]
But **by** **this** **familiarity**
但 经过 这 熟悉

但正是这种熟悉感

[ðeɪ] [gruː] [juːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ] ,
they **grew** **used** **to** **him** **,** **and** **so** **,**
他们 生长 用过的 到 他 , 和 所以 ,

他们渐渐习惯了他，于是，

[æt; ət][læst] ,
at **last** **,**
在 最后的 ,

终于，

[tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [frend] [ænd; ənd][əd'vaɪzər] .
took **him** **for** **their** **friend** **and** **adviser** **.**
采取 他 为了 他们的 朋友 和 顾问 .

他们把他当作朋友和顾问。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[kəm'pliːt] [dɪ'strʌkʃn]
COMPLETE **DESTRUCTION**
完全的 破坏

彻底摧毁

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['aɪsi] [deɪ] .
It **was** **an** **icy** **day** **.**
它 曾是 一个 冰冷的 天 .

那天天气很冷。

[wiː; wi] ['berid] [ðə; ði][kæt] ,
We **buried** **the** **cat** **,**
我们 埋葬 这 猫 ,

我们把猫埋葬了。

[ðen] [tʊk] [hɜːr; hər][bɑːks]
then **took** **her** **box**
然后 采取 她 盒子

然后她拿走了她的盒子

[ænd; ənd][set]['faɪər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
and **set** **fire** **to** **it**
和 放 火 到 它

然后放火烧了它

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] .
in **the** **back** **yard** **.**
在 这 后退 院子 .

在后院。

[ðoʊz] [fliːz] [ðæt] [ɪ'skeɪpt]
Those **fleas** **that** **escaped**
那些 跳蚤 那 逃脱

那些逃脱的跳蚤

[ɜːrθ] [ænd; ənd]['faɪər]
earth **and** **fire**
地球 和 火

土与火

[daɪd][baɪ][ðə; ði][koʊld] .
died **by** **the** **cold** **.**
死亡 经过 这 寒冷的 .

死于寒冷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

['meməri] [ʌv; əv]['eɪprəl]
MEMORY **OF** **APRIL**
记忆 的 四月

四月的回忆

[juː; jʊ] [seɪ] [lʌv] [ɪz] [ðɪs] , [lʌv] [ɪz] [ðæt] :
You **say** **love** **is** **this** **,** **love** **is** **that** **:**
你 说 爱 是 这 , 爱 是 那 :

你说爱是这样，爱是那样：

['pɑːplər]['tæsəlz] , ['wɪloʊ] ['tendrəlz]
Poplar **tassels** **,** **willow** **tendrils**
白杨 流苏 , 柳 卷须

白杨穗，柳树卷须

[ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][koʊm] ,
the **wind** **and** **the** **rain** **comb** **,**
这 风 和 这 雨 梳子 ,

风雨梳，

['tɪŋk(ə)l][ænd; ənd][drɪp] , ['tɪŋk(ə)l][ænd; ənd][drɪp] —
tinkle **and** **drip** **,** **tinkle** **and** **drip** **—**
小便 和 滴 , 小便 和 滴 —

叮叮当当，滴答滴答——

['brænʧɪz] ['drɪftɪŋ] [ə'pɑːrt] .
branches **drifting** **apart** **.**
分支 漂流 除 .

枝桠渐散。

[hæg] !
Hagh **!**
哈格 !

哈！

[lʌv] [hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] ['kʌntri] .
Love **has** **not** **even** **visited** **this** **country** **.**
爱 有 不是 甚至 到访 这 国家 .

爱情甚至还没有光顾过这个国家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['epɪtæf]
EPITAPH
墓志铭

墓志铭

[æn; ən][oʊld] ['wɪloʊ] [wɪð; wɪθ] ['hɑːloʊ] ['brænʧɪz]
An old willow with hollow branches
一个 老的 柳 和 空洞的 分支

一棵枝干中空的老柳树

['sloʊli] [swei] [hɪz; ɪz] [fjuː] [haɪ] [braɪt] ['tendrəlz]
slowly swayed his few high bright tendrils
缓慢地 摇摆 他的 很少 高的 明亮的 卷须

他那几根高高的、明亮的触须缓缓摇曳着。

[ænd; ənd] [sæŋ] :
and sang :
和 唱 :

然后唱道:

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [griːn] ['wɪloʊ]
Love is a young green willow
爱 是 一个 年轻的 绿色的 柳

爱是一棵嫩绿的柳树

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][æt; ət][ðə; ði] [ber] ['wʊdz] [edʒ] .
shimmering at the bare wood's edge .
闪闪发光 在 这 裸 伍兹 边缘 .

在裸露的木头边缘闪闪发光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['deɪzi]
DAISY
雏菊

雏菊

[ðə; ði] - [hʌgɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ]
The dayseye hugging the earth
这 - 拥抱 这 地球

白昼之眼拥抱着地球

[ɪn] ['ɔːgəst] , [hɑː] !
in August , ha !
在 八月 , 哈 !

八月份，哈哈!

[sprɪŋ] [ɪz]
Spring is
春天 是

春天是

[gɔːn] [daʊn] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] ,
gone down in purple ,
已消失 向下 在 紫色的 ,

紫色地倒下了，

[wiːdz] [stænd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][kɔːrn] ,
weeds **stand** **high** **in** **the** **corn** **,**
杂草 站立 高的 在 这 玉米 ,

杂草在玉米地里长得很高，

[ðə; ði] - ['fɜːroʊ]
the **rainbeaten** **furrow**
这 - 畦

被雨水冲刷过的沟壑

[ɪz] ['klɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɔːrəl]
is **clotted** **with** **sorrel**
是 凝块 和 酢浆草

凝结着酸模

[ænd; ənd] ['kræbgræs] ,
and **crabgrass** **,**
和 狗牙根 ,

还有马唐草，

[ðə; ði]
the
这

这

[bræntʃ] [ɪz] [blæk] ['ʌndər]
branch **is** **black** **under**
分支 是 黑色的 在下面

树枝底部是黑色的

[ðə; ði] ['hevi] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] —
the **heavy** **mass** **of** **the** **leaves** **—**
这 重的 大量的 的 这 树叶 —

沉重的树叶——

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ə'pɑːn][ə; eɪ]
The **sun** **is** **upon** **a**
这 太阳 是 之上 一个

太阳照耀着

['slendər] [griːn] [stem]
slender **green** **stem**
苗条 绿色的 干

细长的绿色茎

[rɪbd] ['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz] .
ribbed **lengthwise** **.**
罗纹 纵向 .

纵向有肋纹。

[hiː; hi][laɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] —
He **lies** **on** **his** **back** **—**
他 谎言 在 他的 后退 —

他仰面躺着——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɔːlsoʊ] —
it **is** **a** **woman** **also** **—**
它 是 一个 女士 还 —

她也是个女人——

[hiː; hi][rɪ'gɑːrdz][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]
he **regards** **his** **former**
他 问候 他的 以前的

他认为他以前

['mædʒəsti][ænd; ənd]
majesty **and**
威严 和

威严与

[raʊnd] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['sentər] ,
round **the** **yellow** **center** **,**
圆形的 这 黄色的 中心 ,

围绕黄色中心，

[splɪt] [ænd; ənd] [k'revɪst] [ænd; ənd] [dʌn] ['ɪntuː]
split **and** **creviced** **and** **done** **into**
分裂 和 裂缝 和 完毕 进入

裂开、开裂，然后被做成

['mɪnɪt] ['flaʊərˌhɛdz]
minute **flowerheads**
分钟 花头

细小的花头

, [hiː; hi] [sendz] [aʊt]
, **he** **sends** **out**
, 他 发送 出去

他派人出去

[hɪz; ɪz] ['twenti] ['reɪz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
his **twenty** **rays** **—** **a** **little**
他的 二十 射线 — 一个 小的

他的二十道光芒——一点点

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
and **the** **wind** **is** **among** **them**
和 这 风 是 之中 他们

风也在其中。

[tuː; tə] [groʊ] [kuːl] [ðer; ðər] !
to **grow** **cool** **there** **!**
到 生长 凉爽的 那里 !

在那里变得很酷！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

酸葡萄：一本诗集(Sour Grapes A Book of Poems)
第3/4页

[wʌn] [tɜːrnz] [ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊvər]
One turns the thing over
一 转弯 这 事物 超过

把东西翻过来

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [lʊks]
in his hand and looks
在 他的 手 和 看起来

他手里拿着，看着

[æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪr] : - ,
at it from the rear : brownedged ,
在 它 从 这 后部 : - ,

从背面看：边缘呈棕色，

[griːn] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [skeɪlz]
green and pointed scales
绿色的 和 尖 秤

绿色尖鳞

['ɑːrmər] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] .
armor his yellow .
盔甲 他的 黄色的 .

他的盔甲是黄色的。

[bʌt; bət] [tɜːrn] [ænd; ənd] [tɜːrn] ,
But turn and turn ,
但 转动 和 转动 ,

但是，转啊转啊转啊，

[ðə; ði] [krɪsp] [petlz] [rɪ'meɪn]
the crisp petals remain
这 脆 花瓣 保持

脆嫩的花瓣依然存在

[briːf] , [trænz'luːs(ə)nt] , - ,
brief , translucent , greenfastened ,
简短的 , 半透明 , - ,

简短、半透明、绿色系带

['berli] ['tʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] :
barely touching at the edges :
仅仅 接触 在 这 边缘 :

边缘几乎完全接触：

[bleɪdz] [ʌv; əv] ['lɪmpɪd] ['siːʃel] .
blades of limpid seashell .
刀片 的 清澈的 海贝 .

清澈的贝壳叶片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['prɪmrəʊz]
PRIMROSE
报春花

报春花

['jeloʊ] , ['jeloʊ] , ['jeloʊ] , ['jeloʊ] !
Yellow , yellow , yellow , yellow !
黄色的 , 黄色的 , 黄色的 , 黄色的 !

黄色，黄色，黄色，黄色!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['kʌlər] .
It is not a color .
它 是 不是 一个 颜色 .

它不是一种颜色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmər] !
It is summer !
它 是 夏天 !

夏天到了!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɪnd][ɑːn][ə; eɪ] ['wɪloʊ] ,
It is the wind on a willow ,
它 是 这 风 在 一个 柳 ,

这是柳树上的风。

[ðə; ði][læp][ʌv; əv] [weɪvz] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ]
the lap of waves , the shadow
这 膝 的 波浪 , 这 阴影

海浪拍岸，阴影

['ʌndər][ə; eɪ] [bʊʃ] , [ə; eɪ][bɜːrd] , [ə; eɪ]['bluːbɜːrd] ,
under a bush , a bird , a bluebird ,
在下面 一个 衬套 , 一个 鸟 , 一个 蓝鸟 ,

灌木丛下，一只鸟，一只蓝知更鸟

[θriː] ['herən] , [ə; eɪ] [ded] [hɔːk]
three herons , a dead hawk
三 苍鹭 , 一个 死的 鹰

三只苍鹭，一只死鹰

['rɔtiŋ] [ɑːn][ə; eɪ][poʊl] —
rotting on a pole —
腐烂 在 一个 极 —

腐烂在杆子上——

[klɪr] ['jeloʊ] !
Clear yellow !
清除 黄色的 !

清澈的黄色!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bluː] ['peɪpər]
It is a piece of blue paper
它 是 一个 片 的 蓝色的 纸

这是一张蓝纸。

[ɪn][ðə; ði] [græs] [ɔːr][ə; eɪ] - [ʌv; əv]
in the grass or a threecluster of
在 这 草 或者 一个 - 的

在草地上或三簇

[griːn] ['wɔːlnʌts] ['sweɪɪŋ] , ['tʃɪldrən]
green walnuts swaying , children
绿色的 核桃 摇晃 , 孩子们

青核桃摇曳，孩子们

['pleɪɪŋ] [kroʊ'keɪ] [ɔ:r][wʌn] [bɔɪ]
playing croquet or one boy
玩耍 槌球 或者 一 男生

打槌球或一个男孩

['fɪʃɪŋ] , [ə; eɪ][mæn]
fishing , a man
钓鱼 , 一个 男人

钓鱼，一个男人

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][pɪŋk] [fɪsts]
swinging his pink fists
摇摆 他的 粉色的 拳头

他挥舞着粉红色的小拳头。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:ks] —
as he walks —
作为 他 散步 —

他边走边说——

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] - , -
It is ladysthumb , forgetmenots
它 是 - , -

它是勿忘草。

[ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] , [mɔ:s] ['ʌndər]
in the ditch , moss under
在 这 沟 , 苔藓 在下面

沟渠里，下面长满了苔藓

[ðə; ði][flændʒ][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðə; ði]
the flange of the carrail , the
这 法兰 的 这 - , 这

车厢轨道的轮缘，

['weɪvi] [laɪnz] [ɪn] [splɪt] [rɑ:k] , [ə; eɪ]
wavy lines in split rock , a
波浪状 线条 在 分裂 岩石 , 一个

裂开的岩石上呈现出波浪状的线条，

[greɪt] ['oʊkˌtri:] —
great oaktree —
伟大的 橡树 —

大橡树——

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə][bi:; bi]
It is a disinclination to be
它 是 一个 不情愿 到 是

这是一种不愿.....

[faɪv] [red] [petlz] [ɔ:r][ə; eɪ][roʊz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
five red petals or a rose , it is
五 红色的 花瓣 或者 一个 玫瑰 , 它 是

五片红色花瓣，或者一朵玫瑰，它是

[ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] - ['flaʊərz]
a cluster of birdsbreast flowers
一个 簇 的 - 花朵

一簇鸟胸花

[ɑ:n][ə; eɪ] [red] [stem] [sɪks] [fi:t] [haɪ] ,
on a red stem six feet high ,
在 一个 红色的 干 六 脚 高的 ,

长在六英尺高的红色茎干上，

[fɔːr] ['oʊpən] ['jeloʊ] [petlz]
four **open** **yellow** **petals**
四 打开 黄色的 花瓣

四片盛开的黄色花瓣

[ə'bʌv] ['siːpəlz] [kɜːrld]
above **sepals** **curled**
多于 萼片 卷曲

萼片上方卷曲

['bækwərd] ['ɪntuː] [rɪ'vɜːrs] [spaɪks] —
backward **into** **reverse** **spikes** **—**
落后 进入 撤销 尖峰 —

向后进入反向尖峰——

[tʌfts] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [græs] [spɑːt][ðə; ði]
Tufts **of** **purple** **grass** **spot** **the**
塔夫茨 的 紫色的 草 点 这

一簇簇紫色的草点缀着

[griːn] ['medoʊ] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ðə; ði][skaɪ] .
green **meadow** **and** **clouds** **the** **sky** **.**
绿色的 草地 和 云 这 天空 .

绿色的草地和天空中的云朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[kwiːn] - ['ænz] - [leɪs]
QUEEN **-** **ANN'S** **-** **LACE**
女王 - 安妮的 - 蕾丝

安妮女王蕾丝

[hɜːr; hər]['bɑːdi][ɪz][nɑːt][soʊ] [waɪt] [æz; əz]
Her **body** **is** **not** **so** **white** **as**
她 身体 是 不是 所以 白色的 作为

她的身体并不像看起来那么白皙。

['ænəməni] [petlz] [nɔːr][soʊ] [smuːð] — [nɔːr]
anemony **petals** **nor** **so** **smooth** **—** **nor**
银莲花 花瓣 也不 所以 光滑的 — 也不

银莲花的花瓣也不那么光滑——也不

[soʊ] [rɪ'moʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
so **remote** **a** **thing** **.**
所以 偏僻的 一个 事物 .

太遥远了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fiːld]
It **is** **a** **field**
它 是 一个 场地

这是一个领域

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['kærət] ['teɪkɪŋ]
of **the** **wild** **carrot** **taking**
的 这 荒野 胡萝卜 采取

野生胡萝卜的采摘

[ðə; ði] [fiːld] [baɪ] [fɔːrs] ; [ðə; ði] [græs]
the **field** **by** **force** **;** **the** **grass**
这 场地 经过 力量 ; 这 草

用武力占领田地；草地

[dʌz] [nɑːt] [reɪz] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] .
does **not** **raise** **above** **it** **.**
做 不是 增加 多于 它 .

不会高于它。

[hɪr] [ɪz][noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈwaɪtnəs] ,
Here **is** **no** **question** **of** **whiteness** **,**
这里 是 不 问题 的 白人 ,

这里不存在肤色问题。

[waɪt] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)l][moʊl]
white **as** **can** **be** **,** **with** **a** **purple** **mole**
白色的 作为 能 是 , 和 一个 紫色的 痣

洁白无瑕，带有一颗紫色痣

[æt; ət][ðə; ði][ˈsentər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈflaʊər] .
at **the** **center** **of** **each** **flower** **.**
在 这 中心 的 每个 花 .

在每朵花的中心。

[iːtʃ] [ˈflaʊər] [ɪz][ə; eɪ][ˈhændz][spæn]
Each **flower** **is** **a** **hand's** **span**
每个 花 是 一个 手的 跨度

每朵花大约一掌长。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwaɪtnəs] .
of **her** **whiteness** **.**
的 她 白人 .

她的白皙。

[werˈevər]
Wherever
无论

无论在何处

[hɪz; ɪz][hænd][hæz; həz][leɪn][ðer; ðər][ɪz]
his **hand** **has** **lain** **there** **is**
他的 手 有 莱恩 那里 是

他的手曾放在那里。

[ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈblemɪʃ] .
a **tiny** **purple** **blemish** **.**
一个 微小的 紫色的 缺陷 .

一个很小的紫色瑕疵。

[iːtʃ] [pɑːrt]
Each **part**
每个 部分

每个部分

[ɪz][ə; eɪ] [ˈblɑːsəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ]
is **a** **blossom** **under** **his** **touch**
是 一个 开花 在下面 他的 触碰

在他的抚摸下，宛如一朵盛开的花朵

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfaɪbəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ]
to **which** **the** **fibres** **of** **her** **being**
到 哪个 这 纤维 的 她 存在

她存在的纤维

[stem] [wʌn][baɪ][wʌn] , [iːtʃ] [tuː; tə][ɪts][end] ,
stem **one** **by** **one** **,** **each** **to** **its** **end** **,**
干 一 经过 一 , 每个 到 它是 结尾 ,

一根根茎秆，一直到末端，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] [ɪz] [ə; eɪ]
until **the** **whole** **field** **is** **a**
直到 这 所有的 场地 是 一个

直到整个场地都变成

[waɪt] [dɪ'zaɪər] , ['empti] , [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [stem] ,
white **desire** **,** **empty** **,** **a** **single** **stem** **,**
白色的 欲望 , 空的 , 一个 单身的 干 ,

白色欲望，空虚，一根茎，

[ə; eɪ] ['klʌstər] , ['flaʊər] [baɪ] ['flaʊər] ,
a **cluster** **,** **flower** **by** **flower** **,**
一个 簇 , 花 经过 花 ,

一簇簇，一朵朵地，

[ə; eɪ] ['paɪəs] [wɪʃ] [tuː; tə] ['waɪtnəs] [gɔːn] ['oʊvər] —
a **pious** **wish** **to** **whiteness** **gone** **over** **—**
一个 虔诚的 希望 到 白人 已消失 超过 —

对白人身份的虔诚愿望已经破灭——

[ɔːr] ['nʌθɪŋ] .
or **nothing** **.**
或者 没有什么 .

或者什么都不做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[greɪt] [mʌlən]
GREAT **MULLEN**
伟大的 穆伦

大毛蕊花

[wʌn] [liːvz] [hɪz; ɪz] [liːvz] [æt; ət] [hoʊm]
One **leaves** **his** **leaves** **at** **home**
一 树叶 他的 树叶 在 家

一个人把叶子留在家里

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mʌlən] [ænd; ənd] [sendz] [ʌp] [ə; eɪ] ['laɪthaʊs]
being **a** **mullen** **and** **sends** **up** **a** **lighthouse**
存在 一个 穆伦 和 发送 向上 一个 灯塔

像穆伦一样，并升起一座灯塔

[tuː; tə] [pɪr] [frʌm; frəm] : [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [maɪ] [wei] ,
to **peer** **from** **:** **I** **will** **have** **my** **way** **,**
到 同伴 从 : 我 将要 有 我的 方式 ,

从侧面窥视：我会如愿以偿，

['jeloʊ] — [ə; eɪ] [mæst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['læntərn] , [ten]
yellow **—** **A** **mast** **with** **a** **lantern** **,** **ten**
黄色的 — 一个 桅杆 和 一个 灯笼 , 十

黄色——一根桅杆上挂着灯笼，十

['fɪfti] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər]
fifty **,** **a** **hundred** **,** **smaller** **and** **smaller**
五十 , 一个 百 , 较小的 和 较小的

五十，一百，越来越小

[æz; əz] [ðeɪ] [groʊ] [mɔːr] — ['laɪər] , ['laɪər] , ['laɪər] !
as **they** **grow** **more** **—** **Liar** **,** **liar** **,** **liar** **!**
作为 他们 生长 更多的 — 说谎者，说谎者，说谎者！

随着他们越长大——骗子，骗子，骗子！

[juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] !
You **come** **from** **her** **!**
你 来 从 她 !

你来自她那里!

[aɪ][kæn; kən] [smel] [dʒɝː] - [kɪs]
I **can** **smell** **djer** **-** **kiss**
我 能 闻 杰尔 - 吻

我能闻到杰尔之吻的味道

[ɑːn][jʊr; jər] [kloʊðz] .
on **your** **clothes** **.**
在 你的 衣服 .

在你的衣服上。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **!**
哈 , 哈 !

哈哈!

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
you **come** **to** **me** **,**
你 来 到 我 ,

你来找我,

[juː; jʊ] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [duː] [ɑːn][ə; eɪ] [græs] - [stem] .
you **—** **I** **am** **a** **point** **of** **dew** **on** **a** **grass** **-** **stem** **.**
你 — 我 是 一个 观点 的 露 在 一个 草 - 干 .

你——我如同草茎上的一粒露珠。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈsendɪŋ] [hiːt] [daʊn] [ɑːn][ˌem ˈiː]
Why **are** **you** **sending** **heat** **down** **on** **me**
为什么 是 你 发送 热 向下 在 我

你为什么要对我降温?

[frʌm; frəm][jʊr; jər][ˈlæntərn] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkaʊˌdʌŋ] , [ə; eɪ]
from **your** **lantern** **—** **You** **are** **cowdung** **,** **a**
从 你的 灯笼 — 你 是 牛粪 , 一个

从你的灯笼里——你就是一坨牛粪,一个

[ded] [stɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːrk][ɔːf] .
dead **stick** **with** **the** **bark** **off** **.**
死的 戳 和 这 吠 离开 .

枯枝,树皮已剥去。

[ʃiː; ʃi][ɪz]
She **is**
她 是

她是

[ˈskwɝːtɪŋ] [ɑːn][ˌjuː ˈes][bəuθ] .
squirting **on** **us** **both** **.**
喷射 在 我们 两个都 .

喷了我们俩一身。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][hɜːr; hər]
She **has** **had** **her**
她 有 有 她

她已经拥有了她的

[hænd][ɑːn][juː; jʊ] ! — [wel] ? — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪˈfaɪld]
hand **on** **you** **!** **—** **Well** **?** **—** **She** **has** **defiled**
手 在 你 ! — 出色地 ? — 她 有 被玷污的

把手放在你身上!——嗯?——她玷污了

[ˌem 'iː] . — [jʊr; jər] [liːvz] [ɑːr; ər] [dʌl] , [θɪk]
ME . — Your leaves are dull , thick
我 . — 你的 树叶 是 乏味的 , 厚的

我：你的叶子暗淡无光，而且很厚。

[ænd; ənd] ['heri] . — ['evri] [her] [ɑːn][maɪ]['bɑːdi] [wɪl]
and hairy . — Every hair on my body will
和 毛茸茸 . — 每一个 头发 在 我的 身体 将要

而且浑身毛发旺盛。——我身上的每一根毛发都会

[hoʊld][juː; jʊ][ɔːf][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
hold you off from me .
抓住 你 离开 从 我 .

阻止你靠近我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]
You are a
你 是 一个

你是

- , ['bɜːrdlaɪm][ɑːn][ə; eɪ] - . —
dungcake , birdlime on a fencerail . —
- , 鸟胶 在 一个 - . —

粪饼，粘在栅栏上的鸟胶。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [streɪt] , ['jeloʊ]
I love you , straight , yellow
我 爱 你 , 直的 , 黄色的

我爱你，笔直的，黄色的

['fɪŋgər][ʌv; əv][gɑːd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] — [hɜːr; hər] !
finger of God pointing to — her !
手指 的 上帝 指向 到 — 她 !

上帝的手指指向——她!

['laɪər] , ['broʊkən] [wiːd] , - , [juː; jʊ][hæv; həv] —
Liar , broken weed , duncake , you have —
说谎者 , 破碎的 杂草 , - , 你 有 —

骗子，碎草，甜饼，你有——

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪkɪt] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [æntɛne]
I am a cricket waving his antenae
我 是 一个 蟋蟀 挥手 他的 触角

我是一只挥动着触角的蟋蟀

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [haɪ] , [greɪ] [ænd; ənd] [streɪt] .
and you are high , grey and straight .
和 你 是 高的 , 灰色的 和 直的 .

你身材高挑，头发灰白，而且很正直。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['weɪtɪŋ]
WAITING
等待

等待

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] .

When	**I**	**am**	**alone**	**I**	**am**	**happy**	**.**
什么时候	我	是	独自的	我	是	快乐的	.

我独处的时候很开心。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [ku:l] .

The	**air**	**is**	**cool**	**.**
这	空气	是	凉爽的	.

空气凉爽。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz]

The	**sky**	**is**
这	天空	是

天空是

[flekt] [ænd; ənd] [splæʃt] [ænd; ənd] [wu:nd]

flecked	**and**	**splashed**	**and**	**wound**
有斑点的	和	溅起	和	伤口

斑驳、飞溅、缠绕

[wɪð; wɪθ]['kʌlər] .

with	**color**	**.**
和	颜色	.

有颜色的。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] -

The	**crimson**	**phalloi**
这	赤红	-

深红色的阳具

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sæsəfræs] [li:vz]

of	**the**	**sassafrass**	**leaves**
的	这	黄樟	树叶

北美黄樟叶

[hæŋ] ['kraʊdɪd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:]

hang	**crowded**	**before**	**me**
悬挂	挤	前	我

在我面前挤满了人

[ɪn] [ʃoʊlz] [ɑ:n][ðə; ði] ['hevi] ['bræntʃɪz] .

in	**shoals**	**on**	**the**	**heavy**	**branches**	**.**
在	浅滩	在	这	重的	分支	.

成群结队地栖息在粗壮的树枝上。

[wen] [aɪ] [ri:tʃ] [maɪ] ['dɔ:rstep]

When	**I**	**reach**	**my**	**doorstep**
什么时候	我	抵达	我的	家门口

当我到达家门口时

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gri:tɪd] [baɪ]

I	**am**	**greeted**	**by**
我	是	问候	经过

我受到.....的迎接

[ðə; ði] ['hæpi] [ʃri:ks] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən]

the	**happy**	**shrieks**	**of**	**my**	**children**
这	快乐的	尖叫	的	我的	孩子们

孩子们快乐的尖叫声

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [sɪŋks] .

and	**my**	**heart**	**sinks**	**.**
和	我的	心	水槽	.

我的心一下子沉了下去。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [krʌʃt] .
I am crushed .
我 是 碎 .

我心碎了。

[ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Are not my children as dear to me
是 不是 我的 孩子们 作为 亲爱的 到 我

我的孩子们难道不也像我的孩子一样让我感到无比珍贵吗?

[æz; əz] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] [ɔːr]
as falling leaves or
作为 坠落 树叶 或者

如同落叶一般

[mʌst; məst][wʌn] [bɪ'kʌm] ['stuːpɪd]
must one become stupid
必须 一 变得 愚蠢的

难道人必须变得愚蠢吗?

[tuː; tə] [groʊ] ['oʊldər] ?
to grow older ?
到 生长 老 ?

变老?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] ['sɑːroʊ]
It seems much as if Sorrow
它 似乎 很多 作为 如果 悲哀

似乎悲伤

[hæd; həd] [trɪpt] [ʌp][maɪ] [hiːlz] .
had tripped up my heels .
有 绊倒了 向上 我的 高跟鞋 .

我被高跟鞋绊倒了。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] , [let][ˌjuː 'es] [siː] !
Let us see , let us see !
让 我们 看 , 让 我们 看 !

让我们看看，让我们看看!

[wʌt] [dɪd][aɪ][plæn][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
What did I plan to say to her
什么 做过 我 计划 到 说 到 她

我原本打算对她说些什么?

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː]
when it should happen to me
什么时候 它 应该 发生 到 我

如果这件事发生在我身上.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [naʊ] ?
as it has happened now ?
作为 它 有 发生 现在 ?

就像现在发生的那样?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði] ['hʌntər]
THE HUNTER
这 猎人

猎人

[ɪn][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ænd; ənd] [blæk] ['ʃæˌdoʊz]

In	the	flashes	and	black	shadows
在	这	闪光灯	和	黑色的	阴影

在闪光和黑色阴影中

[ʌv; əv][dʒʊ'laɪ]

of	July
的	七月

七月

[ðə; ði] [deɪz] , [lɔkt] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [ɑ:rmz] ,

the	days	,	locked	in	each	other's	arms	,
这	天	,	已锁定	在	每个	其他的	武器	,

他们相拥而眠的日子，

[si:m] [stɪl]

seem	still
似乎	仍然

似乎仍然

[soʊ] [ðæt] ['skwirəlz] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [bɜ:rdz]

so	that	squirrels	and	colored	birds
所以	那	松鼠	和	有色	鸟类

这样，松鼠和彩鸟就能生存下来。

[goʊ] [ə'baʊt] [æt; ət] [i:z] ['oʊvər]

go	about	at	ease	over
去	关于	在	舒适	超过

轻松地四处走动

[ðə; ði] ['brænʧɪz] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [er] .

the	branches	and	through	the	air	.
这	分支	和	通过	这	空气	.

树枝穿过空气。

[wer] [wɪl] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [splɪt] [ɔ:r]

Where	will	a	shoulder	split	or
在哪里	将要	一个	肩膀	分裂	或者

肩膀会在哪里裂开?

[ə; eɪ] ['fɔ:rhed] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['vɪktəri] [bi:; bi] ?

a	forehead	open	and	victory	be	?
一个	前额	打开	和	胜利	是	?

额头裂开，胜利就来了?

['noʊwer] .

Nowhere	.
无处	.

无处。

[bəuθ] [saɪdz] [groʊ] ['oʊldər] .

Both	sides	grow	older	.
两个都	侧面	生长	老	.

双方都会变老。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr]

And	you	may	be	sure
和	你	可能	是	当然

而且你可以肯定

[nɑ:t] [wʌn] [li:f] [wɪl] [lɪft] [ɪt'self]

not	one	leaf	will	lift	itself
不是	一	叶子	将要	举起	本身

没有一片叶子会抬起头来

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd]
from **the** **ground**
从 这 地面

从地面

[ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [fæst][tuː; tə][ə; eɪ][twɪg] [əˈgen] .
and **become** **fast** **to** **a** **twig** **again** **.**
和 变得 快速地 到 一个 枝条 再次 .

然后很快又会变成一根细枝。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[əˈraɪv(ə)l]
ARRIVAL
到达

到达

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] [əˈraivz] [ˈsʌmhaʊ] ,
And **yet** **one** **arrives** **somehow** **,**
和 然而 一 到达 不知何故 ,

然而，总有一天会有人到达那里。

[faindz][hɪmˈself] [ˈluːsnɪŋ] [ðə; ði] [hʊks] [ʌv; əv]
finds **himself** **loosening** **the** **hooks** **of**
发现 他自己 松动 这 钩子 的

他发现自己正在松开钩子

[hɜːr; hər] [dres]
her **dress**
她 裙子

她的裙子

[ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ]['bedruːm; 'bedrʊm] —
in **a** **strange** **bedroom** **—**
在 一个 奇怪的 卧室 —

在一个陌生的卧室里——

[fiːlz] [ðə; ði] [ˈɔːtəm]
feels **the** **autumn**
感觉 这 秋天

感受到秋天

[ˈdrɑːpɪŋ] [ɪts][sɪlk][ænd; ənd][ˈlɪnɪn] [liːvz]
dropping **its** **silk** **and** **linen** **leaves**
下降 它是 丝绸 和 亚麻布 树叶

它落下丝绸和亚麻布的叶子

[əˈbaʊt][hɜːr; hər] [ˈæŋklz] .
about **her** **ankles** **.**
关于 她 脚踝 .

她的脚踝附近。

[ðə; ði] [ˈtɔːdri] [veɪnd] [ˈbɑːdi] [iˈmɜːdʒz]
The **tawdry** **veined** **body** **emerges**
这 庸俗的 有脉络 身体 出现

那具俗艳的、布满脉络的躯体显露出来

[ˈtwɪstɪd] [əˈpɑːn][ɪtˈself]
twisted **upon** **itself**
扭曲 之上 本身

自身扭曲

[laɪk][ə; eɪ]['wɪntər][wɪnd] . . . !
like a winter wind . . . !
喜欢 一个 冬天 风 . . . !

就像凛冽的寒风……!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [kən'sɜːrnɪŋ] ['sevrəl] ['leɪdiz]
TO A FRIEND CONCERNING SEVERAL LADIES
到 一个 朋友 有关 一些 女士们

致一位朋友，涉及几位女士

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ]
You know there is not much
你 知道 那里 是 不是 很多

你知道，其实没多少东西。

[ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪər] , [ə; eɪ] [fjuː] -
that I desire , a few crysanthemums
那 我 欲望 , 一个 很少 -

我想要几朵菊花

[hæf] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , ['jeloʊ]
half lying on the grass , yellow
一半 说谎 在 这 草 , 黄色的

一半躺在草地上，黄色

[ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] ,
and brown and white ,
和 棕色的 和 白色的 ,

还有棕色和白色，

[ðə; ði]
the
这

这

[tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [triːz] ,
talk of a few people , the trees ,
讲话 的 一个 很少 人们 , 这 树木 ,

谈论几个人，树木，

[æn; ən] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [draɪd] [liːvz] [pər'hæps]
an expanse of dried leaves perhaps
一个 广阔 的 干燥 树叶 也许

一片枯叶，或许

[wɪð; wɪθ] ['dɪtʃɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
with ditches among them .
和 沟渠 之中 他们 .

其中还夹杂着沟渠。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [kʌmz]
But there comes
但 那里 来

但总会有那么一天

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz]
between me and these things
之间 我 和 这些 事物

我和这些事物之间

[ə; eɪ] ['letər]
a **letter**
一个 信

一封信

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [lʊk] — [wel] [pleɪst] ,
or **even** **a** **look** **—** **well** **placed** **,**
或者 甚至 一个 看 — 出色地 放置 ,

甚至只是一瞥——恰到好处的眼神，

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ,
you **understand** **,**
你 理解 ,

你明白吗?

[soʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'fjuːzd] , ['twɪstɪd]
so **that** **I** **am** **confused** **,** **twisted**
所以 那 我 是 使困惑 , 扭曲

所以我很困惑，很扭曲。

[fɔːr] [weɪz] [ænd; ənd] — [left] [flæt] ,
four **ways** **and** **—** **left** **flat** **,**
四 方式 和 — 左边 平坦的 ,

四种方式，以及——左侧平放，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [fuːd] [tuː; tə]
unable **to** **lift** **the** **food** **to**
无法 到 举起 这 食物 到

无法将食物举起

[maɪ] [oʊn] [maʊθ] :
my **own** **mouth** **:**
我的 自己的 嘴 :

我自己的嘴:

[hɪr] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] : [kʌm] !
Here **is** **what** **they** **say** **:** **Come** **!**
这里 是 什么 他们 说 : 来 !

他们说：来吧!

[ænd; ənd] [kʌm] !
and **come** **!**
和 来 !

来吧!

[ænd; ənd] [kʌm] !
and **come** **!**
和 来 !

来吧!

[ænd; ənd] [ɪf]
And **if**
和 如果

如果

[aɪ][duː][nɑːt][goʊ][aɪ] [rɪ'meɪn] [steɪl] [tuː; tə]
I **do** **not** **go** **I** **remain** **stale** **to**
我 做 不是 去 我 保持 陈旧 到

我不去，我依然陈旧。

[maɪ'self][ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][goʊ] —
myself **and** **if** **I** **go** **—**
我 和 如果 我 去 —

我自己，如果我去——

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt]
I **have** **watched**
我 有 观看

我看过

[ðə; ði]['sɪti][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [æt; ət] [naɪt]
the **city** **from** **a** **distance** **at** **night**
这 城市 从 一个 距离 在 夜晚

夜晚从远处望去的城市

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] [aɪ] [roʊt] [noʊ]['poʊəm] .
and **wondered** **why** **I** **wrote** **no** **poem** **.**
和 想知道 为什么 我 写道 不 诗 .

我纳闷自己为什么一首诗都没写出来。

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来!

[jes] ,
yes **,**
是的 ,

是的,

[ðə; ði]['sɪti][ɪz] [ə'bleɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
the **city** **is** **ablaze** **for** **you**
这 城市 是 燃烧 为了 你

这座城市为你燃烧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][stænd][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
and **you** **stand** **and** **look** **at** **it** **.**
和 你 站立 和 看 在 它 .

你站在那里看着它。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] .
And **they** **are** **right** **.**
和 他们 是 正确的 .

他们说得对。

[ðer; ðər][ɪz]
There **is**
那里 是

有

[noʊ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪk'sept] [aʊt][ʌv; əv]
no **good** **in** **the** **world** **except** **out** **of**
不 好的 在 这 世界 除了 出去 的

除了从外面，世界上没有其他好东西。

[ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['wɪmɪn] [ə'loʊn]
a **woman** **and** **certain** **women** **alone**
一个 女士 和 肯定 女性 独自的

一个女人和某些女人单独

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] .
for **certain** **things** **.**
为了 肯定 事物 .

某些方面。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf]
But **what** **if**
但 什么 如果

但是如果

[aɪ] [əˈraɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtɜːrt(ə)l]

I	arrive	like	a	turtle
我	到达	喜欢	一个	龟

我像乌龟一样抵达。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [haʊs] [ɑːn] [maɪ] [bæk] [ɔːr]

with	my	house	on	my	back	or
和	我的	房子	在	我的	后退	或者

背负着我的房子

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ə; eɪ] [fɪʃ] [ˈəʊgəlɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ˈwɔːtər] ?

a	fish	ogling	from	under	water	?
一个	鱼	盯着看	从	在下面	水	?

一条鱼从水下窥视着?

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [duː] .

It	will	not	do	.
它	将要	不是	做	.

这样做行不通。

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi]

I	must	be
我	必须	是

我一定是

[ˈstiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ˈkʌlərd]

steaming	with	love	,	colored
蒸煮	和	爱	,	有色

充满爱意，色彩斑斓

[laɪk] [ə; eɪ] [fləˈmɪŋgoʊ] .

like	a	flamingo	.
喜欢	一个	火烈鸟	.

像火烈鸟一样。

[fɔːr; fər] [wʌt] ?

For	what	?
为了	什么	?

为了什么?

[tuː; tə] [hæv; həv] [legz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [hed]

To	have	legs	and	a	silly	head
到	有	腿	和	一个	愚蠢的	头

长着腿，却长着个傻乎乎的脑袋

[ænd; ənd] [tuː; tə] [smel] , [pɑː] !

and	to	smell	,	pah	!
和	到	闻	,	帕	!

闻起来? 呸!

[laɪk] [ə; eɪ] [fləˈmɪŋgoʊ]

like	a	flamingo
喜欢	一个	火烈鸟

像火烈鸟一样

[ðæt] [sɔɪlz] [ɪts] [oʊn] ['fɛðɚz] [bɪˈhaɪnd] .

that	soils	its	own	feathers	behind	.
那	土壤	它是	自己的	羽毛	在后面	.

它弄脏了自己的羽毛。

[mʌst; məst][aɪ][goʊ][hoʊm] [fɪld]

Must	I	go	home	filled
必须	我	去	家	已填

我必须带着满满的热情回家吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd]['poʊəm] ?

with	a	bad	poem	?
和	一个	坏的	诗	?

一首糟糕的诗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] :

And	they	say	:
和	他们	说	:

他们说:

[huː] [kæn; kən] ['ænsər] [ðiːz] [θɪŋz]

Who	can	answer	these	things
WHO	能	回答	这些	事物

谁能回答这些问题?

[tɪl] [hiː; hi][hæz; həz][traɪd] ?

till	he	has	tried	?
直到	他	有	尝试	?

直到他尝试过为止?

[jʊr; jər] [aɪz]

Your	eyes
你的	眼睛

你的眼睛

[ɑːr; ər][hæf] [kloʊzd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

are	half	closed	,	you	are	a	child	,
是	一半	关闭	,	你	是	一个	孩子	,

半闭着眼睛，你还是个孩子。

[oʊ] , [ə; eɪ] [swiːt] [wʌn] , ['redi] [tuː; tə] [pleɪ]

oh	,	a	sweet	one	,	ready	to	play
哦	,	一个	甜的	一	,	准备好	到	玩

哦，一个甜美的，准备玩耍

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd]

but	I	will	make	a	man	of	you	and
但	我	将要	制作	一个	男人	的	你	和

但我会把你培养成一个真正的男子汉。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] — !

with	love	on	his	shoulder	—	!
和	爱	在	他的	肩膀	—	!

肩上扛着爱——!

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɑːʃiz]

And	in	the	marshes
和	在	这	沼泽

在沼泽地里

[ðə; ði] ['krikits] [rʌn]

the	crickets	run
这	蟋蟀	跑步

蟋蟀奔跑

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [daɪks] [tɑːp][ænd; ənd]

on	the	sunny	dike's	top	and
在	这	阳光明媚	堤坝	顶部	和

在阳光明媚的堤坝顶上

[meɪk] ['bɝ:oʊz] [ðer; ðər] , [ðə; ði]['wɔ:tər]
make **burrows** **there** **,** **the** **water**
制作 洞穴 那里 , 这 水

在那里挖洞，水

[rɪ'flekts] [ðə; ði] [ri:dz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ri:dz]
reflects **the** **reeds** **and** **the** **reeds**
反映 这 芦苇 和 这 芦苇

反映芦苇和芦苇

[mu:v] [ɑ:n][ðer; ðər] [stɔ:ks] [ænd; ənd]['ræt(ə)l] ['draɪli] .
move **on** **their** **stalks** **and** **rattle** **drily** **.**
移动 在 他们的 茎 和 嘎嘎作响 干巴巴地 .

它们沿着茎秆移动，发出干涩的沙沙声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti]
YOUTH **AND** **BEAUTY**
青年 和 美丽

青春与美丽

[aɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ] ['dɪʃˌmɑ:p] —
I **bought** **a** **dishmop** **—**
我 买 一个 洗碗拖把 —

我买了一个洗碗拖把——

['hævɪŋ] [noʊ] ['dɔ:tər] —
having **no** **daughter** **—**
拥有 不 女儿 —

没有女儿——

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['twɪstɪd]
for **they** **had** **twisted**
为了 他们 有 扭曲

因为他们已经扭曲了

[faɪn] ['rɪbənz] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['kɑ:pər]
fine **ribbons** **of** **shining** **copper**
美好的 丝带 的 灼灼 铜

闪亮的铜丝

[ə'baʊt] [waɪt] [twaɪn]
about **white** **twine**
关于 白色的 缠绕

关于白色细绳

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [hed]
and **made** **a** **towsled** **head**
和 制成 一个 拖曳雪橇 头

并制作了一个拖曳式雪橇头

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['fɑ:sənd] [ˌaɪ 'ti:]
of **it** **,** **fastened** **it**
的 它 , 系紧 它

它，把它系好

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tɜ:rnd] [æʃ] [stɪk]
upon **a** **turned** **ash** **stick**
之上 一个 转向 灰 戳

在一根旋转的白蜡木棍上

['slendər] [æt; ət] [ðə; ði] [nek]
slender **at** **the** **neck**
苗条 在 这 脖子

颈部纤细

[streɪt] , [tɔ:l] —
straight **,** **tall** **—**
直的 , 高的 —

笔直、高挑——

[wen] [taɪd] ['ʌpraɪt]
when **tied** **upright**
什么时候 系 直立

竖直捆绑时

[ɑ:n] [ðə; ði] [bræs] -
on **the** **brass** **wallbracket**
在 这 黄铜 -

在黄铜壁挂支架上

[tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [laɪt] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] —
to **be** **a** **light** **for** **me** **—**
到 是 一个 光 为了 我 —

成为我的光——

[ænd; ənd] ['neɪkɪd] ,
and **naked** **,**
和 裸 ,

赤身裸体，

[æz; əz] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [ʃʊd; ʃəd] [si:m]
as **a** **girl** **should** **seem**
作为 一个 女孩 应该 似乎

像个女孩一样

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
to **her** **father** **.**
到 她 父亲 .

致她的父亲。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

[ðə; ði] ['θɪŋkər]
THE **THINKER**
这 思想家

思想家

[maɪ] ['waɪfs] [nu:] [pɪŋk] ['slɪpərz]
My **wife's** **new** **pink** **slippers**
我的 妻子的 新的 粉色的 拖鞋

我妻子新买的粉色拖鞋

[hæv; həv] [geɪ] [pɑ:m] - [pɑ:mz] .
have **gay** **pom** **-** **poms** **.**
有 同性恋 绒球 - 绒球 .

有同性恋风格的绒球。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [spɑ:t] [ɔ:r] [ə; eɪ] [steɪn]
There **is** **not** **a** **spot** **or** **a** **stain**
那里 是 不是 一个 点 或者 一个 弄脏

上面没有任何污渍或斑点。

[ɑːn][ðer; ðər]['sætn][toʊz][ɔːr][ðer; ðər][saɪdz] .
on **their** **satin** **toes** **or** **their** **sides** **.**
在 他们的 缎 脚趾 或者 他们的 侧面 .

在他们的缎面脚趾或侧面。

[ɔːl] [naɪt] [ðeɪ] [laɪ] [tə'geðər]
All **night** **they** **lie** **together**
全部 夜晚 他们 说谎 一起

他们整夜躺在一起

['ʌndər][hɜːr; hər]['bɛdz] [edʒ] .
under **her** **bed's** **edge** **.**
在下面 她 床的 边缘 .

在她床边。

['ʃivəriŋ] [aɪ] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
Shivering **I** **catch** **sight** **of** **them**
瑟瑟发抖 我 抓住 视线 的 他们

我瑟瑟发抖地瞥见了他们。

[ænd; ənd][smaɪl] , [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪŋ] .
and **smile** **,** **in** **the** **morning** **.**
和 微笑 , 在 这 早晨 .

清晨，面带微笑。

['leɪtər][aɪ] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm]
Later **I** **watch** **them**
之后 我 手表 他们

后来我看了它们

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [ster] ,
descending **the** **stair** **,**
下降 这 楼梯 ,

下楼梯，

['hʌrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz]
hurrying **through** **the** **doors**
匆忙 通过 这 门

匆匆穿过大门

[ænd; ənd][raʊnd][ðə; ði]['teɪbl] ,
and **round** **the** **table** **,**
和 圆形的 这 桌子 ,

大家围坐在桌旁，

['muːvɪŋ] ['stɪfli]
moving **stiffly**
移动 僵硬地

动作僵硬

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [geɪ] [pɑːm] - [pɑːmz] !
with **a** **shake** **of** **their** **gay** **pom** **-** **poms** **!**
和 一个 摇 的 他们的 同性恋 绒球 - 绒球 !

他们挥舞着手中的啦啦队彩球！

[ænd; ənd][aɪ][tɔːk][tuː; tə][ðem; ðəm]
And **I** **talk** **to** **them**
和 我 讲话 到 他们

我和他们交谈过。

[ɪn][maɪ]['siːkrət][maɪnd]
in **my** **secret** **mind**
在 我的 秘密 头脑

在我内心深处

[aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] ['hæpinəs] .
out **of** **pure** **happiness** **.**
出去 的 纯的 幸福 .

纯粹出于喜悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] [dɪ'spjuːtənts]
THE DISPUTANTS
这 争议双方

争议双方

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [ðer; ðər] [boʊl]
Upon the table in their bowl
之上 这 桌子 在 他们的 碗

放在桌子上的碗里

[ɪn] ['vaɪələnt] [ˌdɪsə'reɪ]
in violent disarray
在 暴力 混乱

一片混乱

[ʌv; əv] ['jeloʊ] [spreɪz] , [griːn] [spaɪks]
of yellow sprays , green spikes
的 黄色的 喷雾 , 绿色的 尖峰

黄色喷雾，绿色尖刺

[ʌv; əv] [liːvz] , [red] ['pɔɪntɪd] [petlz]
of leaves , red pointed petals
的 树叶 , 红色的 尖 花瓣

叶子，红色尖花瓣

[ænd; ənd] [kɜːrld] ['hedz] [ʌv; əv] [bluː]
and curled heads of blue
和 卷曲 头部 的 蓝色的

还有蓝色的卷曲的头部

[ænd; ənd] [waɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪtər]
and white among the litter
和 白色的 之中 这 垃圾

一堆垃圾中还有白色的

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːks] [ænd; ənd] [krʌmz] [ænd; ənd] [pleɪts]
of the forks and crumbs and plates
的 这 叉子 和 面包屑 和 盘子

叉子、面包屑和盘子

[ðə; ði] ['flaʊərz] [rɪ'meɪn] [kəm'poʊzd] .
the flowers remain composed .
这 花朵 保持 由 .

花朵依然保持着挺拔的姿态。

['kuːli] [ðer; ðər] ['kɑːləkwi] [kən'tɪnjuːz]
Cooly their colloquy continues
冷静 他们的 对话 继续

他们的对话平静地继续进行。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [laʊd] [tɔːk]
above the coffee and loud talk
多于 这 咖啡 和 大声 讲话

咖啡声和喧闹声之上

[groʊn] [freɪl] [æz; əz] ['vɔːdəvɪl] .
grown **frail** **as** **vaudeville** **.**
生长 脆弱 作为 杂耍剧 .

变得像杂耍演员一样脆弱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['tuːlɪp] [bed]
TULIP **BED**
郁金香 床

郁金香床

[ðə; ði] [meɪ] [sʌn] — [huːm]
The **May** **sun** **—** **whom**
这 可能 太阳 — 谁

五月的太阳——谁

[ɔːl] [θɪŋz] ['ɪmɪteɪt] —
all **things** **imitate** **—**
全部 事物 模拟 —

万物皆模仿——

[ðæt] [gluːz] [smɔːl] [liːvz] [tuː; tə]
that **glues** **small** **leaves** **to**
那 胶水 小的 树叶 到

将小叶子粘在一起

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [triːz]
the **wooden** **trees**
这 木制的 树木

木树

[ʃoʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ]
shone **from** **the** **sky**
闪耀 从 这 天空

从天而降

[θruː] - [klaʊdz]
through **bluegauze** **clouds**
通过 - 云

透过蓝色薄纱般的云层

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .
upon **the** **ground** **.**
之上 这 地面 .

在地上。

['ʌndər] [ðə; ði] ['liːfi] [triːz]
Under **the** **leafy** **trees**
在下面 这 绿叶 树木

在绿树成荫的地方

[wer] [ðə; ði] [sə'bɜːrbən] [striːts]
where **the** **suburban** **streets**
在哪里 这 郊区 街道

郊区街道

[leɪ] [krɔːst] ,
lay **crossed** **,**
躺 交叉 ,

横卧着，

[wɪð; wɪθ] ['haʊzɪz] [ɑːn] [iːtʃ] ['kɔːrnər] ,
with **houses** **on** **each** **corner** **,**
和 房屋 在 每个 角落 ,

每个街角都有房子，

['tæŋg(ə)ld] ['ʃæˌdoʊz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]
tangled **shadows** **had** **begun**
纠缠不清 阴影 有 开始

纠缠的影子开始了

[tuː; tə][dʒɔɪn]
to **join**
到 加入

加入

[ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːnz] .
the **roadway** **and** **the** **lawns** **.**
这 道路 和 这 草坪 .

道路和草坪。

[wɪð; wɪθ] ['eksələnt] [prɪ'sɪʒ(ə)n]
With **excellent** **precision**
和 出色的 精确

精度极高

[ðə; ði]['tuːlɪp][bed]
the **tulip** **bed**
这 郁金香 床

郁金香花坛

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['aɪərn] [fens]
inside **the** **iron** **fence**
里面 这 铁 栅栏

铁栅栏内

['ʌp'rɪrd] [ɪts] ['gɔːdi]
upreared **its** **gaudy**
竖立 它是 艳丽的

竖起了它华丽的

['jeloʊ] , [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,
yellow **,** **white** **and** **red** **,**
黄色的 , 白色的 和 红色的 ,

黄色、白色和红色

[rɪmd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [græs] ,
rimmed **round** **with** **grass** **,**
带边 圆形的 和 草 ,

边缘环绕着草，

[ri'pəuz] .
reposedly **.**
平静地 .

平静地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

[ðə; ði] [bɜːrdz]
THE **BIRDS**
这 鸟类

鸟儿们

[ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] !
The world begins again !
这 世界 开始 再次 !

世界重新开始!

[nɑːt] ['hoʊlli] ['ɪnsəˌfleɪtɪd]
Not wholly insufflated
不是 完全 充气

未完全充气

[ðə; ði] ['blækbɜːrd] [ɪn][ðə; ði][reɪn]
the blackbirds in the rain
这 黑鸟 在 这 雨

雨中的黑鸟

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ded] -
upon the dead topbranches
之上 这 死的 -

在枯死的枝条顶端

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [triː] ,
of the living tree ,
的 这 活的 树 ,

活着的树,

[stʌk] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [klaʊdz] ,
stuck fast to the low clouds ,
卡住 快速地 到 这 低的 云 ,

紧紧地贴在低云上,

['noʊˌteɪt][ðə; ði] [dɑːn] .
notate the dawn .
记号 这 黎明 .

记录黎明。

[ðer; ðər] [ʃrɪl] [kraɪz] [saʊnd]
Their shrill cries sound
他们的 尖锐 哭泣 声音

它们尖锐的叫声响起

[ə'naʊnsɪŋ] ['æpɪtaɪt]
announcing appetite
宣布 食欲

宣布食欲

[ænd; ənd][drɑːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bendɪŋ] ['roʊziz]
and drop among the bending roses
和 降低 之中 这 弯曲 玫瑰

滴落在弯曲的玫瑰丛中

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [græs] .
and the dripping grass .
和 这 滴落 草 .

还有滴水的草地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]
THE NIGHTINGALES
这 夜莺

夜莺

[maɪ] [ʃuːz] [æz; əz][aɪ] [liːn]
My **shoes** **as** **I** **lean**
我的 鞋 作为 我 倾斜

我倚靠时，我的鞋子

[ˌʌnˈleɪsɪŋ] [ðem; ðəm]
unlacing **them**
解开 他们

解开它们

[stænd] [aʊt] [əˈpɑːn]
stand **out** **upon**
站立 出去 之上

脱颖而出

[flæt] [ˈwʊstɪdˌˈwɜːrstɪd] [ˈflaʊərz]
flat **worsted** **flowers**
平坦的 最差 花朵

扁平的羊毛花

[ˈʌndər] [maɪ] [fiːt] .
under **my** **feet** **.**
在下面 我的 脚 .

在我脚下。

[ˈnɪmbli] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz]
Nimbly **the** **shadows**
敏捷地 这 阴影

影子灵巧地移动

[ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [pleɪ]
of **my** **fingers** **play**
的 我的 手指 玩

我的手指在玩耍

[ˌʌnˈleɪsɪŋ]
unlacing
解开

解开

[ˈoʊvər] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] .
over **shoes** **and** **flowers** **.**
超过 鞋 和 花朵 .

鞋子和鲜花。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

[spaʊts]
SPOUTS
喷嘴

喷嘴

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv]
In **this** **world** **of**
在 这 世界 的

在这个世界里

[æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [brests]
as **fine** **a** **pair** **of** **breasts**
作为 美好的 一个 一对 的 乳房

一对非常漂亮的乳房

[æz; əz]['evər][aɪ] [sɔ:]
as **ever** **I** **saw**
作为 曾经 我 锯

一如既往，我看到

[ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ɪn]
the **fountain** **in**
这 喷泉 在

喷泉

['mædɪsn] [skwer]
Madison **Square**
麦迪逊 正方形

麦迪逊广场

[spaʊts] [ʌp][ʌv; əv]['wɔ:tər]
spouts **up** **of** **water**
喷嘴 向上 的 水

水柱喷涌而出

[ə; eɪ] [waɪt] [tri:]
a **white** **tree**
一个 白色的 树

一棵白树

[ðæt] [daɪz][ænd; ənd][laɪvz; lɪvz]
that **dies** **and** **lives**
那 死亡 和 生活

死亡与生存

[æz; əz][ðə; ði] ['rɑ:kɪŋ] ['wɔ:tər]
as **the** **rocking** **water**
作为 这 摇滚 水

摇曳的水

[ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n]
in **the** **basin**
在 这 盆地

在盆地

[tɜ:rnz][frʌm; frəm][ðə; ði] -
turns **from** **the** **stonerim**
转弯 从 这 -

从石缘转弯

[bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][dʒet]
back **upon** **the** **jet**
后退 之上 这 喷射

回到喷气式飞机上

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][ðer; ðər]
and **rising** **there**
和 上升 那里

并在那里上升

[rɪ'flektɪvli] [drɑ:ps] [daʊn] [ə'gen] .
reflectively **drops** **down** **again** **.**
反思地 滴 向下 再次 .

回过神来，又垂了下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

-

BLUEFLAGS

-

蓝旗

[aɪ] [stɑːpt] [ðə; ði][kɑːr]

I	**stopped**	**the**	**car**
我	停止	这	车

我停下了车。

[tuː; tə][let][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [daʊn]

to	**let**	**the**	**children**	**down**
到	让	这	孩子们	向下

让孩子们失望

[wer] [ðə; ði] [striːts] [end]

where	**the**	**streets**	**end**
在哪里	这	街道	结尾

街道的尽头

[ɪn][ðə; ði] [sʌn]

in	**the**	**sun**
在	这	太阳

在阳光下

[æt; ət][ðə; ði] [mɑːrʃ] [edʒ]

at	**the**	**marsh**	**edge**
在	这	沼泽	边缘

在沼泽边缘

[ænd; ənd][ðə; ði] [riːdz] [bɪ'gɪn]

and	**the**	**reeds**	**begin**
和	这	芦苇	开始

芦苇开始生长

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [smɔːl] ['haʊzɪz]

and	**there**	**are**	**small**	**houses**
和	那里	是	小的	房屋

还有一些小房子

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [riːdz]

facing	**the**	**reeds**
面向	这	芦苇

面向芦苇

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [mɪst]

and	**the**	**blue**	**mist**
和	这	蓝色的	薄雾

还有那蓝色的薄雾

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

in	**the**	**distance**
在	这	距离

远处

[wɪð; wɪθ] ['greɪpvaɪn] ['trelisiz]

with	**grapevine**	**trellises**
和	葡萄藤	棚架

葡萄藤架

[wɪð; wɪθ] [greɪp] ['klʌstərz]

with	**grape**	**clusters**
和	葡萄	集群

葡萄串

[smɔːl] [æz; əz] ['strɔːberɪz]
small **as** **strawberries**
小的 作为 草莓

像草莓一样小

[ɑːn][ðə; ði] [vaɪnz]
on **the** **vines**
在 这 藤蔓

在葡萄藤上

[ænd; ənd] ['dɪtʃɪz]
and **ditches**
和 沟渠

和沟渠

['rʌnɪŋ] [sp'rɪŋwɔtə˞]
running **springwater**
跑步 泉水

流淌的泉水

[ðæt] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['gʌtərs]
that **continue** **the** **gutters**
那 继续 这 排水沟

继续延伸排水沟

[wɪð; wɪθ] ['wiləuz] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
with **willows** **over** **them** **.**
和 柳树 超过 他们 .

上面覆盖着柳树。

[ðə; ði] [riːdz] [bɪ'gɪn]
The **reeds** **begin**
这 芦苇 开始

芦苇开始生长

[laɪk]['wɔːtər][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːr]
like **water** **at** **a** **shore**
喜欢 水 在 一个 支撑

就像岸边的水一样

[ðer; ðər] ['pɔɪntɪd] [petlz] ['weɪvɪŋ]
their **pointed** **petals** **waving**
他们的 尖 花瓣 挥手

它们尖尖的花瓣摇曳着

[dɑːrk] [griːn] [ænd; ənd] [laɪt] .
dark **green** **and** **light** **.**
黑暗的 绿色的 和 光 .

深绿色和浅绿色。

[bʌt; bət] - [ɑːr; ər] ['blɑsəmɪŋ]
But **blueflags** **are** **blossoming**
但 - 是 盛开

但蓝旗正在盛开

[ɪn][ðə; ði] [riːdz]
in **the** **reeds**
在 这 芦苇

在芦苇丛中

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [plʌk]
which **the** **children** **pluck**
哪个 这 孩子们 采摘

孩子们摘取

['tʃætərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ri:dz]
chattering **in** **the** **reeds**
喋喋不休 在 这 芦苇

芦苇丛中的啁啾声

[haɪ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz]
high **over** **their** **heads**
高的 超过 他们的 头部

高高地悬在他们头顶上方

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pɑ:rt]
which **they** **part**
哪个 他们 部分

他们分道扬镳

[wɪð; wɪθ] [ber] [ɑ:rmz][tu:; tə] [ə'pɪr]
with **bare** **arms** **to** **appear**
和 裸 武器 到 出现

露出双臂

[wɪð; wɪθ] [fɪsts] [ʌv; əv] ['flaʊərz]
with **fists** **of** **flowers**
和 拳头 的 花朵

手捧鲜花

[tɪl] [ɪn][ðə; ði] [er]
till **in** **the** **air**
直到 在 这 空气

直到在空中

[ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] [smel]
there **comes** **the** **smell**
那里 来 这 闻

气味来了。

[ʌv; əv]['kæləməs]
of **calamus**
的 菖蒲

菖蒲

[frʌm; frəm] [wet] , ['gʌmi] [stɔ:ks] .
from **wet** **,** **gummy** **stalks** **.**
从 湿的 , 软糖 茎 .

从湿润、粘稠的茎秆上长出。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [lə'ment] [ɪn] ['sprɪŋtaɪm]
THE **WIDOW'S** **LAMENT** **IN** **SPRINGTIME**
这 寡妇的 哀叹 在 春天

春日寡妇的哀歌

['sɑ:roʊ] [ɪz][maɪ] [oʊn] [jɑ:rd]
Sorrow **is** **my** **own** **yard**
悲哀 是 我的 自己的 院子

悲伤是我的家。

[wer] [ðə; ði] [nu:] [græs]
where **the** **new** **grass**
在哪里 这 新的 草

新草

[fleɪmz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [fleɪmd]

flames	as	it	has	flamed
火焰	作为	它	有	火焰

火焰，因为它已经燃烧起来了

['ɔ:f(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [bʌt; bət][nɑ:t]

often	before	but	not
经常	前	但	不是

经常以前，但不是

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld]['faɪər]

with	the	cold	fire
和	这	寒冷的	火

伴着寒冷的火

[ðæt] [kləuziz] [raʊnd] [ˌem 'i:] [ðɪs] [jɪr] .

that	closes	round	me	this	year	.
那	关闭	圆形的	我	这	年	.

今年对我来说，这一切就此结束了。

['θɜ:rtiˌfaɪv] ['jɪrz]

Thirtyfive	years
三十五	年

三十五年

[aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] .

I	lived	with	my	husband	.
我	居住地	和	我的	丈夫	.

我和丈夫住在一起。

[ðə; ði] ['plʌmˌtri:] [ɪz] [waɪt] [tə'deɪ]

The	plumtree	is	white	today
这	李子树	是	白色的	今天

今天这棵李子树是白色的。

[wɪð; wɪθ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

with	masses	of	flowers	.
和	群众	的	花朵	.

鲜花簇拥。

['mæsɪz] [ʌv; əv] ['flaʊərz]

Masses	of	flowers
群众	的	花朵

成片的花朵

[loʊd][ðə; ði] ['tʃeri] ['bræntʃɪz]

load	the	cherry	branches
加载	这	樱桃	分支

装载樱桃枝

[ænd; ənd]['kʌlər][sʌm; səm] [bʊʃɪz]

and	color	some	bushes
和	颜色	一些	灌木丛

给一些灌木丛涂上颜色。

['jeloʊ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [red]

yellow	and	some	red
黄色的	和	一些	红色的

黄色和一些红色

[bʌt; bət][ðə; ði] [gri:f] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt]

but	the	grief	in	my	heart
但	这	悲伤	在	我的	心

但我心中的悲伤

[ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

is	stronger	than	they
是	更强	比	他们

比他们更强大

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [maɪ] [dʒɔɪ]

for	though	they	were	my	joy
为了	尽管	他们	是	我的	喜悦

虽然它们曾是我的快乐

['fɔːrmərli] , [tə'deɪ] [aɪ] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm]

formerly	,	today	I	notice	them
以前	,	今天	我	注意	他们

以前，现在我注意到它们

[ænd; ənd] [tɜːrn] [ə'weɪ] [fə'getiŋ] .

and	turn	away	forgetting	.
和	转动	离开	遗忘	.

转身忘却。

[tə'deɪ] [maɪ] [sʌn] [toʊld] [ˌem 'iː]

Today	my	son	told	me
今天	我的	儿子	讲述	我

今天我儿子告诉我

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [medəuz] ,

that	in	the	meadows	,
那	在	这	草地	,

在草地上，

[æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevi] [wʊdz]

at	the	edge	of	the	heavy	woods
在	这	边缘	的	这	重的	树林

在茂密树林的边缘

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [hiː; hi] [sɔː]

in	the	distance	,	he	saw
在	这	距离	,	他	锯

在远处，他看见

[triːz] [ʌv; əv] [waɪt] ['flaʊərz] .

trees	of	white	flowers	.
树木	的	白色的	花朵	.

开着白色花朵的树。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk]

I	feel	that	I	would	like
我	感觉	那	我	会	喜欢

我觉得我会喜欢

[tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər]

to	go	there
到	去	那里

去那里

[ænd; ənd] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['flaʊərz]

and	fall	into	those	flowers
和	落下	进入	那些	花朵

坠入那些花丛中

[ænd; ənd] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [nɪr] [ðem; ðəm] .

and	sink	into	the	marsh	near	them	.
和	下沉	进入	这	沼泽	靠近	他们	.

然后沉入附近的沼泽中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[laɪt] ['hɑrtɪd] ['wɪljəm]
LIGHT HEARTED WILLIAM
光 心地 威廉

轻松愉快的威廉

[laɪt] ['hɑrtɪd] ['wɪljəm] [twɜːld]
Light hearted William twirled
光 心地 威廉 旋转

轻松愉快的威廉旋转着

[hɪz; ɪz][noʊˈvembər]['mʌstæʃ; məˈstæʃ]
his November moustaches
他的 十一月 胡子

他十一月的胡子

[ænd; ənd] , [hæf] [drest] , [lʊkt]
and , half dressed , looked
和 , 一半 穿着 , 看起来

半裸着，看起来

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ]
from the bedroom window
从 这 卧室 窗户

从卧室窗户望出去

[əˈpɑːn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['weðər] .
upon the spring weather .
之上 这 春天 天气 .

春暖花开。

[haɪ; heɪ] - [jə] ! [said] [hiː; hi] ['geɪli]
Heigh - ya ! sighed he gaily
身高 - 是的 ! 叹了口气 他 兴高采烈地

“嘿呀！”他高兴地叹了口气。

['liːnɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː]
leaning out to see
倾斜 出去 到 看

探出头去看

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]
up and down the street
向上 和 向下 这 街道

街道上上下下

[wer] [ə; eɪ] ['hevi] ['sʌnlaɪt]
where a heavy sunlight
在哪里 一个 重的 阳光

阳光强烈照射的地方

[leɪ] [bɪ'jɑːnd] [sʌm; səm] [bluː] ['ʃæˌdoʊz] .
lay beyond some blue shadows .
躺 超过 一些 蓝色的 阴影 .

位于一些蓝色阴影之外。

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [druː]
Into the room he drew
进入 这 房间 他 画

他走进房间

[hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen]
his **head** **again**
他的 头 再次

他的头又来了

[ænd; ənd] [læft]
and **laughed**
和 笑了

然后笑了

[tuː; tə] [hɪm'self] ['kwaɪətli]
to **himself** **quietly**
到 他自己 悄悄

自言自语道

['twəːliŋ] [hɪz; ɪz] [griːn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
twirling **his** **green** **moustaches** **.**
旋转 他的 绿色的 胡子 .

他捻着自己绿色的胡子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθər]
PORTRAIT **OF** **THE** **AUTHOR**
肖像 的 这 作者

作者肖像

[ðə; ði] [bɜːtʃiz] [ɑːr; ər] [mæd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [pɔɪnts]
The **birches** **are** **mad** **with** **green** **points**
这 白桦树 是 疯狂的 和 绿色的 积分

白桦树上长满了绿色的斑点

[ðə; ði] ['wʊdz] [edʒ] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [griːn] ,
the **wood's** **edge** **is** **burning** **with** **their** **green** **,**
这 伍兹 边缘 是 燃烧 和 他们的 绿色的 ,

树林边缘被它们的绿色映衬得格外明亮。

['bɜːrnɪŋ] , ['siːðɪŋ] — [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .
burning **,** **seething** **—** **No** **,** **no** **,** **no** **.**
燃烧 , 沸腾 — 不 , 不 , 不 .

燃烧，沸腾——不，不，不。

[ðə; ði] [bɜːtʃiz] [ɑːr; ər] ['oʊpənɪŋ] [ðer; ðər] [liːvz] [wʌn]
The **birches** **are** **opening** **their** **leaves** **one**
这 白桦树 是 开幕 他们的 树叶 一

白桦树正在展开叶子。

[baɪ] [wʌn] .
by **one** **.**
经过 一 .

一个。

[ðer; ðər] ['delɪkət] [liːvz] [ʌn'foʊld] [koʊld]
Their **delicate** **leaves** **unfold** **cold**
他们的 精美的 树叶 展开 寒冷的

它们娇嫩的叶子在寒意中舒展开来。

[ænd; ənd] ['seprət] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] .
and **separate** **,** **one** **by** **one** **.**
和 分离 , 一 经过 一 .

然后一个接一个地分开。

['slendər] ['tæsəlz]
Slender **tassels**
苗条 流苏

细长的流苏

[hæŋ] ['sweɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['delɪkət] [bræntʃ] [tɪps] —
hang **swaying** **from** **the** **delicate** **branch** **tips** **—**
悬挂 摇晃 从 这 精美的 分支 尖端 —

悬挂在纤细的枝梢上摇曳生姿——

[oʊ] , [aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
Oh **,** **I** **cannot** **say** **it** **.**
哦 , 我 不能 说 它 .

哦，我不能说。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜ:rd] .
There **is** **no** **word** **.**
那里 是 不 单词 .

没有词语。

[blæk] [ɪz][splɪt][æt; ət][wʌns]['ɪntu:] ['flaʊərz] .
Black **is** **split** **at** **once** **into** **flowers** **.**
黑色的 是 分裂 在 一次 进入 花朵 .

黑色瞬间分裂成朵朵花。

[ɪn]
In
在

在

['evri] [bɑ:g][ænd; ənd] [dɪtʃ] , [flers] [ʌv; əv]
every **bog** **and** **ditch** **,** **flares** **of**
每一个 沼泽 和 沟 , 信号弹 的

每一处沼泽和沟渠，都闪烁着.....

[smɔ:l]['faɪər] , [waɪt] ['flaʊərz] ! — [ɑ:] ,
small **fire** **,** **white** **flowers** **!** **—** **Agh** **,**
小的 火 , 白色的 花朵 ! — 啊 ,

小火苗，白色花朵！——啊！

[ðə; ði] [bɜ:tʃiz] [ɑ:r; ər][mæd] , [mæd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gri:n] .
the **birches** **are** **mad** **,** **mad** **with** **their** **green** **.**
这 白桦树 是 疯狂的 , 疯狂的 和 他们的 绿色的 .

白桦树疯了，它们绿得发疯。

[ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [gɔ:n] , [tɔ:rn]['ɪntu:] [ʃredz]
The **world** **is** **gone** **,** **torn** **into** **shreds**
这 世界 是 已消失 , 撕裂 进入 碎屑

世界已不复存在，支离破碎。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['blesɪŋ] .
with **this** **blessing** **.**
和 这 祝福 .

带着这份祝福。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][left] [ʌn'dʌn]
What **have** **I** **left** **undone**
什么 有 我 左边 未完成

我还有什么未完成的事

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən]
that **I** **should** **have** **undertaken**
那 我 应该 有 已

我本应承担

[oʊ][maɪ] ['brʌðər] , [juː; jʊ] [rɛdfeɪst] , ['lɪvɪŋ] [mæn]

O	my	brother	,	you	redfaced	,	living	man
哦	我的	兄弟	,	你	脸红了	,	活的	男人

我的兄弟，你这满脸通红的活人

['ɪgnərənt] , ['stuːpɪd] [huːz] [fiːt] [ɑːr; ər][ə'pɑːn]

ignorant	,	stupid	whose	feet	are	upon
无知	,	愚蠢的	谁	脚	是	之上

无知、愚蠢，他们的脚踏实地

[ðɪs] [seɪm] [dɜːrt] [ðæt] [aɪ] [tʌtʃ] — [ænd; ənd] [iːt] .

this	same	dirt	that	I	touch	—	and	eat	.
这	相同的	污垢	那	我	触碰	—	和	吃	.

我触摸和食用的，正是这同样的泥土。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] ['terər] , [ə'loʊn] ,

We	are	alone	in	this	terror	,	alone	,
我们	是	独自的	在	这	恐怖	,	独自的	,

我们独自承受着这场恐怖，孤身一人。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɑːn] [ðɪs] [roʊd] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

face	to	face	on	this	road	,	you	and	I	,
脸	到	脸	在	这	路	,	你	和	我	,

在这条路上，你和我，将要相遇。

[ræpt] [baɪ] [ðɪs] [fleɪm] !

wrapped	by	this	flame	!
包装	经过	这	火焰	!

被这火焰包裹着!

[let] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [plauz] [steɪ] ['aɪd(ə)l] ,

Let	the	polished	plows	stay	idle	,
让	这	抛光	犁	停留	闲置的	,

让那些光亮的犁铧闲置吧。

[ðer; ðər] [glɑːs] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [sɔɪl] .

their	gloss	already	on	the	black	soil	.
他们的	光泽	已经	在	这	黑色的	土壤	.

它们在黑土上已经泛起了光泽。

[bʌt; bət] [ðæt] [feɪs] [ʌv; əv] [jɔːrz] — !

But	that	face	of	yours	—	!
但	那	脸	的	你的	—	!

但是你那张脸——!

['ænsər] [ˌem 'iː] .

Answer	me	.
回答	我	.

回答我。

[aɪ] [wɪl] [klʌtʃ] [juː; jʊ] .

I	will	clutch	you	.
我	将要	离合器	你	.

我会紧紧抓住你。

[aɪ]

I
我

我

[wɪl] [hʌg] [juː; jʊ] , [grɪp][juː; jʊ] .

will	hug	you	,	grip	you	.
将要	拥抱	你	,	紧握	你	.

会拥抱你，紧紧抓住你。

[aɪ] [wɪl] [poʊk] [maɪ] [feɪs]
I will poke my face
我 将要 戳 我的 脸

我会戳戳我的脸

['ɪntuː][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
into your face and force you to see me .
进入 你的 脸 和 力量 你 到 看 我 .

走到你面前，强迫你看到我。

[teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɑːmənɪst]
Take me in your arms , tell me the commonest
拿 我 在 你的 武器 , 告诉 我 这 最常见的

把我拥入怀中，告诉我最常见的故事

[θɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] ,
thing that is in your mind to say ,
事物 那 是 在 你的 头脑 到 说 ,

你心里想说的话，

[seɪ] ['eniθɪŋ] .
say anything .
说 任何事物 .

随便说点什么。

[aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] — !
I will understand you — !
我 将要 理解 你 — !

我会理解你的!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrtʃ] [liːvz] ['oʊpənɪŋ]
It is the madness of the birch leaves opening
它 是 这 疯狂 的 这 桦木 树叶 开幕

那是白桦树叶张开的疯狂景象

[koʊld] , [wʌn][baɪ][wʌn] .
cold , one by one .
寒冷的 , 一 经过 一 .

一个接一个地冻僵了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[maɪ][ruːmz; rʊmz] [wɪl] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
My rooms will receive me .
我的 房间 将要 收到 我 .

我的房间会迎接我。

[bʌt; bət][maɪ][ruːmz; rʊmz]
But my rooms
但 我的 房间

但我的房间

[ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [swiːt] ['speɪsɪz] [wer] ['kʌmfərt]
are no longer sweet spaces where comfort
是 不 更长 甜的 空间 在哪里 舒适

不再是令人感到舒适的甜蜜空间

[ɪz] ['redi] [tuː; tə][weɪt][ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts] [krʌmz] .
is ready to wait on me with its crumbs .
是 准备好 到 等待 在 我 和 它是 面包屑 .

它准备用面包屑来伺候我。

[ə; eɪ] ['dɑ:rknəs] [hæz; həz] [brʌʃt] [ðem; ðəm] .

A	darkness	has	brushed	them	.
一个	黑暗	有	刷过	他们	.

黑暗笼罩了他们。

[ðə; ði] [mæs]

The	mass
这	大量的

群众

[ʌv; əv] ['jeloʊ] [t'ju:lɪps][ɪn][ðə; ði] [boʊl] [ɪz] ['ʃrʌŋkən] .

of	yellow	tulips	in	the	bowl	is	shrunken	.
的	黄色的	郁金香	在	这	碗	是	缩小	.

碗里的黄色郁金香都缩水了。

['evri] [fə'mɪliər] ['ɑ:bdʒekt][ɪz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['dwɔrft] .

Every	familiar	object	is	changed	and	dwarfed	.
每一个	熟悉的	目的	是	已更改	和	矮小的	.

所有熟悉的物体都发生了变化，变得渺小不堪。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃeɪkən] , ['broʊkən] [ə'genst] [ə; eɪ] [maɪt]

I	am	shaken	,	broken	against	a	might
我	是	摇晃	,	破碎的	反对	一个	可能

我感到震惊，在强大的力量面前崩溃了。

[ðæt] [splɪts] ['kʌmfərt] , [bloʊz] [ə'pɑ:rt]

that	splits	comfort	,	blows	apart
那	分裂	舒适	,	打击	除

这会破坏舒适感，彻底摧毁一切。

[maɪ] ['kerf(ə)l] [paː'tiʃənz] , [krʌʃiz] [maɪ] [haʊs]

my	careful	partitions	,	crushes	my	house
我的	小心	分区	,	暗恋	我的	房子

我精心设置的隔断，压垮了我的房子

[ænd; ənd] [li:vz] [ˌem 'i:] — [wɪð; wɪθ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [hɑ:rt]

and	leaves	me	—	with	shrinking	heart
和	树叶	我	—	和	收缩	心

留下我——一颗日益萎缩的心

[ænd; ənd] ['stɑ:rtld] , ['empti] [aɪz] — ['pɪrɪŋ] [aʊt]

and	startled	,	empty	eyes	—	peering	out
和	惊慌	,	空的	眼睛	—	窥视	出去

惊恐而空洞的眼神——向外凝视

['ɪntu:][ə; eɪ][koʊld][wɜ:rld] .

into	a	cold	world	.
进入	一个	寒冷的	世界	.

进入一个冷酷的世界。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [aɪ] [wʊd] [drɪŋk] !

In	the	spring	I	would	drink	!
在	这	春天	我	会	喝	!

春天的时候我会喝酒!

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ]

In	the	spring
在	这	春天

春天

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [drʌŋk] [ænd; ənd][laɪ] [fə'getiŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] .

I	would	be	drunk	and	lie	forgetting	all	things	.
我	会	是	醉	和	说谎	遗忘	全部	事物	.

我会喝醉，撒谎，忘记一切。

[jʊr; jər] [feɪs] !
Your face !
你的 脸 !

你的脸!

[gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [feɪs] , [jæŋ] ['kuː] [ˌɛf i 'aɪ] !
Give me your face , Yang Kue Fei !
给 我 你的 脸 , 杨 桂 费 !

把你的脸给我，杨奎菲!

[jʊr; jər][hændz] , [jʊr; jər][lɪps][tuː; tə] [drɪŋk] !
your hands , your lips to drink !
你的 双手 , 你的 嘴唇 到 喝 !

用你的双手，用你的嘴唇来喝!

[gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [rɪsts] [tuː; tə] [drɪŋk] —
Give me your wrists to drink —
给 我 你的 手腕 到 喝 —

把你的手腕给我，让我喝——

[aɪ][dræg][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [draʊnd] [ɪn][juː; jʊ] , [juː; jʊ]
I drag you , I am drowned in you , you
我 拖 你 , 我 是 溺水 在 你 , 你

我拖着你，我沉溺于你，你

[ˌoʊvərˈwelm] [ˌem ˈiː] !
overwhelm me !
压倒 我 !

让我不知所措!

[drɪŋk] !
Drink !
喝 !

喝!

[seɪv] [ˌem ˈiː] !
Save me !
节省 我 !

救救我!

[ðə; ði] [ʃæd] [bʊʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [edʒ]
The shad bush is in the edge
这 鲥鱼 衬套 是 在 这 边缘

阴凉灌木丛位于边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .
of the clearing .
的 这 清理 .

空地。

[ðə; ði][jaːdz][ɪn][ə; eɪ]['fjʊri]
The yards in a fury
这 码 在 一个 愤怒

院子一片混乱

[ʌv; əv]['laɪlək] ['blɔsəmz] [ɑːr; ər]['draɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][mæd][wɪð; wɪθ] ['terər] .
of lilac blossoms are driving me mad with terror .
的 紫丁香 花朵 是 驾驶 我 疯狂的 和 恐怖 .

满眼的丁香花让我恐惧得发疯。

[drɪŋk] [ænd; ənd][laɪ] [fəˈgetiŋ] [ðə; ði][wɜːrld] .
Drink and lie forgetting the world .
喝 和 说谎 遗忘 这 世界 .

喝酒、躺着，忘却尘世烦扰。

[ænd; ənd]['koʊldli][ðə; ði][bɜːrtʃ] [liːvz] [ɑːr; ər]['oʊpənɪŋ][wʌn][baɪ][wʌn] .

And	coldly	the	birch	leaves	are	opening	one	by	one	.
和	冷冷地	这	桦木	树叶	是	开幕	一	经过	一	.

白桦树叶一片片地缓缓展开，显得格外冷峻。

['koʊldli][aɪ] [əb'zɜːrv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][end] .

Coldly	I	observe	them	and	wait	for	the	end	.
冷冷地	我	观察	他们	和	等待	为了	这	结尾	.

我冷冷地观察着他们，等待着结局的到来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɛndz] .

And	it	ends	.
和	它	结束	.

一切都结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ðə; ði] ['loʊnli] [striːt]

THE	LONELY	STREET
这	孤独	街道

寂寞的街道

[skuːl] [ɪz]['oʊvər] .

School	is	over	.
学校	是	超过	.

放学了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [hɑːt]

It	is	too	hot
它	是	也	热的

太热了

[tuː; tə] [wɔːk] [æt; ət] [iːz] .

to	walk	at	ease	.
到	走	在	舒适	.

轻松行走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[æt; ət] [iːz]
At **ease**
在 舒适

轻松

[ɪn] [laɪt] [frɑːks] [ðeɪ] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts]
in **light** **frocks** **they** **walk** **the** **streets**
在 光 连衣裙 他们 走 这 街道

她们身着轻薄连衣裙走在街上。

[tuː; tə] [waɪl] [ðə; ði] [taɪm] [əˈweɪ] .
to **while** **the** **time** **away** **.**
到 尽管 这 时间 离开 .

打发时间。

[ðeɪ] [hæv; həv] [groʊn] [tɔːl] .
They **have** **grown** **tall** **.**
他们 有 生长 高的 .

它们长高了。

[ðeɪ] [hoʊld]
They **hold**
他们 抓住

他们持有

[pɪŋk] [fleɪmz] [ɪn] [ðer; ðər] [raɪt] [hændz] .
pink **flames** **in** **their** **right** **hands** **.**
粉色的 火焰 在 他们的 正确的 双手 .

他们右手燃起粉红色的火焰。

[ɪn] [waɪt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
In **white** **from** **head** **to** **foot** **,**
在 白色的 从 头 到 脚 ,

从头到脚一身白衣

[wɪð; wɪθ] [ˈsaɪdlɔːŋ] , [ˈaɪd(ə)l] [lʊk] —
with **sidelong** **,** **idle** **look** **—**
和 横 , 闲置的 看 —

侧目而漠然地看着——

[ɪn] [ˈjeloʊ] , [ˈfloʊtɪŋ] [stʌf] ,
in **yellow** **,** **floating** **stuff** **,**
在 黄色的 , 漂浮的 东西 ,

在黄色的漂浮物中，

[blæk] [sæʃ] [ænd; ənd] [ˈstɑːkɪŋz] —
black **sash** **and** **stockings** **—**
黑色的 窗扇 和 长筒袜 —

黑色腰带和长筒袜——

[ˈtʌtʃɪŋ] [ðer; ðər] [ˈævɪd] [maʊðz]
touching **their** **avid** **mouths**
接触 他们的 狂热 嘴

触摸他们渴望的嘴唇

[wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ['ʃʊgər] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] —
with **pink** **sugar** **on** **a** **stick** **—**
和 粉色的 糖 在 一个 戳 —

粉红色糖霜棒——

[laɪk] [ə; eɪ] [kɑːr'neɪʃn] [iːtʃ] [hoʊldz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] —
like **a** **carnation** **each** **holds** **in** **her** **hand** **—**
喜欢 一个 康乃馨 每个 持有 在 她 手 —

就像她们各自手中握着的一朵康乃馨——

[ðeɪ] [maʊnt] [ðə; ði] ['loʊnli] [striːt] .
they **mount** **the** **lonely** **street** **.**
他们 山 这 孤独 街道 .

他们沿着寂静的街道向上攀登。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

[ðə; ði] [greɪt] ['fɪgjər]
THE **GREAT** **FIGURE**
这 伟大的 数字

伟人

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [reɪn]
Among **the** **rain**
之中 这 雨

雨中

[ænd; ənd] [laɪts]
and **lights**
和 灯

灯光

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [faɪv]
I **saw** **the** **figure** **5**
我 锯 这 数字 5

我看到了数字5

[ɪn] [goʊld]
in **gold**
在 金子

黄金

[ɑːn] [ə; eɪ] [red]
on **a** **red**
在 一个 红色的

在红色

['faɪərtrʌk]
firetruck
消防车

消防车

['muːvɪŋ]
moving
移动

移动

[wɪð; wɪθ] [weɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrdʒənsi]
with **weight** **and** **urgency**
和 重量 和 紧迫性

沉重而紧迫

[tens]
tense
紧张

紧张

[ʌn'hiːdɪd]
unheeded
无人理会

无人理会

[tuː; tə] [gɔːŋ] [klæŋz]
to **gong** **clangs**
到 锣 铿锵声

锣声响起

['saɪrən] [haulz]
siren **howls**
警笛 嚎叫

警笛的嚎叫

[ænd; ənd] [wiːlz] ['rʌmblɪŋ]
and **wheels** **rumbling**
和 车轮 隆隆声

车轮隆隆作响

[θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['sɪti] .
through **the** **dark** **city** **.**
通过 这 黑暗的 城市 .

穿过漆黑的城市。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神